叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 281]
[页 -]

[第281页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[eks] , [nəʊ] . - .]
X , NO . 280 .]
X , 不 . - .]

X，第 280 号。

['sætədeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - .
SATURDAY , OCTOBER 27 , 1827 .
周六 , 十月 - , - .

1827年10月27日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .
Illustrations of Shakspeare .
插图 的 莎士比亚 .

莎士比亚插图。

[nəʊ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
NO . XIII .
不 . 十三 .

第十三号

- , [frɒm; frəm] ['hæmlɪts] ['gɑːd(ə)n] .
ELSINEUR , FROM HAMLET'S GARDEN .
- , 从 哈姆雷特的 花园 .

埃尔西诺，出自《哈姆雷特的花园》。

[wiː; wi]['ɔːgə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪl] [pruːv] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

We	augur	that	the	above	will	prove	one	of	the	most	interesting	of	our
我们	占卜师	那	这	多于	将要	证明	一	的	这	最多	有趣的	的	我们的

[ʃeik'spiəriən] [ɪˌlʌs'treʃən] ,

Shakspearian	Illustrations	,
莎士比亚式	插图	,

我们预感以上内容将成为我们莎士比亚插图中最有趣的作品之一。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] ['hæmlət][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] ['revl] [ɪn][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [driːmz]

inasmuch	as	the	garden	where	Hamlet	was	wont	to	revel	in	the	fitful	dreams
因此	作为	这	花园	在哪里	村庄	曾是	惯于	到	陶醉	在	这	断断续续	梦境

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['meləŋkəli] ,

of	his	philosophic	melancholy	,
的	他的	哲学	忧郁	,

鉴于哈姆雷特经常在花园里沉浸在他哲学忧郁的断断续续的梦境中，

[ɪz]['həʊli] [graʊnd] .

is	holy	ground	.
是	圣	地面	.

这是圣地。

" [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] , " [sez] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['vɪzɪtər]

"	The	lapse	of	ages	and	the	fables	of	the	poet	,	"	says	a	delighted	visiter
"	这	失效	的	年龄	和	这	寓言	的	这	诗人	,	"	说道	一个	高兴极了	访客

,

,

,

一位欣喜的游客说："岁月的流逝和诗人的寓言故事。"

" [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][ri'ælətɪ][ɒv; əv] - ['peɪntɪŋ] :

"	were	all	lost	in	the	reality	of	Shakspeare's	painting	:
"	是	全部丢失的		在	这	现实	的	-	绘画	:

"我们都沉浸在莎士比亚画作的真实世界中：

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siːn] [siːmd] ['prez(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

the	moment	of	his	scene	seemed	present	with	me	;
这	片刻	的	他的	场景	似乎	展示	和	我	;

他所处的那个场景仿佛就在我眼前；

[ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə] [trə'vɜːs] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['kənsəˌkreitid] [graʊnd] , [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	eager	to	traverse	every	part	of	this	consecrated	ground	,	I	had	already
和	渴望的	到	横穿	每一个	部分	的	这	已祝圣的	地面	,	我	有	已经

['fɒləʊd] ['hæmlət] ['evri] [weə(r)] ;

followed	Hamlet	every	where	;
随后	村庄	每一个	在哪里	;

我渴望走遍这片神圣土地的每一个角落，早已跟随哈姆雷特走遍了所有地方；

[ai][hæd; həd] ['meʒəd] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['plætfɔːm] , [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [greɪ] [gəʊst]

I	had	measured	the	deep	shadows	of	the	platform	,	encountered	the	grey	ghost
我	有	测量	这	深的	阴影	的	这	平台	,	遭遇	这	灰色的	鬼

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [deɪn] ,

of	the	Royal	Dane	,
的	这	皇家	丹恩	,

我曾测量过站台上深深的阴影，也曾遭遇过皇家丹麦号的灰色幽灵。

[hæd; həd] [kɪld] [pə'ləʊniəs][ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd] ['draʊnd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɔ'fiːljə] [ɪn]

had	killed	Polonius	in	the	queen's	closet	,	and	drowned	poor	Ophelia	in
有	被杀	波洛尼厄斯	在	这	女王的	壁橱	,	和	溺水	贫穷的	奥菲莉娅	在

[ðə; ði] ['wɪləʊd] [striːm] .

the	willowed	stream	.
这	柳树	溪流	.

她在王后的衣橱里杀死了波洛涅斯，又在柳树溪流中淹死了可怜的奥菲莉娅。

[ðə; ði]['mɒd(ə)n]['æspekt][ɒv; əv] - [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

The	modern	aspect	of	Elsineur	is	,	however	,	far	from	inviting	,
这	现代的	方面	的	-	是	,	然而	,	远的	从	邀请	,

然而，埃尔西纳的现代气息却远谈不上吸引人。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vestɪdʒ]['prez(ə)nts][ɪt'self] [ðæt] [beəz] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [treɪs] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	not	a	single	vestige	presents	itself	that	bears	the	smallest	trace	of	this
和	不是	一个	单身的	痕迹	礼物	本身	那	熊	这	最小	痕迹	的	这

[taʊn] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] ['hæləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɔ:sə'li:əm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔ'fi:ljə] ,

town	ever	having	been	hallowed	by	the	mausoleum	of	an	Ophelia	,
镇	曾经	拥有	到过	神圣的	经过	这	陵	的	一个	奥菲莉娅	,

镇上丝毫没有留下任何痕迹，可以证明这里曾经有一座奥菲莉亚的陵墓。

[ɔ:(r)] ['praʊdli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtli] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] .

or	proudly	decorated	with	the	stately	walls	of	a	royal	palace	.
或者	自豪地	装饰	和	这	庄严	墙壁	的	一个	皇家	宫殿	.

或者以皇家宫殿庄严的墙壁为荣。

" [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [beəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hæmlɪts]

"	About	a	mile	from	the	town	is	a	place	that	bears	the	name	of	Hamlet's
"	关于	一个	英里	从	这	镇	是	一个	地方	那	熊	这	姓名	的	哈姆雷特的

['gɑ:d(ə)n] .

garden	.
花园	.

“距离小镇大约一英里处，有一个地方被称为哈姆雷特花园。”

[hɪə(r)][ɪz][nəʊ]['relɪk][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɪntrəst] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] ,

Here	is	no	relic	of	ancient	interest	,	excepting	the	tradition	,
这里	是	不	遗迹	的	古老的	兴趣	,	除外	这	传统	,

除了传统之外，这里没有任何古代遗迹。

[wɪtʃ] [ə'fə:mz] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [wʌns] [stʊd] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['pæləs] ,

which	affirms	that	to	be	the	spot	where	once	stood	the	Danish	palace	,
哪个	肯定	那	到	是	这	点	在哪里	一次	站立	这	丹麦语	宫殿	,

这证实了这里曾是丹麦宫殿的所在地。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] [ðæt] ['trædʒədi] ,

and	where	was	enacted	that	tragedy	,
和	在哪里	曾是	已颁布	那	悲剧	,

那场悲剧发生在哪里?

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] ['glɔ:riəsli] [ɪ'mɔ:rtəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [drə'mætɪk]

which	has	been	so	gloriously	immortalized	by	the	genius	of	our	great	dramatic
哪个	有	到过	所以	辉煌地	永垂不朽	经过	这	天才	的	我们的	伟大的	戏剧性

[bɑ:d] .

bard	.
诗人	.

它已被我们伟大的戏剧诗人以其天才之笔光辉地永垂不朽。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['edɪfɪs] [ɪz] [ɪ'rektɪd] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒentli]['raɪzɪŋ] [hɪl] ,

The	present	edifice	is	erected	on	the	brow	of	a	gently	rising	hill	,
这	展示	大厦	是	竖立	在	这	眉头	的	一个	轻轻地	上升	爬坡道	,

这座建筑矗立在缓缓上升的山坡上。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [geɪnd] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [wɔ:k] [kʌt] [θru:] [ə; eɪ]

the	summit	of	which	is	gained	by	means	of	a	winding	walk	cut	through	a
这	首脑	的	哪个	是	获得	经过	方法	的	一个	绕线	走	切	通过	一个

[smɔ:l] ['ʃrʌbəri] .

small	shrubbery	.
小的	灌木	.

沿着一条穿过小灌木丛的蜿蜒小路即可到达山顶。

[ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['prɒspekt] , [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - , [ɒn][ðə; ði][pleɪn] [bɪ'niːθ] , ['prez(ə)nts]

In	the	surrounding	prospect	,	the	town	of	Elsineur	,	on	the	plain	beneath	,	presents
在	这	周围	前景	,	这	镇	的	-	,	在	这	清楚的	下面	,	礼物

[ɪt'self] [ɪl] - [bɪlt] ,

itself	ill	-	built	,
本身	患病的	-	建造	,

从周围景色来看，位于下方平原上的埃尔西纳镇显得十分破旧。

[red] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] , [ɔː(r)]['spaɪə(r)] , [tuː; tə] ['veəri] [ɪts] ['seɪmnəs] .

red	,	and	without	any	public	building	,	or	spire	,	to	vary	its	sameness	.
红色的	,	和	没有	任何	民众	建筑	,	或者	尖塔	,	到	各不相同	它是	相同性	.

红色，而且没有任何公共建筑或尖顶来改变它的单调感。

[fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][stændz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]['kroʊnənˌbɜːrg] , [ə; eɪ][bəʊld]

Far	to	the	left	of	the	city	stands	the	castle	of	Kronenberg	,	a	bold
远的	到	这	左边	的	这	城市	站立	这	城堡	的	克罗嫩贝格	,	一个	大胆的

[ænd; ənd][faɪn]

and	fine
和	美好的

城市左侧远处矗立着克罗嫩贝格城堡，一座雄伟壮丽的城堡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	282	]
[	页	-	]

[第282页]

['fiːtʃə(r)] ; [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [rəʊl][æt; ət][ɪts] [fiːt] ;

feature	;	the	waves	of	the	Cattegut	roll	at	its	feet	;
特征	;	这	波浪	的	这	-	卷	在	它是	脚	;

特色；卡特古特的波浪在其脚下翻滚；

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['baʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][baɪ][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [kəʊst] .

and	are	bounded	on	the	opposite	side	by	the	Swedish	coast	.
和	是	有界	在	这	对面的	边	经过	这	瑞典	海岸	.

另一侧与瑞典海岸线接壤。

[wen] [ðə; ði]['ænekst; ə'nekst] [sketʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] , - [seɪl][ɒv; əv] ['mɜːrtʃənt] - [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)]

When	the	annexed	sketch	was	made	,	400	sail	of	merchants	'	ships	were
什么时候	这	附件	草图	曾是	制成	,	-	帆	的	商人	-	船舶	是

['laɪɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət]['æŋkə(r)] ,

lying	there	at	anchor	,
说谎	那里	在	锚	,

绘制附图时，有400艘商船停泊在那里。

[wɪtʃ] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

which	added	greatly	to	the	interest	of	the	picture	.
哪个	额外	非常	到	这	兴趣	的	这	图片	.

这大大增加了这幅画的趣味性。

[ðə; ði] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃɔː(r)] [ɪz] - .

The	small	village	on	the	distant	shore	is	Elsenberg	.
这	小的	村庄	在	这	遥远	支撑	是	-	.

远处海岸边的小村庄是埃尔森贝格。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]['kroʊnənˌbɜːrg][ɪz] [ɪn'diːd] ['praʊdli] ['sɪtʃueɪtɪd] ; [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

The	forest	of	Kronenberg	is	indeed	proudly	situated	;	the	form	of	the	building	,
这	森林	的	克罗嫩贝格	是	的确	自豪地	位于	;	这	形式	的	这	建筑	,

克罗嫩贝格森林的确位置优越；建筑的造型，

[wɪð] [ɪts][spaɪəz][ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] , [ɪz]['nəʊbli] [ˌpɪktʃə'resk] ; [ðə; ði]['fæbrɪk][ɪz][ɒv; əv] [greɪ] [stəʊn] ;

with	its	spires	and	minarets	,	is	nobly	picturesque	;	the	fabric	is	of	grey	stone	;
和	它是	尖塔	和	宣礼塔	,	是	高贵地	如画	;	这	织物	是	的	灰色的	石头	;

这座建筑拥有尖塔和宣礼塔，庄严而富有诗意；建筑主体由灰色石头建成；

[ænd; ənd][ɪts][ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['wɪndəʊz] , ['veərid] ['taʊəz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] ['ɔ:rnəmənts] ,

and	its	innumerable	windows	,	varied	towers	,	and	other	architectural	ornaments	,
和	它是	无数	视窗	,	多种多样	塔楼	,	和	其他	建筑	装饰品	,

以及它数不胜数的窗户、各式各样的塔楼和其他建筑装饰，

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] [ˌju:nɪ'fɔ:məti][ɒv; əv][ðə; ði]

make	it	a	striking	and	beautiful	contrast	to	the	dull	uniformity	of	the
制作	它	一个	引人注目	和	美丽的	对比	到	这	乏味的	均匀性	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

使其与城镇单调乏味的景象形成鲜明而美丽的对比。

[sɜ:(r)] ['rɒbət] [kɜ:r]['pɔ:tə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə] [ðɪs] ['seɪkrɪd][spɒt] ,

Sir	Robert	Ker	Porter	,	in	his	visit	to	this	sacred	spot	,
先生	罗伯特	克尔	搬运工	,	在	他的	访问	到	这	神圣	点	,

罗伯特·克尔·波特爵士在参观这处圣地时，

[kə'lektɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] , [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə]

collected	a	few	interesting	circumstances	at	the	fountain	-	head	,	relating	to
集	一个	很少	有趣的	情况	在	这	喷泉	-	头	,	相关	到

- ['nɔ:ðən] ['hɪərəʊ] ,

Shakspeare's	northern	hero	,
-	北方	英雄	,

收集了一些与莎士比亚笔下的北方英雄有关的有趣史料。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [sɔ:s] [wens] ['aʊə(r)]['pəʊɪt][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔ:n] [ðə; ði]['ɪnsɪdənts]

from	the	very	source	whence	our	poet	must	have	drawn	the	incidents
从	这	非常	来源	何处	我们的	诗人	必须	有	绘制	这	事件

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['trædʒədi] , [vɪz] .

of	his	tragedy	,	viz	.
的	他的	悲剧	,	即	.

正是从我们诗人创作悲剧故事的源头，即：

[ðə; ði] " ['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['denmɑ:k] , " ['rɪt(ə)n] [baɪ]['sæksoʊ] [^rə'mætikəs] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .

the	"	Annals	of	Denmark	,	"	written	by	Saxo	Grammaticus	in	the	twelfth	century	.
这	"	志	的	丹麦	,	"	书面	经过	萨克斯	语法	在	这	第十二	世纪	.

萨克索·格拉玛提克斯 (Saxo Grammaticus) 在十二世纪撰写的《丹麦年鉴》。

[ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz][ɪn]['lætɪn] ,

The	work	is	in	Latin	,
这	工作	是	在	拉丁	,

这部作品是用拉丁文写成的。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)][nekst]['nʌmbə(r)][wi:; wi][ɪn'tend] [ɪns'ɜ:tɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['æbstrækt][ɒv; əv] ['hæmlɪts]

and	in	our	next	number	we	intend	inserting	a	short	abstract	of	Hamlet's
和	在	我们的	下一个	数字	我们	打算	插入	一个	短的	抽象的	的	哈姆雷特的

['stɔ:ri] .

story	.
故事	.

在下一期中，我们打算刊登一篇关于哈姆雷特故事的简短摘要。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['kjʊəriəs][tu:; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði] ['daɪəlɒgz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)]

It	will	be	curious	to	compare	the	dialogues	of	the	original	with	their
它	将要	是	好奇的	到	比较	这	对话	的	这	原来的	和	他们的

['kaʊntəpɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

counterpart	in	the	play	.
对应物	在	这	玩	.

将原著的对话与戏剧中的对应对话进行比较，将会是一件很有趣的事情。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔ:'rɔ:rə] [ˌbɔ:ri'eɪlɪs] , [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 25TH
ON THE APPEARANCE OF AN AURORA BOREALIS , ON THE NIGHT OF THE 25TH
在 这 外貌 的 一个 极光 北方 , 在 这 夜晚 的 这 25TH
[ɒv; əv][sep'tembə(r)] .
OF SEPTEMBER .
的 九月 .

9月25日晚，极光出现。

[baɪ][ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌθɜ:'ti:nθ] [jɪə(r)] .
BY A LADY IN HER THIRTEENTH YEAR .
经过 一个 女士 在 她 第十三 年 .

一位十三岁少女所作。

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[wɒt] [meɪ] [ðɪs] [mi:n] ?
What may this mean ?
什么 可能 这 意思是 ?

这究竟意味着什么?

[ðɪs] ['rʌdi] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ,
this ruddy blaze of light ,
这 红润 火焰 的 光 ,

这道鲜红的光芒，

['breɪkɪŋ] [ɪ'fʌldʒənt] [θru:] [ðə; ði] ['stɪli] [naɪt] ;
Breaking effulgent through the stilly night ;
打破 光辉灿烂的 通过 这 静静 夜晚 ;

划破寂静的夜空，光芒四射;

[dɑ:tɪŋ] [ɪts] [blʌd] - [red] [fɔ:m] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,
Darting its blood - red form along the sky ,
飞镖 它是 血 - 红色的 形式 沿着 这 天空 ,

它血红色的身影掠过天空，

['gləʊɪŋ] [wɪð] ['hɛvənz] ['glɔ:riəs] ['mædʒəsti] .
Glowing with heaven's glorious majesty .
发光 和 天 辉煌 威严 .

闪耀着天堂般辉煌的光辉。

[haʊ] [wɪð] [ɪts] - [ɒv; əv] [reɪz] - ,
How with its phalaxy of rays unfurl'd ,
如何 和 它是 - 的 射线 - ,

它如何展开那星罗棋布的光芒，

[ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] : [ɪts] ['reɪdiəns] ['sɜ:klɪŋ] [ɔ:l]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] [wɜ:ld] .
It comes : its radiance circling all our mother world .
它 来 : 它是 辐射 盘旋 全部 我们的 母亲 世界 .

它来了：它的光芒环绕着我们整个地球母亲。

[ðə; ði]['feərɑ:s][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [weə(r)] [gɒdz] [maɪt] [dɑ:ns] .
The pharos of the night ; where gods might dance .
这 法罗斯 的 这 夜晚 ; 在哪里 神 可能 舞蹈 .

夜晚的灯塔；众神翩翩起舞的地方。

['hi:dləs] [ɒv; əv] ['mɔ:təlz] [dʌl] , [ʌn'mi:nɪŋ] [trɑ:ns] ;
Heedless of mortals dull , unmeaning trance ;
鲁莽 的 凡人 乏味的 , 无意义的 发呆 ;

漠视凡人迟钝、无意义的恍惚状态;

[weə(r)] ['spɪrɪt] [ɪn][ðeə(r)] ['mɪstəriz] [mait] [faɪnd] ,
Where spirits in their mysteries might find ,
在哪里 烈酒 在 他们的 谜团 可能 寻找 ,

在他们的神秘世界里，灵魂或许会发现

[ə; eɪ][seɪl][tu:; tə][fləʊt][ə'pɒn][ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [wɪnd] ;
A sail to float upon the yielding wind ;
一个 帆 到 漂浮 之上 这 屈服 风 ;

随风飘荡的帆；

[bʌt; bət] [si:] , [ˌaɪ 'ti:][flaɪz] , [ɪts] ['ʃædəʊ] ; [fɔ:m] [ˌaʊt'spred] ,
But see , it flies , its shadow ; form outspread ,
但 看 , 它 苍蝇 , 它是 阴影 ; 形式 扩张 ,

但你看，它在飞翔，它的影子也在飞翔；形状展开，

[ɪn] ['feɪntɪŋ] ['reɪdiəns] ['or] ['ɜ:rθs] ['stɑ:tld] [bed] ,
In fainting radiance o'er earth's startled bed ,
在 昏厥 辐射 超过 地球的 惊慌 床 ,

在大地惊醒的床榻上，渐渐消逝的光芒，

[jet] [rests] , [laɪk][ðə; ði] [deθ] [gli:m] [ɒv; əv] ['bju:tiz] [aɪ] ,
Yet rests , like the death gleam of beauty's eye ,
然而 休息 , 喜欢 这 死亡 闪耀 的 美的 眼睛 ,

然而，它却静静地伫立着，如同美人眼中临终的光芒。

[ɔ:(r)][lɑ:st] [rɪtʃ] [tɪnt][ɒv; əv][æn; ən] [ɔ:'tʌmnəl] [skaɪ] .
Or last rich tint of an autumnal sky .
或者 最后的富有的 着色 的 一个 秋季 天空 .

或是秋日天空最后浓郁的色彩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['fli:si] [klaʊdz] [ðə; ði] [ə'pɪə(r)] .
And now in fleecy clouds the heav'ns appear .
和 现在 在 羊毛 云 这 天堂 出现 .

现在，在轻柔的云朵中，天空显现出来。

[ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [dɑ:ts] , ['dri:mə(r)] , [ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [tu:; tə][fɪə(r)] ;
Again it darts , dreamer , there's naught to fear ;
再次 它 飞镖 , 梦想家 , 有 零 到 害怕 ;

它又飞驰而去，做梦的人，没什么好怕的；

[ə'gen] , [laɪk][ə; eɪ][praʊd]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Again , like a proud spirit of the sky ,
再次 , 喜欢 一个 自豪的 精神 的 这 天空 ,

再次，如同骄傲的天空之灵，

[ðəʊ] , ['breɪkɪŋ] [fɔ:θ] [ɪn]['mædʒəsti] .
Though conquer'd , breaking forth in majesty .
尽管 征服 , 打破 前进 在 威严 .

虽遭征服，却仍展现出威严。

['brɪt(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] ['wɔ:nɪŋ] [sent] ,
Britain , for thee this fearful warning sent ,
英国 , 为了 你 这 可怕 警告 发送 ,

英国，这可怕的警告是发给你的，

[əʊ] ! [mɒk] [nɒt] ['fu:lɪʃli] [ɪts]['daɪə(r)] ['pɔ:tent] ;
Oh ! mock not foolishly its dire portent ;
哦 ! 嘲笑 不是 愚蠢地 它是 可怕的 预兆 ;

哦！不要愚蠢地嘲笑它的可怕预兆；

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ðæt] [vaɪs][ɒn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['mælɪs] [ri:ks] ,
For now that vice on all her malice wreaks ,
为了 现在 那 副 在 全部 她 恶意 灾难 ,

如今，罪恶在她所有的恶意中肆虐，

[tʃɑːms] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] [spiːks] ;
Charms on the stage , and in the assembly speaks ;
魅力 在 这 阶段 , 和 在 这 集会 说话 ;

舞台上的魅力，以及在集会上的演讲；

[naʊ] [ðæt] [wɪð] ['tʃiːtɪŋ] ['faɪərz][ʃiː; ʃi] ['ʃeɪmləs] [dɛəz] ,
Now that with cheating fires she shameless dares ,
现在 那 和 作弊 火灾 她 不要脸 敢于 ,

如今她竟敢用欺骗的手段来挑拨离间，真是厚颜无耻。

['fɔːtʃənət] [weə(r)] ['vɜːtʃuː] [wʌns] [dɪ'faɪd] [hɜː(r); hə(r)] [snɛə] ;
Fortunate where virtue once defied her snares ;
幸运 在哪里 美德 一次 违抗 她 陷阱 ;

幸运的是，美德曾经战胜了她的陷阱；

[ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] [sent] ,
Again I say , for thee this warning sent ,
再次 我 说 , 为了 你 这 警告 发送 ,

我再次声明，这警告是专门为你发出的。

[əʊ] ! [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [mɒk] [nɒt] [ɪts]['daɪə(r)] ['pɔːtent] .
Oh ! mark it well , mock not its dire portent .
哦 ! 标记 它 出色地 , 嘲笑 不是 它是 可怕的 预兆 .

哦！务必牢记，切勿嘲笑其不祥之兆。

[ef] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] .
F . J . H .
F . J . H .

FJH

[ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] ,
THE SELECTOR ,
这 选择器 ,

选择者

[ænd; ənd]
AND
和

和

['lɪtərəri] [n'əʊtɪsɪz] [ɒv; əv]
LITERARY NOTICES OF
文学 通知 的

文学评论

[njuː] [wɜːks] .
NEW WORKS .
新的 作品 .

新作品。

['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] .
CHRONICLES OF THE CANONGATE .
编年史 的 这 卡农盖特 .

卡农盖特编年史。

([baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['weɪvəli] .)
(By the author of Waverley .)
(经过 这 作者 的 韦弗利 .)

（作者：韦弗利）

[[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] , (['ɔːlməʊst][ɪn'taɪə(r)] ,
[We have the pleasure of submitting to our readers , (almost entire ,
[我们 有 这 乐趣 的 提交 到 我们的 读者 , (几乎 全部的 ,

我们很高兴向读者们呈献（几乎全部），

) [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] , [ˌaɪ 'ti:]

)	one	of	the	stories	of	the	forthcoming	Chronicles	of	the	Canongate	,	it
)	一	的	这	故事	的	这	即将推出	编年史	的	这	卡农盖特	,	它

['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] ['nærətɪv] ,

being	the	second	narrative	,
存在	这	第二	叙述	,

这是即将出版的《卡农盖特编年史》中的一个故事，也是其中的第二个叙述故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st][ɪn][ðə; ði][fɜ:st]['vɒlju:m] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['faʊndɪd] [ɒn]

and	the	last	in	the	first	volume	,	and	as	well	as	the	others	,	founded	on
和	这	最后的	在	这	第一的	体积	,	和	作为	出色地	作为	这	其他的	,	创立	在

[tru:] ['ɪnsɪdənts] .

true	incidents	.
真的	事件	.

第一卷的最后一章以及其他章节都是根据真实事件改编的。

[ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɑ:(r); ə(r)] [də'mestɪk] [teɪlz; 'teɪli:z] ;

The	Chronicles	are	domestic	tales	;
这	编年史	是	国内的	故事	;

《编年史》讲述的是家庭故事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] ['drəuvə][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['spesɪmən][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] .

but	the	Two	Drovers	should	not	be	taken	as	a	specimen	of	the	work	.
但	这	二	司机	应该	不是	是	已采取	作为	一个	标本	的	这	工作	.

但《两个赶牛人》不应被视为该作品的代表作。

['slendə(r)][æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][ɪts]['ɪnsɪdənts] , [ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [ðæt] " ['rɪtʃəd] ([ɔ:(r)] ['wɔ:ltə]) [ɪz][hɪm'self]

Slender	as	are	its	incidents	,	it	proves	that	"	Richard	(	or	Walter	)	is	himself
苗条	作为	是	它是	事件	,	它	证明	那	"	理查德	(	或者	沃尔特	)	是	他自己

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

尽管情节单薄，但它证明了“理查德（或沃尔特）又变回了自己”。

" [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][nəʊ][veɪn][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] ['weɪvəli] [mɔ:(r)] [fə'lɪsɪtəs] [ðæn; ðən]

"	for	in	no	vein	of	writing	is	the	author	of	Waverley	more	felicitous	than
"	为了	在	不	静脉	的	写作	是	这	作者	的	韦弗利	更多的	幸福的	比

[ɪn] [dɪ'lɪnieɪtɪŋ] [si:nz] [ɒv; əv]['æktʃuəl][laɪf] ,

in	delineating	scenes	of	actual	life	,
在	界定	场景	的	实际的	生活	,

“因为《威弗利》的作者最擅长的写作手法莫过于描绘真实的生活场景。”

['splendɪd][æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['nærətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [si:nz] [ænd; ənd][hɔ:lz][ɒv; əv][rəʊ'mæns]

splendid	as	are	his	narratives	of	the	fairy	scenes	and	halls	of	romance
灿烂	作为	是	他的	叙事	的	这	仙女	场景	和	大厅	的	浪漫

:

:

:

就像他笔下描绘的童话场景和浪漫殿堂一样精彩绝伦：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

and	in	the	prevailing	taste	for	this	description	of	writing	,
和	在	这	盛行	品尝	为了	这	描述	的	写作	,

而这种对写作的描述方式，在当时的主流审美中，

[wi:; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] [bɪd][feə(r)][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌpɒpju'lærəti]['i:kwəl]

we	think	the	Chronicles	of	the	Canongate	bid	fair	to	enjoy	popularity	equal
我们	思考	这	编年史	的	这	卡农盖特	出价	公平的	到	享受	人气	平等的

[tu:; tə] ['eni] [ɒv; əv][sɜ:(r)] [wɔ:ltərz] ['pri:viəs] [prə'dʌkʃ(ə)nz] .]

to	any	of	Sir	Walter's	previous	productions	.]
到	任何	的	先生	沃尔特的	以前的	作品	.]

我们认为《卡农盖特编年史》很有可能像沃尔特爵士之前的任何作品一样受欢迎。

[ðə; ði] [tuː] ['drəuvə] .

The	Two	Drovers	.
这	二	司机	.

两个赶牛人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [duːn] [feə(r)] [wen] [maɪ] ['stɔːri] [kə'mensɪz] .

It	was	the	day	after	the	Doune	Fair	when	my	story	commences	.
它	曾是	这	天	后	这	杜恩	公平的	什么时候	我的	故事	开始	.

我的故事始于杜恩集市的第二天。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [brɪsk] ['mɑːkɪt] ,

It	had	been	a	brisk	market	,
它	有	到过	一个	轻快	市场	,

市场行情一直很火爆。

['sevrəl] ['dilər] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːðən] [ænd; ənd] ['mɪdlənd] ['kaunti] [ɪn]

several	dealers	had	attended	from	the	northern	and	midland	counties	in
一些	经销商	有	参加	从	这	北方	和	米德兰	县	在

['ɪŋgləndˌ]

England	,
英格兰	,

来自英格兰北部和中部各郡的几位经销商也参加了此次活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] [hæd; həd] [fləʊn] [səʊ] ['merəli] [ə'baʊt][æz; əz][tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði]

and	the	English	money	had	flown	so	merrily	about	as	to	gladden	the
和	这	英语	钱	有	飞行	所以	兴高采烈地	关于	作为	到	格拉登	这

[hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] ['fɑːrmərz] .

hearts	of	the	Highland	farmers	.
心	的	这	高地	农民	.

英国的钱财四处流传，令高地农民们欣喜不已。

['meni] [lɑːdʒ] [drəʊvz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndˌ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n]

Many	large	droves	were	about	to	set	off	for	England	,	under	the	protection
许多	大的	成群	是	关于	到	放	离开	为了	英格兰	,	在下面	这	保护

[ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnə(r)z] ,

of	their	owners	,
的	他们的	所有者	,

许多大批牲畜即将启程前往英国，它们将在主人的保护下继续前行。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒpsmən] [huːm] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tiːdiəs] ,

or	of	the	topsmen	whom	they	employed	in	the	tedious	,
或者	的	这	顶尖人物	谁	他们	受雇	在	这	乏味	,

或者指他们雇佣的从事繁琐工作的上层工人，

[lə'bɔːriəs] [ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['hʌndrəd] [maɪlz]

laborious	and	responsible	office	of	driving	the	cattle	for	many	hundred	miles
费力的	和	负责任的	办公室	的	驾驶	这	牛	为了	许多	百	英里

,

,

,

这是一项艰苦而责任重大的工作，需要赶着牛群行驶数百英里。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːrtʃəst] ,

from	the	market	where	they	had	been	purchased	,
从	这	市场	在哪里	他们	有	到过	购买	,

从它们被购买的市场，

[tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] [ɔː(r)] [fɑːm] - [jɑːrdz] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fætn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

to	the	fields	or	farm	-	yards	where	they	were	to	be	fattened	for	the
到	这	字段	或者	农场	-	码	在哪里	他们	是	到	是	肥胖的	为了	这

['ʃæmblz] .

shambles	.
一片混乱	.

将它们送到田野或农场，在那里被养肥，然后送往屠宰场。

[ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [huː] [left] [duːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [wiː; wi]

Of	the	number	who	left	Doune	in	the	morning	,	and	with	the	purpose	we
的	这	数字	WHO	左边	杜恩	在	这	早晨	,	和	和	这	目的	我们

[hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

have	described	,
有	描述	,

早上离开杜恩的那些人，其目的正如我们之前描述的那样，

[nɒt][ə; eɪ] - [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [kɒkt] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] [mɔː(r)] ['brɪskli] ,

not	a	Glunamie	of	them	all	cocked	his	bonnet	more	briskly	,
不是	一个	-	的	他们	全部	上膛	他的	引擎盖	更多的	轻快地	,

没有哪个格鲁纳米人比他更迅速地歪戴帽子。

[ɔː(r)] ['gɑːtə] [hɪz; ɪz] ['tɑːtn] [həʊz]['ʌndə(r)] [niː] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)] ['prɒmɪsɪŋ] - (

or	gartered	his	tartan	hose	under	knee	over	a	pair	of	more	promising	spiogs	(
或者	吊袜带	他的	格子呢	软管	在下面	膝盖	超过	一个	一对	的	更多的	有前途	-	(

[legz]) ,

legs	)	,
腿	)	,

或者把他的格子呢长袜用袜带绑在膝盖下，盖住一双更有前途的腿。

[ðæn; ðən][dɪd]['rɒbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒiː] - , [kɔːld] [fə'mɪliəli] ['rɒbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒiː] , [ðæt][ɪz] [jʌŋ] , [ɔː(r)]

than	did	Robin	Oig	M'Combich	,	called	familiarly	Robin	Oig	,	that	is	Young	,	or
比	做过	罗宾	oig	-	,	称为	熟悉地	罗宾	oig	,	那	是	年轻的	,	或者

[ðə; ði]['lesə(r)] , ['rɒbɪn] .

the	Lesser	,	Robin	.
这	较小的	,	罗宾	.

比 Robin Oig M'Combich（昵称 Robin Oig，即年轻的 Robin 或小 Robin）更甚。

[ðəʊ] [smɔːl] [ɒv; əv]['stætʃə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['epɪθet] [ˌoʊ'aɪ'dʒiː][ɪm'plaɪz] , [ænd; ənd][nɒt] ['veri] ['strɒŋli]

Though	small	of	stature	,	as	the	epithet	Oig	implies	,	and	not	very	strongly
尽管	小的	的	身材	,	作为	这	别名	oig	暗示	,	和	不是	非常	强烈

['lɪmd] ,

limbed	,
有肢的	,

虽然身材矮小（正如绰号"Oig"所暗示的那样），四肢也不太强壮，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [lait] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maʊntənz] .

he	was	as	light	and	alert	as	one	of	the	deer	of	his	mountains	.
他	曾是	作为	光	和	警报	作为	一	的	这	鹿	的	他的	山脉	.

他像他所在山脉中的鹿一样轻盈敏捷。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌiːlæ'stɪsəti][ɒv; əv] [step] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [mɑːtʃ] ,

He	had	an	elasticity	of	step	,	which	,	in	the	course	of	a	long	march	,
他	有	一个	弹性	的	步	,	哪个	,	在	这	课程	的	一个	长的	行进	,

他的步伐富有弹性，这在长途行军的过程中，

[meɪd] ['meni] [ə; eɪ] [staʊt] ['feləʊ] ['envi] [hɪm] ;

made	many	a	stout	fellow	envy	him	;
制成	许多	一个	肥硕	同伴	嫉妒	他	;

他让许多壮汉都羡慕不已；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bʌsk] [hɪz; ɪz] [plæd] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] ,

and	the	manner	in	which	he	busked	his	plaid	and	adjusted	his	bonnet	,
和	这	方式	在	哪个	他	街头卖艺	他的	格子图案	和	调整	他的	引擎盖	,

还有他撩起格子呢披肩、整理帽子的姿态，

['ɑːgjuːd][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt][səʊ][smɑːt][ə; eɪ][dʒɒn] ['haɪləndmən] [æz; əz][hɪm'self] [wʊd] [nɒt]

argued	a	consciousness	that	so	smart	a	John	Highlandman	as	himself	would	not
争论	一个	意识	那	所以	聪明的	一个	约翰	高地人	作为	他自己	会	不是

他认为，像约翰·海兰德曼这样聪明的人，不会有这种意识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	283	]
[	页	-	]

[第283页]

[pɑːs] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ləʊlənd] [læs] .

pass	unnoticed	among	the	Lowland	lasses	.
经过	未被察觉	之中	这	低地	姑娘们	.

悄无声息地穿过低地少女们中间。

[ðə; ði] ['rʌdi] [tʃiːk] , [red] [lɪps] , [ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] ,

The	ruddy	cheek	,	red	lips	,	and	white	teeth	,
这	红润	脸颊	,	红色的	嘴唇	,	和	白色的	牙齿	,

红润的脸颊、鲜红的嘴唇和洁白的牙齿，

[set] [ɒf] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [geɪnd] [baɪ][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

set	off	a	countenance	which	had	gained	by	exposure	to	the	weather	,
放	离开	一个	面容	哪个	有	获得	经过	接触	到	这	天气	,

脸上露出了因风吹日晒而变得黝黑的面容。

[ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑːdi] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [hjuː] .

a	healthful	and	hardy	rather	than	a	rugged	hue	.
一个	健康的	和	耐寒的	相当	比	一个	崎岖	色调	.

一种健康而充满活力的色调，而不是一种粗犷的色调。

[ɪf] ['rɒbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒiː][dɪd][nɒt] [lɑːf] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][smaɪl] ['friːkwəntli] ,

If	Robin	Oig	did	not	laugh	,	or	even	smile	frequently	,
如果	罗宾	oig	做过	不是	笑	,	或者	甚至	微笑	频繁地	,

如果罗宾·奥伊格不笑，甚至不常微笑，

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

as	indeed	is	not	the	practice	among	his	countrymen	,
作为	的确	是	不是	这	实践	之中	他的	同胞们	,

但事实上，他的同胞们并没有这种做法。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gliːm] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

his	bright	eyes	usually	gleamed	from	under	his	bonnet	with	an	expression
他的	明亮的	眼睛	通常	闪闪发光	从	在下面	他的	引擎盖	和	一个	表达

[ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [mɜːθ] .

of	cheerfulness	ready	to	be	turned	into	mirth	.
的	愉悦	准备好	到	是	转向	进入	欢笑	.

他明亮的双眼通常从帽子底下闪闪发光，带着一丝随时可能变成欢笑的快乐表情。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪ'dʒiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

The	departure	of	Robin	Oig	was	an	incident	in	the	little	town	,
这	离开	的	罗宾	oig	曾是	一个	事件	在	这	小的	镇	,

罗宾·奥伊格的离开是小镇上的一件小事。

[ɪn][ænd; ənd][nɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [frendz] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] .

in	and	near	which	he	had	many	friends	male	and	female	.
在	和	靠近	哪个	他	有	许多	朋友们	男性	和	女性	.

他在那里及附近有很多男女朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɒpɪŋ] ['pɜːs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [træn'zæktɪd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɪznəs] [ɒn][hɪz; ɪz]

He	was	a	topping	person	in	his	way	,	transacted	considerable	business	on	his
他	曾是	一个	配料	人	在	他的	方式	,	已交易	大量	商业	在	他的

[əʊn] [bɪ'hɑːf] ,

own	behalf	,
自己的	代表	,

他是个很出色的人，独自一人就处理了大量的业务。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'trʌst] [baɪ][ðə; ði][best]['fɑːrmərz][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ,

and	was	intrusted	by	the	best	farmers	in	the	Highlands	,
和	曾是	受托人	经过	这	最好的	农民	在	这	高地	,

并受到高地地区最优秀农民的信任。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə]['eni]['ʌðə(r)]['drəʊvə(r)][ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] .

in	preference	to	any	other	drover	in	that	district	.
在	偏爱	到	任何	其他	司机	在	那	区	.

比该地区的任何其他赶牛人都更受青睐。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə]['eni][ɪk'stent][hæd; həd][hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid]

He	might	have	increased	his	business	to	any	extent	had	he	condescended
他	可能	有	增加	他的	商业	到	任何	程度	有	他	居高临下的

[tuː; tə]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['depjuti] ;

to	manage	it	by	deputy	;
到	管理	它	经过	副	;

如果他肯屈尊委派代理人管理公司，他的业务或许可以发展到任何程度；

[bʌt; bət][ɪk'sept][ə; eɪ][læd][ɔː(r)] [tuː] , ['sɪstərz] [sʌnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] , ['rɒbɪn][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][aɪ'dɪə]

but	except	a	lad	or	two	,	sister's	sons	of	his	own	,	Robin	rejected	the	idea
但	除了	一个	小伙子	或者	二	,	姐妹	儿子们	的	他的	自己的	,	罗宾	拒绝	这	主意

[ɒv; əv] [ə'sɪstəns] ,

of	assistance	,
的	协助	,

除了他亲生的几个妹妹的儿子之外，罗宾拒绝了其他人的帮助。

['kɒnʃəs] ,

conscious	,
有意识的	,

有意识的，

[pə'hæps] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'tendɪŋ] [ɪn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

perhaps	how	much	his	reputation	depended	upon	his	attending	in	person	to	the
也许	如何	很多	他的	名声	取决于	之上	他的	参加	在	人	到	这

['præktɪkl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti][ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] .

practical	discharge	of	his	duty	in	every	instance	.
实际的	释放	的	他的	责任	在	每一个	实例	.

或许，他的声誉很大程度上取决于他是否亲自到场，切实履行每一项职责。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , ['ðeəfɔː(r)] , [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] ['priːmiəm]['gɪv(ə)n][tuː; tə][p'ɜːsənz]

He	remained	,	therefore	,	contented	with	the	highest	premium	given	to	persons
他	剩余	,	所以	,	满足	和	这	最高	优质的	给定	到	人

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

of	his	description	,
的	他的	描述	,

因此，他对像他这样的人所获得的最高报酬感到满意。

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][həʊps] [ðæt][ə; eɪ][fjuː] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] [mait]

and	comforted	himself	with	the	hopes	that	a	few	journeys	to	England	might
和	安慰	他自己	和	这	希望	那	一个	很少	旅程	到	英格兰	可能

[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə][kən'dʌkt] ['bɪznəs] [ɒn][hɪz; ɪz][əʊn] [ə'kaʊnt] ,

enable	him	to	conduct	business	on	his	own	account	,
使能够	他	到	执行	商业	在	他的	自己的	帐户	,

他安慰自己说，去英国几次旅行或许能让他独立开展业务。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
in **a** **manner** **becoming** **his** **birth** **.**
在 一个 方式 成为 他的 出生 .

以一种符合他出身的方式。

[fɔː(r); fə(r)]['rɒbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒiːz]['fɑːðə(r)] , ['lɒklən - , ([ɔː(r)] , [sʌn][ɒv; əv][maɪ] [frend] , [hɪz; ɪz]
For **Robin** **Oig's** **father** **,** **Lachlan** **M'Combich** **,** **(** **or** **,** **son** **of** **my** **friend** **,** **his**
为了 罗宾 oig的 父亲 , 拉克兰 - , (或者 , 儿子 的 我的 朋友 , 他的
['æktʃuəl][klæn] ['sɜːneɪm] ['biːɪŋ] [mgrɛgɝ] ,
actual **clan** **surname** **being** **M'Gregor** **,**
实际的 氏族 姓 存在 麦格雷戈 ,

对于 Robin Oig 的父亲 Lachlan M'Combich（或者，我朋友的儿子，他真正的氏族姓氏是 M'Gregor），

) [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [rɒb] [rɔi] ,
) **had** **been** **so** **called** **by** **the** **celebrated** **Rob** **Roy** **,**
) 有 到过 所以 称为 经过 这 著名 抢 罗伊 ,

) 曾被著名人物罗布·罗伊如此称呼，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səb'sist] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['grænd,saɪə]
because **of** **the** **particular** **friendship** **which** **had** **subsisted** **between** **the** **grandsire**
因为 的 这 特别的 友谊 哪个 有 生存 之间 这 祖父
[ɒv; əv]['rɒbɪn][ænd; ənd][ðæt] [rɪ'naʊnd] ['kæt(ə)r(ə)n] .
of **Robin** **and** **that** **renowned** **cateran** **.**
的 罗宾 和 那 著名 卡特兰 .

因为罗宾的祖父和那位著名的卡特兰人之间存在着特殊的友谊。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l]['iːv(ə)n] [seɪ] , [ðæt] ['rɒbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒiː] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
Some **people** **even** **say** **,** **that** **Robin** **Oig** **derived** **his** **Christian** **name** **from** **a**
一些 人们 甚至 说 , 那 罗宾 oig 衍生的 他的 基督教 姓名 从 一个
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

甚至有人说，罗宾·奥伊格的基督教名字来源于一个男人。

[æz; əz] [rɪ'naʊnd] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv] - , [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk]
as **renowned** **in** **the** **wilds** **of** **Lochlomond** **,** **as** **ever** **was** **his** **namesake**
作为 著名 在 这 荒野 的 - , 作为 曾经 曾是 他的 同名者
['rɒbɪn] [hʊd] ,
Robin **Hood** **,**
罗宾 兜帽 ,

他在洛赫洛蒙德湖的荒野中声名远扬，就像他的同名人物罗宾汉一样。

[ɪn][ðə; ði]['priːsɪŋkts][ɒv; əv] ['meri] ['ʃɜːˌwʊd] .
in **the** **precincts** **of** **merry** **Sherwood** **.**
在 这 辖区 的 欢乐 舍伍德 .

在欢乐的舍伍德庄园内。

" [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ænsestri] , " [æz; əz][dʒeɪmz]['bɔzwəl] [sez] , " [huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [praʊd] ?
" **Of** **such** **ancestry** **,** **"** **as** **James** **Boswell** **says** **,** **"** **who** **would** **not** **be** **proud** **?**
" 的 这样的 祖先 , " 作为 詹姆斯 博斯韦尔 说道 , " WHO 会 不是 是 自豪的 ?

正如詹姆斯·博斯韦尔所说，“拥有这样的血统，谁会不感到自豪呢？”

" ['rɒbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒiː][wɒz; wəz][praʊd] [ə'kɔːdɪŋli] ;
" **Robin** **Oig** **was** **proud** **accordingly** **;**
" 罗宾 oig 曾是 自豪的 因此 ;

罗宾·奥伊格对此感到非常自豪；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fri:kwənt]['vɪzɪts][tu:; tə]['ɪŋglənd] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['ləʊləndz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm]

but	his	frequent	visits	to	England	and	to	the	Lowlands	had	given	him
但	他的	频繁	访问	到	英格兰	和	到	这	低地	有	给定	他

[tækt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [prɪ'tenʃən] ,

tact	enough	to	know	that	pretensions	,
策略	足够的	到	知道	那	虚荣心	,

但他频繁造访英格兰和低地地区，使他练就了足够的机智，明白虚伪、

[wɪtʃ] [stɪl] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ləʊnli] [glen] ,

which	still	gave	him	a	little	right	to	distinction	in	his	own	lonely	glen	,
哪个	仍然	给予	他	一个	小的	正确的	到	区别	在	他的	自己的	孤独	格伦	,

但这仍然让他在他那偏僻的山谷里拥有了一丝与众不同的特权。

[mait] [bi:; bi][bəuθ] [əb'nɒkʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ɪf] [prɪ'fɜ:d] [ˌels'weə(r)] .

might	be	both	obnoxious	and	ridiculous	if	preferred	elsewhere	.
可能	是	两个都	令人讨厌的	和	荒谬的	如果	首选	别处	.

如果放在其他地方，可能会显得既令人讨厌又荒谬。

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [bɜ:θ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði]['maɪzərz] ['treʒə(r)] , [ðə; ði]['si:krət]['sʌbdʒɪkt]

The	pride	of	birth	,	therefore	,	was	like	the	miser's	treasure	,	the	secret	subject
这	自豪	的	出生	,	所以	,	曾是	喜欢	这	守财奴的	宝藏	,	这	秘密	主题

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

of	his	contemplation	,
的	他的	沉思	,

因此，出身带来的骄傲就像守财奴的珍宝，是他暗自琢磨的课题。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ig'zibitid] [tu:; tə]['strendʒər] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['bəʊstɪŋ] .

but	never	exhibited	to	strangers	as	a	subject	of	boasting	.
但	绝不	展出	到	陌生人	作为	一个	主题	的	吹嘘	.

但从未向陌生人炫耀过。

['meni] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]['grætjʊˌleɪʃən][ænd; ənd] ['gʊd'lʌk] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'stəʊd]

Many	were	the	words	of	gratulation	and	goodluck	which	were	bestowed
许多	是	这	字	的	恭喜	和	祝你好运	哪个	是	授予

[ɒn] ['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪ'dʒi:] .

on	Robin	Oig	.
在	罗宾	oig	.

许多人向罗宾·奥伊格表达了祝贺和好运。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [kə'mend] [hɪz; ɪz][drəʊv] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]

The	judges	commended	his	drove	,	especially	the	best	of	them	,	which	were
这	法官	赞扬	他的	驾驶	,	尤其	这	最好的	的	他们	,	哪个	是

['rɑ:bɪnz] [əʊn] ['prɒpəti] .

Robin's	own	property	.
罗宾的	自己的	财产	.

评委们称赞了他的牧群，尤其是其中最好的那些，那些牧群都是罗宾自己的财产。

[sʌm; səm] [θrʌst] [aʊt] [ðeə(r)] [snʌf] - [mʌl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [pɪntʃ] — ['ʌðə(r)z] ['tendəd] [ðə; ði]

Some	thrust	out	their	snuff	-	mulls	for	the	parting	pinch	—	others	tendered	the
一些	推力	出去	他们的	鼻烟	-	思考	为了	这	离别	捏	—	其他的	已提交	这

[dɑ:k] - [æn; ən] - - , [ɔ:(r)] ['pɑ:tɪŋ] [kʌp] .

doch	-	an	-	dorrach	,	or	parting	cup	.
道赫	-	一个	-	-	,	或者	离别	杯子	.

有些人拿出鼻烟棒作为临别赠礼——有些人则递上告别杯。

[ɔ:l] [kraɪd] — " [gʊd] - [lʌk] ['træv(ə)l] [aʊt] [wɪð] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ju:; jʊ] . — [gɪv]

All	cried	—	"	Good	-	luck	travel	out	with	you	and	come	home	with	you	.	—	Give
全部	哭	—	"	好的	-	运气	旅行	出去	和	你	和	来	家	和	你	.	—	给

[ju:; jʊ] [lʌk] [ɪn][ðə; ði]['sæksn] ['mɑ:kɪt] — [breɪv] [nəʊts] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:vər] - ['du:] ,

you	luck	in	the	Saxon	market	—	brave	notes	in	the	leabhar	-	dhu	,
你	运气	在	这	撒克逊	市场	—	勇敢的	笔记	在	这	leabhar	-	杜	,

众人齐声高呼——"祝你旅途平安，一路顺风。——祝你在撒克逊市场好运——祝你在leabhar-dhu里发出勇敢的呐喊，

([blæk] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,) [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [gəʊld][ɪn][ðə; ði] ['spɒrən] ([paʊtʃ] [ɒv; əv]
(black pocket - book ,) and plenty of English gold in the sporran (pouch of
(黑色的 口袋 - 书 ,) 和 很多 的 英语 金子 在 这 腰包 (小袋 的
[gəʊt] - [skɪn] .)
goat - skin .)
山羊 - 皮肤 .)

（黑色钱包,）以及装在羊皮小袋（sporran）里的大量英国金币。

" [ðə; ði] ['bɒni] [læs] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'dju:] [mɔ:(r)] ['mɒdɪstli] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] , [ˌaɪ 'ti:]
" The bonny lasses made their adieus more modestly , and more than one , it
" 这 邦妮 姑娘们 制成 他们的 再见 更多的 谦虚地 , 和 更多的 比 一 , 它
[wɒz; wəz] [sed] ,
was said ,
曾是 说 ,

“据说，那些漂亮的姑娘们告别时更加谦逊，而且不止一位。”

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [best] [brəʊtʃ] [tu:; tə][bi:; bi]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'pɒn]
would have given her best brooch to be certain that it was upon
会 有 给定 她 最好的 胸针 到 是 肯定 那 它 曾是 之上
[hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [lɑ:st] ['restɪd] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz][rəʊd] .
her that his eye last rested as he turned towards his road .
她 那 他的 眼睛 最后的 休息 作为 他 转向 向 他的 路 .

她宁愿献出自己最好的胸针，也要确定当他转身走向道路时，他的目光最后停留在她身上。

['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪ'dʒi:][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] " [hu:] - [hu:] ! " [tu:; tə] [ɜ:dʒ] ['fɔ:wəd]
Robin Oig had just given the preliminary " Hoo - hoo ! " to urge forward
罗宾 oig 有 只是 给定 这 初步的 " 胡 - 呼 ! " 到 敦促 向前
[ðə; ði] ['lɔɪtərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [drəʊv] ,
the loiterers of the drove ,
这 游荡者 的 这 驾驶 ,

罗宾·奥伊格刚刚发出了一声初步的“呼呼！”，以催促这群闲逛的人向前走。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][bɪ'haɪnd][hɪm] .
when there was a cry behind him .
什么时候 那里 曾是 一个 哭 在后面 他 .

这时他身后传来一声哭喊。

" [steɪ] , ['rɒbɪn] — [baɪd][ə; eɪ][blɪŋk] .
" Stay , Robin — bide a blink .
" 停留 , 罗宾 — 比德 一个 眨 .

“罗宾，留下来——稍等片刻。”

[hɪə(r)][ɪz]['dʒænət][ɒv; əv] - — [ɔ:ld] ['dʒænət] , [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['sɪstə(r)] . "
Here is Janet of Tomahourich — auld Janet , your father's sister . "
这里 是 珍妮特 的 - — 老 珍妮特 , 你的 父亲的 姐姐 . "

这位是托马霍里奇的珍妮特——老珍妮特，你父亲的妹妹。

" [pleɪg] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɔ:ld] ['haɪlənd] [wɪtʃ] [ænd; ənd] ['speɪwaɪf] ,
" Plague on her , for an auld Highland witch and spaewife ,
" 瘟疫 在 她 , 为了 一个 老 高地 巫婆 和 妻子 ,

“诅咒她，一个老苏格兰高地女巫兼祭司长！”

" [sed] [ə; eɪ]['fɑ:mə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑ:s] [ɒv; əv] ['stɜ:lɪŋ] ;
" said a farmer from the Carse of Stirling ;
" 说 一个 农民 从 这 卡尔斯 的 斯特灵 ;

“斯特灵卡斯地区的一位农民说道；

" [ʃɪl] [kɑ:st][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kæntrɪp] [ɒn][ðə; ði]['kæt(ə)l] . "
" she'll cast some of her cantrips on the cattle . "
" 壳 投掷 一些 的 她 戏法 在 这 牛 . "

“她会用一些戏法来对付牛群。”

" [ʃiː; ʃi] ['kænə] [duː; də] [ðæt] ,
" She canna do that ,
" 她 美人蕉 做 那 ,

她做不到，

" [sed] [ə'nʌðə(r)] ['seɪpiənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [prə'feʃn] — " ['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪ'dʒiː] [ɪz] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [læd] [tuː; tə] [liːv] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
" said another sapient of the same profession — " Robin Oig is no the lad to leave any of them ,
" 说 其他 有智慧的 的 这 相同的 职业 — " 罗宾 oig 是 不 这 小伙子 到 离开 任何 的 他们 ,

另一位同行说道："罗宾·奥伊格可不是那种会抛下他们任何人的孩子。"

[wɪ'ðaʊt] ['taɪɪŋ] [seɪnt] ['mʌŋgoʊz] [nɒt] [ɒn] [ðeə(r)] [teɪlz] ,
without tying Saint Mungo's knot on their tails ,
没有 捆绑 圣 蒙戈的 结 在 他们的 尾巴 ,

没有在尾巴上打圣芒戈结，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [pʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] [ðə; ðɪ] [best] [wɪtʃ] [ðæt] ['evə(r)] [fluː] ['əʊvə(r)] - [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] .
and that will put to her speed the best witch that ever flew over Dimayet - upon a broomstick .
和 那 将要 放 到 她 速度 这 最好的 巫婆 那 曾经 飞翔 超过 - 之上 一个 扫帚 .

这将使骑着扫帚飞越迪马耶特的最厉害的女巫也感到畏惧。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] ,
" It may not be indifferent to the reader to know ,
" 它 可能 不是 是 冷漠 到 这 读者 到 知道 ,

"读者或许会想知道，"

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['haɪlənd] ['kæt(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [pɪ'kjuːliəli] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] , [ɔː(r)] [ɪn'fektɪd] , [baɪ] [spelz] [ænd; ənd] ['wɪtʃkrɑːft] ,
that the Highland cattle are peculiarly liable to be taken , or infected , by spells and witchcraft ,
那 这 高地 牛 是 奇特地 容易 到 是 已采取 , 或者 已感染 , 经过 咒语 和 巫术 ,

高地牛特别容易受到巫术和魔法的侵害或感染。

[wɪtʃ] [dʒuː'dɪʃəs] ['piːp(ə)l] [gɑːd] [ə'genst] [baɪ] ['nɪtɪŋ] [nɒts] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːliə(r)] [kəm'pleksəti] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [heə(r)] [wɪtʃ] ['təːmineit] [ðə; ðɪ] ['ænɪməlz] [teɪl] .
which judicious people guard against by knitting knots of peculiar complexity on the tuft of hair which terminates the animal's tail .
哪个 明智的 人们 警卫 反对 经过 针织 绳结 的 奇特 复杂 在 这 簇 的 头发 哪个 终止 这 动物 尾巴 .

明智的人会通过在动物尾巴末端的毛发上编织极其复杂的结来防止这种情况发生。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɑːrmərz] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
But the old woman who was the object of the farmer's suspicion ,
但 这 老的 女士 WHO 曾是 这 目的 的 这 农民的 怀疑 ,

但是，那位引起农夫怀疑的老妇人，

[siːmd] ['əʊnli] ['bizi] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['drəʊvə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɒk] .
seemed only busied about the drover , without paying any attention to the flock .
似乎 仅有的 忙碌 关于 这 司机 , 没有 付费 任何 注意力 到 这 群 .

似乎只顾着赶羊人，对羊群漠不关心。

['rɒbɪn] , [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [ə'pɪəd] ['rɑːðə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
Robin , on the contrary , appeared rather impatient of her presence .
罗宾 , 在 这 相反 , 出现 相当 不耐烦 的 她 在场 .

相反，罗宾似乎对她的出现感到相当不耐烦。

" [wɒt] [ɔːld] - [wɜːld] ['fænsi] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][səʊ] ['ɜːli] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" What auld - world fancy , " he said , " has brought you so early from the
" 什么 老 - 世界 想要 , " 他 说 , " 有 带来 你 所以 早期的 从 这
['ɪŋgəl] - [saɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , - ?
ingle - side this morning , Muhme ?
英格尔 - 边 这 早晨 , - ?

"穆罕默德，是什么古老的幻想让你今天一大早就从壁炉边跑出来了？"他问道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][gɒd] - [spiːd] , [lɑːst] [naɪt] .
I am sure I bid you good even , and had your God - speed , last night .
我 是 当然 我 出价 你 好的 甚至 , 和 有 你的 上帝 - 速度 , 最后的 夜晚 .
"
"
"

我昨晚肯定已经跟你道过好话，祝你一路顺风。

" [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][mɔː(r)]['sɪlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['juːsləs] [əʊld]['wʊmən] [wɪl] [juːz] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm]
" And left me more siller than the useless old woman will use till you come
" 和 左边 我 更多的 金钱 比 这 无用 老的 女士 将要 使用 直到 你 来
[bæk] [ə'gen] ,
back again ,
后退 再次 ,

"然后让我变得比那个没用的老太太在你回来之前还会用的傻瓜还要愚蠢。"

[bɜːd][ɒv; əv][maɪ]['bʊzəm] , " [sed] [ðə; ði]['sɪb(ə)l] .
bird of my bosom , " said the sibyl .
鸟 的 我的 怀 , " 说 这 西比尔 .

"我怀中的鸟儿，"女先知说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l][aɪ] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] ['nʌrɪʃ, 'nəː-][ˌem 'iː] ,
" But it is little I would care for the food that nourishes me ,
" 但 它 是 小的 我 会 关心 为了 这 食物 那 滋养 我 ,

但我却不太在意那些滋养我的食物，

[ɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [wɔːm] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][gɑːdz]['blesɪd; blest][sʌn] [ɪt'self] ,
or the fire that warms me , or for God's blessed sun itself ,
或者 这 火 那 温暖 我 , 或者 为了 神的 蒙福 太阳 本身 ,

或者温暖我的火焰，或者上帝赐予的太阳本身，

[ɪf] [ɔːt] [bʌt; bət] [wiːl] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .
if aught but weal should happen to the grandson of my father .
如果 零 但 福利 应该 发生 到 这 孙子 的 我的 父亲 .

如果我父亲的孙子遭遇不幸的话。

[səʊ][let][ˌem 'iː] [wɔːk] [ðə; ði]['diːʃ(ə)l] [raʊnd] [juː; jʊ] ,
So let me walk the deasil round you ,
所以 让 我 走 这 德西尔 圆形的 你 ,

那么，让我绕着你走一圈吧。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [seɪf] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][fɑː(r)] ['fɒrən] [lænd] , [ænd; ənd] [kʌm] [seɪf] [həʊm] .
that you may go safe out into the far foreign land , and come safe home .
那 你 可能 去 安全的 出去 进入 这 远的 外国的 土地 , 和 来 安全的 家 .

愿你平安前往遥远的异国他乡，并平安归来。

" ['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪ'dʒiː] [stɒpt] , [hɑːf] [ɪm'bærəst] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] ,
" Robin Oig stopped , half embarrassed , half laughing ,
" 罗宾 oig 停止 , 一半 尴尬的 , 一半 笑 ,

罗宾·奥伊格停了下来，一半尴尬，一半想笑。

[ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [tuː; tə]

and	signing	to	those	around	that	he	only	complied	with	the	old	woman	to
和	签名	到	那些	大约	那	他	仅有的	遵命	和	这	老的	女士	到

[suːð] [hɜː(r); hə(r)]['hjuːmə(r)] .

soothe	her	humour	.
舒缓	她	幽默	.

他向周围的人示意，他只是为了逗老太太开心才顺从她。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ʃiː; ʃi] [treɪst] [ə'raʊnd] [hɪm] , [wɪð] ['weɪvərɪŋ]

In	the	meantime	,	she	traced	around	him	,	with	wavering
在	这	与此同时	,	她	追踪	大约	他	,	和	摇摆不定

与此同时，她绕着他转了一圈，眼神摇摆不定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	284	]
[	页	-	]

[第284页]

[steps] , [ðə; ði] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv] [θɔːt] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]

steps	,	the	propitiation	,	which	some	have	thought	has	been	derived	from
步骤	,	这	安抚	,	哪个	一些	有	想法	有	到过	衍生的	从

[ðə; ði][druː'ɪdɪkəl] [mɪ'θɒlədʒi] .

the	Druidical	mythology	.
这	德鲁伊	神话	.

步骤，即祭祀，有人认为它源自德鲁伊神话。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] , [æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [meɪks] [ðə; ði]['diːʃ(ə)l] ,

It	consists	,	as	is	well	known	,	in	the	person	who	makes	the	deasil	,
它	由	,	作为	是	出色地	已知	,	在	这	人	WHO	制作	这	德西尔	,

众所周知，它由执行交易的人组成。

['wɔːkɪŋ] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] ,

walking	three	times	round	the	person	who	is	the	object	of	the	ceremony	,
步行	三	时代	圆形的	这	人	WHO	是	这	目的	的	这	仪式	,

绕着仪式对象走三圈，

['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə] [muːv] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

taking	care	to	move	according	to	the	course	of	the	sun	.
采取	关心	到	移动	根据	到	这	课程	的	这	太阳	.

注意根据太阳的运行轨迹调整行进路线。

[æt; ət][wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə'lɑːm]

At	once	,	however	,	she	stopped	short	,	and	exclaimed	,	in	a	voice	of	alarm
在	一次	,	然而	,	她	停止	短的	,	和	惊呼	,	在	一个	嗓音	的	警报

[ænd; ənd]['hɒrə(r)] ,

and	horror	,
和	恐怖	,

然而，她突然停住，惊恐地喊道：

" ['grænsʌn] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] [blʌd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hænd] . "

"	Grandson	of	my	father	,	there	is	blood	on	your	hand	.	"
"	孙子	的	我的	父亲	,	那里	是	血	在	你的	手	.	"

"我父亲的孙子，你手上沾满了鲜血。"

" [hʌʃ] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [ɑːnt] , " [sed] ['rɒbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒiː] ;

"	Hush	,	for	God's	sake	,	aunt	,	"	said	Robin	Oig	;
"	嘘	,	为了	神的	清酒	,	阿姨	,	"	说	罗宾	oig	;

"嘘，看在上帝的份上，姑妈，"罗宾·奥伊格说道；

" [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [jɔː'self] [wɪð] [ðɪs] - (['sekənd] [saɪt]) [ðæn; ðən]
" you will bring more trouble on yourself with this Taishataragh (second sight) than
" 你 将要 带来 更多的 麻烦 在 你自己 和 这 - (第二 视线) 比
[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
you will be able to get out of for many a day .
你 将要 是 有能力的 到 得到 出去 的 为了 许多 一个 天 .

"你用这种'第二视力'(Taishataragh）给自己带来的麻烦，比你未来很多天能摆脱的麻烦还要多。"

" [ðə; ði][əʊld]['wʊmən]['əʊnli] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [lʊk] , " [ðeə(r)] [ɪz] [blʌd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]
" The old woman only repeated , with a ghastly look , " There is blood on your
" 这 老的 女士 仅有的 重复 , 和 一个 阴森 看 , " 那里 是 血 在 你的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

老妇人面色骇人地重复道："你手上有血迹。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] .
and it is English blood .
和 它 是 英语 血 .

这是英国血统。

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ɪz] [rɪtʃə] [ænd; ənd] [redə(r)] .
The blood of the Gael is richer and redder .
这 血 的 这 盖尔 是 更富有 和 更红 .

盖尔人的血统更加浓郁鲜红。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] — [let][ˌjuː 'es] —
Let us see — let us —
让 我们 看 — 让 我们 —

让我们看看——让我们——

" [eə(r)]['rɒbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒiː][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn]
" Ere Robin Oig could prevent her , which , indeed , could only have been
" 埃雷 罗宾 oig 可以 防止 她 , 哪个 , 的确 , 可以 仅有的 有 到过
[baɪ] ['pɒzətɪv] ['vaɪələns] ,
by positive violence ,
经过 积极的 暴力 ,

"在罗宾·奥伊格能够阻止她之前，事实上，唯一能阻止她的办法就是诉诸暴力。"

[səʊ]['heɪsti][ænd; ənd] [pə'remptəri] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [prə'siːdɪŋz] ,
so hasty and peremptory were her proceedings ,
所以 仓促 和 蛮横 是 她 诉讼程序 ,

她的行事方式如此仓促专断，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði][dɜːk] [wɪtʃ] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
she had drawn from his side the dirk which lodged in the folds of his
她 有 绘制 从 他的 边 这 短剑 哪个 已提交 在 这 折叠 的 他的
[plæd] ,
plaid ,
格子图案 ,

她从他腰间拔出了卡在他格子呢外套褶皱里的匕首。

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ik'skleim] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['wepən] [gliːm] [klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [ɪn]
and held it up , exclaiming , although the weapon gleamed clear and bright in
和 握住 它 向上 , 惊呼 , 虽然 这 武器 闪闪发光 清除 和 明亮的 在
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

他举起武器，惊呼道，尽管这件武器在阳光下闪闪发光。

" [blʌd] , [blʌd] — ['sæksn] [blʌd] [ə'gen] .
" **Blood , blood — Saxon blood again .**
" 血 , 血 — 撒克逊 血 再次 .

“血，血——又是撒克逊人的血。”

['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪ'dʒiː] - , [gəʊ] [nɒt] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ! "
Robin Oig M'Combich , go not this day to England ! "
罗宾 oig - , 去 不是 这 天 到 英格兰 ! "

罗宾·奥伊格·麦克康比奇，今天别去英格兰！

" [prʌt] , - , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪ'dʒiː] ,
" **Prutt , trutt , " answered Robin Oig ,**
" 普鲁特 , - , " 回答 罗宾 oig ,

“普鲁特，特鲁特，”罗宾·奥伊格回答道，

" [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)] [duː; də] ['naɪðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]
" **that will never do neither — it would be next thing to running the country**
" 那 将要 绝不 做 两者都不 — 它 会 是 下一个 事物 到 跑步 这 国家
.
:
·

“那绝对不会有任何效果——那无异于统治国家。”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , - — [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dɜːk] .
For shame , Muhme — give me the dirk .
为了 耻辱 , - — 给 我 这 短剑 .

真丢人，穆罕默德——把匕首给我。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæk] ['bʊlək]
You cannot tell by the colour the difference betwixt the blood of a black bullock
你 不能 告诉 经过 这 颜色 这 不同之处 中间 这 血 的 一个 黑色的 犍
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] ,
and a white one ,
和 一个 白色的 一 ,

你无法通过颜色来区分黑牛和白牛的血。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ['sæksn] [frɒm; frəm] ['gælɪk; 'geɪlɪk] [blʌd] .
and you speak of knowing Saxon from Gaelic blood .
和 你 说话 的 会心 撒克逊 从 盖尔语 血 .

你还说你从盖尔血统中了解撒克逊人。

[ɔːl] [men] [hæv; həv] [ðeə(r)] [blʌd] [frɒm; frəm] ['ædəm] , - .
All men have their blood from Adam , Muhme .
全部 男人 有 他们的 血 从 亚当 , - .

所有男人的血统都源自亚当，穆罕默德。

[gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] - , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ɒn] [maɪ] [rəʊd] .
Give me my skenedhu , and let me go on my road .
给 我 我的 - , 和 让 我 去 在 我的 路 .

把我的 skenedhu 还给我，让我继续我的路。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːf] [weɪ] [tuː; tə] ['stɜːlɪŋ] [brɪg] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [dɜːk] ,
I should have been half way to Stirling brig by this time — Give me my dirk ,
我 应该 有 到过 一半 方式 到 斯特灵 布里格 经过 这 时间 — 给 我 我的 短剑 ,

我这时应该已经走到斯特灵桥一半的路程了——把我的匕首给我。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] . "
and let me go . "
和 让 我 去 . "

放我走吧。

" ['nevə(r)] [wɪl] [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" Never will I give it to you ,
" 绝不 将要 我 给 它 到 你 ,

我永远不会把它给你，

" [sed] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] — " ['nevə(r)] [wɪl] [ai][kwɪt][maɪ][həʊld][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [plæd] ,
" said the old woman — " Never will I quit my hold on your plaid ,
" 说 这 老的 女士 — " 绝不 将要 我 辞职 我的 抓住 在 你的 格子图案 ,

老妇人说："我永远不会放开你的格子呢。"

[ən'les] [ju:; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'i:][nɒt][tu:; tə][weə(r)] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['wepən] .
unless you promise me not to wear that unhappy weapon .
除非 你 承诺 我 不是 到 穿 那 不开心 武器 .

除非你答应我不要佩戴那件令人不快的武器。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɜ:rdʒd] [hɪm] ['ɔ:lsəʊ] , ['seɪɪŋ] [fju:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ænts] [wɜ:dz] [fel] [tu:; tə]
" The women around him urged him also , saying few of his aunt's words fell to
" 这 女性 大约 他 敦促 他 还 , 说 很少 的 他的 姑姑的 字 跌倒 到
[ðə; ði] [graʊnd] ;
the ground ;
这 地面 ;

"他周围的妇女们也劝他，说他姑妈的话很少被人听进去；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ləʊlənd] ['fɑ:rmərz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] ['mu:dɪli] [ɒn][ðə; ði] [si:n] ,
and as the Lowland farmers continued to look moodily on the scene ,
和 作为 这 低地 农民 持续 到 看 情绪低落地 在 这 场景 ,

低地农民们继续阴沉着脸看着眼前的景象，

['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪ'dʒi:] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [kləʊz] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs] .
Robin Oig determined to close it at any sacrifice .
罗宾 oig 决定 到 关闭 它 在 任何 牺牲 .

罗宾·奥伊格决心不惜一切代价关闭它。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['drəʊvə(r)] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['skæbəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] [tu:; tə]
" Well , then , " said the young drover , giving the scabbard of the weapon to
" 出色地 , 然后 , " 说 这 年轻的 司机 , 给予 这 刀鞘 的 这 武器 到
[hju:] ['mɒrɪs(ə)n] ,
Hugh Morrison ,
休 莫里森 ,

"好吧，"年轻的赶牛人说着，把武器的鞘递给了休·莫里森。

" [ju:; jʊ] ['ləʊləndə(r)] [keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] .
" you Lowlanders care nothing for these freats .
" 你 低地人 关心 没有什么 为了 这些 弗里茨 .

你们这些低地人根本不在乎这些家伙。

[ki:p] [maɪ][dɜ:k][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
Keep my dirk for me .
保持 我的 短剑 为了 我 .

帮我保管好我的匕首。

[ai] ['kænɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] ['fɑ:..ðərz] ; [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [drəʊv]
I cannot give it you , because it was my father's ; but your drove
我 不能 给 它 你 , 因为 它 曾是 我的 父亲的 ; 但 你的 驾驶
[f'ɒləʊz] ['aʊəz] ,
follows ours ,
跟随 我们的 ,

我不能把它给你，因为那是我父亲的；但你的牛群跟我们的牛群一样。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['ki:pɪŋ] , [nɒt][ɪn][maɪn] .
and I am content it should be in your keeping , not in mine .
和 我 是 内容 它 应该 是 在 你的 保持 , 不是 在 矿 .

我觉得它应该由你保管，而不是由我保管。

[wɪl] [ðɪs] [duː; də] , - ? "
Will this do , Muhme ? "
将要 这 做 , - ? "

这样可以吗，穆罕默德?

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] " , [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] — " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði] ['ləʊləndə(r)] [ɪz][mæd] [ɪˈnʌf]
" It must " , said the old woman — " that is , if the Lowlander is mad enough
" 它 必须 " , 说 这 老的 女士 — " 那 是 , 如果 这 低地人 是 疯狂的 足够的
[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [naɪf] .
to carry the knife .
到 携带 这 刀 .

"一定是这样，"老妇人说，"也就是说，如果那个低地人疯到会带着刀的话。"

" [ðə; ði] [strɒŋ] - [lɑːft] [əˈlaʊd] .
" The strong westlandman laughed aloud .
" 这 强的 - 笑了 大声 .

这位强壮的西部人大笑起来。

" [gʊd] [waɪf] , " [sed] [hiː; hi] , " [aiˌeɪ ˈem] [hjuː] ['mɒrɪs(ə)n][frɒm; frəm] - ,
" Good wife , " said he , " I am Hugh Morrison from Glenae ,
" 好的 妻子 , " 说 他 , " 我 是 休 莫里森 从 - ,

"好妻子，"他说，"我是来自格莱纳的休·莫里森。"

[kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænli] ['mɔːrɪsənz] [ɒv; əv] [ɔːld] [ˌlæŋ'saɪn] ,
come of the Manly Morrisons of auld langsyne ,
来 的 这 曼利 莫里森 的 老 朗辛 ,

来自古老的兰辛的曼利·莫里森家族，

[ðæt] ['nevə(r)] [tʊk] [ʃɔːt] ['wepən] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
that never took short weapon against a man in their lives .
那 绝不 采取 短的 武器 反对 一个 男人 在 他们的 生活 .

他们一生中从未用短武器对付过任何人。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] ['niːdɪd] [ðeɪ] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] ['brɔːdsɔːd] ,
And neither needed they ; they had their broadswords ,
和 两者都不 需要 他们 ; 他们 有 他们的 阔剑 ,

而且他们也不需要这些武器；他们有阔剑。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ðɪs] [bɪt] ['sʌp(ə)l] (['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['kʌdʒl]) — [fɔː(r); fə(r)] [dɜːk]
and I have this bit supple (showing a formidable cudgel) — for dirking
和 我 有 这 少量 柔软 (显示 一个 强大 棍棒) — 为了 铲斗
['aʊər] [ðə; ði] [bɔːd] ,
ower the board ,
所有者 这 木板 ,

我还有这根灵活的棍子（展示一根威力巨大的棍棒）——用来在棋盘上劈砍，

[ai] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][dʒɒn] ['haɪləndmən] .
I leave that to John Highlandman .
我 离开 那 到 约翰 高地人 .

这个问题就留给约翰·海兰德曼来解答吧。

[jiː; ji] [snɔːt] , [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['hailəndə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn] [ɪ'speʃl] , ['rɒbɪn] .
Ye needna snort , none of you Highlanders , and you in especial , Robin .
叶 需要 哼哼 , 没有任何 的 你 高地人 , 和 你 在 特别的 , 罗宾 .

你们这些高地人都不用嗤笑，尤其是你，罗宾。

[aɪl] [kiːp] [ðə; ði][bɪt] [naɪf] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔːld] [speɪ] - [waɪfs] [teɪl] ,
I'll keep the bit knife , if you are feared for the auld spae - wife's tale ,
患病的 保持 这 少量 刀 , 如果 你 是 害怕 为了 这 老 太空 - 妻子的 故事 ,

如果你因为老巫婆的故事而感到害怕，我就把那把匕首留下来。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wenˈevə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	give	it	back	to	you	whenever	you	want	it	.
和	给	它	后退	到	你	每当	你	想	它	.

你想拿回来的时候，我会把它还给你。

" ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [pliːzd] [wɪð] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [hjuː] ['mɔːrɪsənz] [spiːtʃ] ;

"	Robin	was	not	particularly	pleased	with	some	part	of	Hugh	Morrison's	speech	;
"	罗宾	曾是	不是	特别	高兴	和	一些	部分	的	休	莫里森的	演讲	;

“罗宾对休·莫里森演讲中的某些部分不太满意；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [mɔː(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	he	had	learned	in	his	travels	more	patience	than	belonged	to	his
但	他	有	学习	在	他的	旅行	更多的	耐心	比	属于	到	他的

['haɪlənd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ə'rɪdʒənəli] ,

Highland	constitution	originally	,
高地	宪法	起初	,

但他在旅途中学会了比他原本高地人的体质所具备的更多的耐心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænli] ['mɔːrɪsənz] ,

and	he	accepted	the	service	of	the	descendant	of	the	Manly	Morrisons	,
和	他	公认	这	服务	的	这	后裔	的	这	曼利	莫里森	,

他接受了曼利·莫里森家族后裔的雇佣。

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] [dɪ'priːʃieɪtɪŋ] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒfəd] .

without	finding	fault	with	the	rather	depreciating	manner	in	which	it	was	offered	.
没有	寻找	过错	和	这	相当	折旧	方式	在	哪个	它	曾是	提供	.

虽然没有对这种略带贬低意味的表达方式提出异议。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	If	he	had	not	had	his	morning	in	his	head	,
"	如果	他	有	不是	有	他的	早晨	在	他的	头	,

“如果他早上没有想起早上发生的事，

[ænd; ənd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌm'friːs] - ['ʃaɪə(r); ʃə(r)][hɒg]['ɪntuː][ðə; ði] [buːt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	been	but	a	Dumfries	-	shire	hog	into	the	boot	,	he	would	have
和	到过	但	一个	邓弗里斯	-	郡	猪	进入	这	启动	,	他	会	有

['spəʊkən][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

spoken	more	like	a	gentleman	.
说	更多的	喜欢	一个	绅士	.

如果他只是一头来自邓弗里斯郡的猪，他就会像个绅士一样说话了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [grʌmf] .

But	you	cannot	have	more	of	a	sow	but	a	grumph	.
但	你	不能	有	更多的	的	一个	母猪	但	一个	咕哝	.

但你不可能拥有一头更爱发脾气的母猪。

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [naɪf] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [slæʃ] [ə; eɪ] ['hægɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪk][ɒv; əv]

It's	a	shame	my	father's	knife	should	ever	slash	a	haggis	for	the	like	of
它是	一个	耻辱	我的	父亲的	刀	应该	曾经	削减	一个	哈吉斯	为了	这	喜欢	的

[hɪm] .

him	.
他	.

真可惜，我父亲的刀竟然会被用来切哈吉斯，而这人正是他。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , ([bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['gælɪk; 'geɪlɪk] ,) ['rɒbɪn] [drəʊv] [ɒn][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] ,

"	Thus	saying	,	(	but	saying	it	in	Gaelic	,	)	Robin	drove	on	his	cattle	,
"	因此	说	,	(	但	说	它	在	盖尔语	,	)	罗宾	驾驶	在	他的	牛	,

“就这样（但用盖尔语说），罗宾赶着他的牛群，

[ænd; ənd] [weɪvd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ɔːl][bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	waved	farewell	to	all	behind	him	.
和	挥手	告别	到	全部	在后面	他	.

他向身后的所有人挥手告别。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['greɪtə(r)] [heɪst] ,
He **was** **in** **the** **greater** **haste** **,**
他 曾是 在 这 更大的 匆忙 ,

他当时更加匆忙，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][æt; ət] ['fɔːlkək] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [ænd; ənd]['brʌðə(r)][ɪn]
because **he** **expected** **to** **join** **at** **Falkirk** **a** **comrade** **and** **brother** **in**
因为 他 预期的 到 加入 在 福尔柯克 一个 同志 和 兄弟 在
[prə'feʃn] ,
profession **,**
职业 ,

因为他希望在福尔柯克与一位同事兼同行重聚。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] ['kʌmpəni] .
with **whom** **he** **proposed** **to** **travel** **in** **company** **.**
和 谁 他 建议的 到 旅行 在 公司 .

他提议与谁结伴旅行。

['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪ'dʒiːz] ['tʃəʊzn] [frend] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , ['hæri] ['weɪkfiːld] [baɪ] [neɪm] ,
Robin **Oig's** **chosen** **friend** **was** **a** **young** **Englishman** **,** **Harry** **Wakefield** **by** **name** **,**
罗宾 oig的 选定 朋友 曾是 一个 年轻的 英国人 , 哈里 韦克菲尔德 经过 姓名 ,

罗宾·奥伊格选择的朋友是一位名叫哈里·韦克菲尔德的年轻英国人。

[wel] [nəʊn] [æt; ət] ['evri] ['nɔːðən] ['mɑːkɪt] ,
well **known** **at** **every** **northern** **market** **,**
出色地 已知 在 每一个 北方 市场 ,

在北方各大市场都很有名，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [feɪmd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [æz; əz]['aʊə(r)] ['haɪlənd] ['draɪvə(r)]
and **in** **his** **way** **as** **much** **famed** **and** **honoured** **as** **our** **Highland** **driver**
和 在 他的 方式 作为 很多 著名的 和 荣幸 作为 我们的 高地 司机
[ɒv; əv] ['bʊlək] .
of **bullocks** **.**
的 牛 .

他以自己的方式享有盛名，并受到人们的尊敬，就像我们高地的赶牛人一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [sɪks] [fiːt] [haɪ] , ['gæləntli] [fɔːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [raʊndz] [æt; ət]
He **was** **nearly** **six** **feet** **high** **,** **gallantly** **formed** **to** **keep** **the** **rounds** **at**
他 曾是 几乎 六 脚 高的 , 英勇地 形成 到 保持 这 回合 在
['smɪθfiːld] ,
Smithfield **,**
史密斯菲尔德 ,

他身高将近六英尺，身姿挺拔，英勇善战，足以胜任史密斯菲尔德的守卫工作。

[ɔː(r)] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['reslɪŋ] - [mætʃ] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv]
or **maintain** **the** **ring** **at** **a** **wrestling** **-** **match** **;** **and** **although** **he** **might** **have**
或者 维持 这 戒指 在 一个 摔角 - 匹配 ; 和 虽然 他 可能 有
[biːn] [ˌəʊvə'mætʃt] ,
been **overmatched** **,**
到过 实力悬殊 ,

或者在摔跤比赛中保持擂台；尽管他可能实力悬殊，

[pə'hæps] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['regjələ(r)] [prə'fesər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fænsi] , [jet] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːns]
perhaps **,** **among** **the** **regular** **professors** **of** **the** **Fancy** **,** **yet** **as** **a** **chance**
也许 , 之中 这 常规的 教授们 的 这 想要 , 然而 作为 一个 机会
['kʌstəmə(r)] ,
customer **,**
顾客 ,

或许，在那些名校教授中，但作为一名偶然到访的顾客，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['belifʊl] [tuː; tə]['eni]['æmətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk][ɑːt] .

he	was	able	to	give	a	bellyful	to	any	amateur	of	the	pugilistic	art	.
他	曾是	有能力的	到	给	一个	饱腹	到	任何	业余	的	这	拳击手	艺术	.

他能让任何一个业余拳击手吃尽苦头。

['dɒŋkəstə(r)]['reɪsɪz] [sɔː] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri] , ['betɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɪni] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]

Doncaster	races	saw	him	in	his	glory	,	betting	his	guinea	,	and	generally
唐卡斯特	种族	锯	他	在	他的	荣耀	,	投注	他的	几内亚	,	和	一般来说

[sək'sesfəli] ;

successfully	;
成功地	;

在唐卡斯特赛马场，他迎来了辉煌的时刻，押上了他的金币，而且通常都能获胜；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][meɪn] [fɔːt] [ɪn] ['jɔːrkʃər] , [ðə; ði] ['fiːdəs] ['biːɪŋ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]

nor	was	there	a	main	fought	in	Yorkshire	,	the	feeders	being	persons	of
也不	曾是	那里	一个	主要的	战斗	在	约克郡	,	这	喂食器	存在	人	的

[sə'lebrəti] ,

celebrity	,
名人	,

约克郡也没有发生主要战斗，参战者都是名人。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ɪf] ['bɪznəs] [pə'mɪtɪd] .

at	which	he	was	not	to	be	seen	,	if	business	permitted	.
在	哪个	他	曾是	不是	到	是	已见	,	如果	商业	允许	.

如果业务允许，他不会出现在那里。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ə; eɪ] [spræk] [læd] , [ænd; ənd][fɒnd][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ɪts] [hɔːnt] , ['hæri]

But	though	a	sprack	lad	,	and	fond	of	pleasure	and	its	haunts	,	Harry
但	尽管	一个	斯普拉克	小伙子	,	和	喜爱	的	乐趣	和	它是闹鬼的地方		,	哈里

['weɪkfiːld] [wɒz; wəz] ['stedi] ,

Wakefield	was	steady	,
韦克菲尔德	曾是	稳定的	,

虽然哈里·韦克菲尔德是个放荡不羁的年轻人，喜欢寻欢作乐，但他为人稳重。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['rɒbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒiː] - [hɪm'self][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'tentɪv] [tuː; tə]

and	not	the	cautious	Robin	Oig	M'Combich	himself	was	more	attentive	to
和	不是	这	谨慎	罗宾	oig	-	他自己	曾是	更多的	细心	到

[ðə; ði][meɪn] [tʃɑːns] .

the	main	chance	.
这	主要的	机会	.

而谨慎的罗宾·奥伊格·麦克康比奇本人却更加关注主要机会。

[hɪz; ɪz]['hɒlədeɪz][wɜː(r); wə(r)]['hɒlədeɪz] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)]['dedɪkeɪtɪd]

His	holidays	were	holidays	indeed	;	but	his	days	of	work	were	dedicated
他的	假期	是	假期	的确	;	但	他的	天	的	工作	是	投入的

他的假期的确是真正的假期；但他的工作日却全身心投入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	285	]
[	页	-	]

[第285页]

[tuː; tə] ['stedi] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ['leɪbə(r)] .

to	steady	and	persevering	labour	.
到	稳定的	和	坚持不懈	劳动	.

坚持不懈的劳动。

[ɪn] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['tempə(r)] , ['weɪkfiːld] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋgləndz] ['meri]
In countenance and temper , Wakefield was the model of Old England's merry
在 面容 和 脾气 , 韦克菲尔德 曾是 这 模型 的 老的 英格兰的 欢乐
['jəʊmən] ,
yeomen ,
自耕农 ,

韦克菲尔德的容貌和性情，堪称旧英格兰快乐自耕农的典范。

[huːz] [ʃɑːfts] , [ɪn][səʊ] ['meni] ['hʌndrəd] ['bæt(ə)lz] , [ə'sɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][suː,pɪəri'ɒrəti]
whose clothyard shafts , in so many hundred battles , asserted her superiority
谁 布料 轴 , 在 所以 许多 百 战斗 , 断言 她 优势
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['neɪʃnz] ,
over the nations ,
超过 这 国家 ,

在数百场战役中，她的织布机杆证明了她对其他国家的绝对优势。

[ænd; ənd] [huːz] [gʊd] ['seɪbəz] , [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] , [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːpɪst] [ænd; ənd][məʊst]
and whose good sabres , in our own time , are her cheapest and most
和 谁 好的 军刀 , 在 我们的 自己的 时间 , 是 她 最便宜 和 最多
[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [dɪ'fens] .
assured defence .
保证 防御 .

在当今时代，她那些精良的军刀是她最便宜、最可靠的防御手段。

[hɪz; ɪz] [mɜːθ] [wɒz; wəz] ['redɪli] [ɪk'saɪtɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [strɒŋ] [ɪn] [lɪm] [ænd; ənd][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
His mirth was readily excited ; for , strong in limb and constitution ,
他的 欢笑 曾是 容易 兴奋的 ; 为了 , 强的 在 肢 和 宪法 ,
[ænd; ənd] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
and fortunate in circumstances ,
和 幸运 在 情况 ,

他很容易被逗乐；因为他四肢强健，体格健壮，而且境遇也十分幸运，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ;
he was disposed to be pleased with every thing about him ;
他 曾是 处置 到 是 高兴 和 每一个 事物 关于 他 ;

他总是很容易对周围的一切感到满意；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəltɪz] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [ə'keɪʒnəli] [ɪn'kaʊntə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ]
and such difficulties as he might occasionally encounter , were , to a
和 这样的 困难 作为 他 可能 偶尔 遇到 , 是 , 到 一个
[mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enədʒi] ,
man of his energy ,
男人 的 他的 活力 ,

对于他这样精力充沛的人来说，他偶尔遇到的困难也算不了什么。

['rɑːðə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ðæn; ðən] ['sɪəriəs] [ə'nɔɪəns] .
rather matter of amusement than serious annoyance .
相当 事情 的 娱乐 比 严肃的 烦恼 .

与其说是令人恼火的事，不如说是件有趣的事。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ə; eɪ]['sæŋgwɪn]['tempə(r)] , ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['drəʊvə(r)][wɒz; wəz][nɒt]
With all the merits of a sanguine temper , our young English drover was not
和 全部 这 优点 的 一个 乐观 脾气 , 我们的 年轻的 英语 司机 曾是 不是
[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'fekts] .
without his defects .
没有 他的 缺陷 .

尽管这位年轻的英国赶牛人性格乐观开朗，但他也有缺点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪ'ræsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kwɒrəlsəm] ;
He was irascible , and sometimes to the verge of being quarrelsome ;
他 曾是 暴躁 , 和 有时 到 这 边缘 的 存在 爱争吵的 ;

他脾气暴躁，有时甚至到了要争吵的地步；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [nɒt][ðə; ði] [les] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts][tu:; tə][ə; eɪ]

and	perhaps	not	the	less	inclined	to	bring	his	disputes	to	a
和	也许	不是	这	较少的	倾斜	到	带来	他的	争议	到	一个

[ˌpju:dʒɪ'lɪstɪk][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

pugilistic	decision	,
拳击手	决定	,

而且他或许更倾向于用拳击来解决争端。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [faʊnd] [fju:] [æn'tægənɪsts]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ʌp][tu:; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]['bɒksɪŋ] -

because	he	found	few	antagonists	able	to	stand	up	to	him	in	the	boxing	-
因为	他	成立	很少	反派	有能力的	到	站立	向上	到	他	在	这	拳击	-

[rɪŋ] .

ring	.
戒指	.

因为他发现很少有对手能在拳击台上与他匹敌。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] ['henri] ['weɪkfi:ld] [ænd; ənd]['rɒbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒi:][fɜ:st] [bɪ'keɪm]

It	is	difficult	to	say	how	Henry	Wakefield	and	Robin	Oig	first	became
它	是	难的	到	说	如何	亨利	韦克菲尔德	和	罗宾	oig	第一的	成为

['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] ;

intimates	;
亲密	;

很难说亨利·韦克菲尔德和罗宾·奥伊格最初是如何成为亲密朋友的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:t(ə)n][ə; eɪ][kləʊz] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twɪkst][ðem; ðəm] ,

but	it	is	certain	a	close	acquaintance	had	taken	place	betwixt	them	,
但	它	是	肯定	一个	关闭	熟人	有	已采取	地方	中间	他们	,

但可以肯定的是，他们之间曾有过密切的交往。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [fju:] ['kɒmən] ['tɑ:pɪks][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst]

although	they	had	apparently	few	common	topics	of	conversation	or	of	interest
虽然	他们	有	显然	很少	常见的	主题	的	对话	或者	的	兴趣

,

,

,

虽然他们似乎很少有共同的谈话话题或兴趣爱好，

[səʊ] [su:n] [æz; əz][ðeə(r)][tɔ:k] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] ['bʊlək] .

so	soon	as	their	talk	ceased	to	be	of	bullocks	.
所以	很快	作为	他们的	讲话	停止	到	是	的	牛	.

他们的谈话内容很快就不再是关于牛了。

['rɒbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒi:] , [ɪn'di:d] , [spəʊk][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]['rɑ:ðə(r)] [ɪm'pɜ:fɪktli] [ə'pɒn]['eni]['ʌðə(r)]

Robin	Oig	,	indeed	,	spoke	the	English	language	rather	imperfectly	upon	any	other
罗宾	oig	,	的确	,	辐	这	英语	语言	相当	不完美地	之上	任何	其他

['tɑ:pɪks][bʌt; bət] [ænd; ənd]['kailəu] ,

topics	but	stots	and	kyloes	,
主题	但	斯托茨	和	凯洛斯	,

罗宾·奥伊格的英语确实说得不太好，除了谈论斯托茨和凯洛斯之外，他对其他任何话题的英语都知之甚少。

[ænd; ənd] ['hæri] ['weɪkfi:ld] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['jɔ:rkʃər] [tʌŋ] [tu:; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ]

and	Harry	Wakefield	could	never	bring	his	broad	Yorkshire	tongue	to	utter	a
和	哈里	韦克菲尔德	可以	绝不	带来	他的	广阔	约克郡	舌头	到	说出	一个

['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [ɒv; əv]['gælɪk; 'geɪlɪk] .

single	word	of	Gaelic	.
单身的	单词	的	盖尔语	.

而哈里·韦克菲尔德却始终无法用他那浓重的约克郡口音说出一个盖尔语单词。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] ['rɒbɪn] [spent][ə; eɪ] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][wɔːk] ['əʊvə(r)] [mɪntʃ] -

It	was	in	vain	Robin	spent	a	whole	morning	,	during	a	walk	over	Minch	-
它	曾是	在	徒劳	罗宾	花费	一个	所有的	早晨	,	期间	一个	走	超过	明奇	-

[mɔː(r)] ,

Moor	,
泊	,

罗宾白白浪费了一个上午的时间，在明奇荒原上散步时，

[ɪn] [əˈtempt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz][kəmˈpænjən][tuː; tə]['ʌtə(r)] , [wɪð] [truː] [prɪˈsɪʒ(ə)n] , [ðə; ði]

in	attempting	to	teach	his	companion	to	utter	,	with	true	precision	,	the
在	尝试	到	教	他的	伴侣	到	说出	,	和	真的	精确	,	这

['ʃɪbəleθ] - ,

shibboleth	Llhu	,
示播列	-	,

他试图教他的同伴准确地念出口令 Llhu，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑːf] .

which	is	the	Gaelic	for	a	calf	.
哪个	是	这	盖尔语	为了	一个	小牛	.

这是盖尔语中"小牛"的意思。

[ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [frendz] [hæd; həd]['trævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-] [wɪð] [ðeə(r)]['juːʒuəl][ˌkɔːdiˈæləti][ðə; ði]

The	pair	of	friends	had	traversed	with	their	usual	cordiality	the
这	一对	的	朋友们	有	穿越	和	他们的	通常	亲切	这

['grɑːsi] [waɪldz][ɒv; əv] ['lɪdzˌdeɪl] ,

grassy	wilds	of	Liddesdale	,
草丛	荒野	的	利德斯代尔	,

这对朋友一如既往地友好地穿越了利德斯代尔的草地荒野。

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [pɑːt][ɒv; əv] ['kʌmbələnd] , [ɪmˈfætɪkli] [kɔːld] [ðə; ði] [weɪst] .

and	crossed	the	opposite	part	of	Cumberland	,	emphatically	called	the	Waste	.
和	交叉	这	对面的	部分	的	坎伯兰	,	强调地	称为	这	浪费	.

然后穿过坎伯兰的另一部分，那里被人们形象地称为"荒地"。

[ɪn] [ðiːz] ['sɒlətri] ['riːdʒənz] , [ðə; ði]['kæt(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['drəuvə] [səbˈsist]

In	these	solitary	regions	,	the	cattle	under	the	charge	of	our	drovers	subsisted
在	这些	孤	地区	,	这	牛	在下面	这	收费	的	我们的	司机	生存

[ðəmˈselvz] ['tʃiːpli] ,

themselves	cheaply	,
他们自己	便宜	,

在这些偏远地区，我们赶牛人照看的牛群生活成本很低。

[baɪ] ['pɪkɪŋ] [ðeə(r)] [fuːd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [drəʊv] - [rəʊd] ,

by	picking	their	food	as	they	went	along	the	drove	-	road	,
经过	挑选	他们的	食物	作为	他们	去	沿着	这	驾驶	-	路	,

它们沿着赶牛的道路边走边觅食。

[ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['temptɪŋ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] ['aʊərˌluːp] , [ɔː(r)]

or	sometimes	by	the	tempting	opportunity	of	a	start	and	owerloup	,	or
或者	有时	经过	这	诱人的	机会	的	一个	开始	和	欧沃卢普	,	或者

[ɪnˈveɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pɑːstʃə(r)] ,

invasion	of	the	neighbouring	pasture	,
入侵	的	这	邻接	牧场	,

或者有时是因为受到诱人的起跑和跳跃机会，或者入侵邻近的牧场，

[weə(r)] [æn; ən][əˈkeɪʒ(ə)n] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .

where	an	occasion	presented	itself	.
在哪里	一个	场合	呈现	本身	.

机会来了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]

But	now	the	scene	changed	before	them	;	they	were	descending	towards	a
但	现在	这	场景	已更改	前	他们	;	他们	是	下降	向	一个

['fɜːtaɪl] [ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] ['kʌntri] ,

fertile	and	enclosed	country	,
沃	和	内	国家	,

但现在他们眼前的景象变了；他们正向着一片肥沃而封闭的乡村进发。

[weə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] ['libətiz] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] ,

where	no	such	liberties	could	be	taken	with	impunity	,
在哪里	不	这样的	自由	可以	是	已采取	和	免责	,

在那种情况下，这种自由行为是绝对不能逍遥法外的。

[ɔː(r)] [wɪðaʊt] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] ['bɑːgən] [wɪð] [ðə; ði] [pə'zesə] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	without	a	previous	arrangement	and	bargain	with	the	possessors	of	the
或者	没有	一个	以前的	安排	和	便宜货	和	这	拥有者	的	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

或者没有事先与土地所有者达成协议和交易。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] ,

This	was	more	especially	the	case	,
这	曾是	更多的	尤其	这	案件	,

尤其如此。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['nɔːðən] [feə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

as	a	great	northern	fair	was	upon	the	eve	of	taking	place	,
作为	一个	伟大的	北方	公平的	曾是	之上	这	前夕	的	采取	地方	,

就在北方一场盛大集市即将开幕之际，

[weə(r)] [bəuθ][ðə; ði] [skɒtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['drəʊvə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːt]

where	both	the	Scotch	and	English	drover	expected	to	dispose	of	a	part
在哪里	两个都	这	苏格兰威士忌	和	英语	司机	预期的	到	处置	的	一个	部分

[ɒv; əv][ðeə(r)]['kæt(ə)l] ,

of	their	cattle	,
的	他们的	牛	,

苏格兰和英格兰的赶牛人都希望能够处理掉一部分牛群。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] , ['restɪd] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd]

which	it	was	desirable	to	produce	in	the	market	,	rested	and	in	good
哪个	它	曾是	理想	到	生产	在	这	市场	,	休息	和	在	好的

['ɔːdə(r)] .

order	.
命令	.

理想情况下，应该将新鲜、完好的产品投放市场。

['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə'pɒn] [haɪ] [tɜːmz] .

Fields	were	therefore	difficult	to	be	obtained	,	and	only	upon	high	terms	.
田野	是	所以	难的	到	是	获得	,	和	仅有的	之上	高的	条款	.

因此，土地很难获得，而且只能以高昂的条件获得。

[ðɪs] [nə'sesəti] [ə'keɪʒnd] [ə; eɪ] ['temprəri] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [tuː] [frendz] , [huː] [went]

This	necessity	occasioned	a	temporary	separation	betwixt	the	two	friends	,	who	went
这	必要性	引发	一个	暂时的	分离	中间	这	二	朋友们	,	WHO	去

[tuː; tə] ['bɑːgən] ,

to	bargain	,
到	便宜货	,

这种必要性导致两位朋友暂时分开，他们各自去讨价还价。

[iːtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seprət] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɜːd] .

each	as	he	could	,	for	the	separate	accommodation	of	his	herd	.
每个	作为	他	可以	,	为了	这	分离	住宿	的	他的	一群	.

他尽可能地为他的牛群分别安排住所。

[ʌn'hæpɪli] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Unhappily	it	chanced	that	both	of	them	,	unknown	to	each	other	,
不幸地	它	偶然	那	两个都	的	他们	,	未知	到	每个	其他	,

不幸的是，两人恰巧在互不相识的情况下相遇了。

[θɔːt] [ɒv; əv] ['bɑːgənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

thought	of	bargaining	for	the	ground	they	wanted	on	the	property	of	a
想法	的	讨价还价	为了	这	地面	他们	通缉	在	这	财产	的	一个

['kʌntri] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɔːtʃuːn] ,

country	gentleman	of	some	fortune	,
国家	绅士	的	一些	财富	,

他们想到了与一位颇有财富的乡绅讨价还价，以购买他们想要的那块地。

[huːz] [ɪ'steɪt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

whose	estate	lay	in	the	neighbourhood	.
谁	财产	躺	在	这	邻里	.

他的庄园就在附近。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['drəʊvə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪlɪf] [ɒn][ðə; ði] ['prɒpəti] , [huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə]

The	English	drover	applied	to	the	bailiff	on	the	property	,	who	was	known	to
这	英语	司机	应用	到	这	法警	在	这	财产	,	WHO	曾是	已知	到

[hɪm] .

him	.
他	.

这位英国赶牛人向他认识的庄园管家提出了请求。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmbrɪən] ['skwaɪə(r)] , [huː] [hæd; həd] [entə'teɪnd] [sʌm; səm] [sə'spiʃən]

It	chanced	that	the	Cumbrian	Squire	,	who	had	entertained	some	suspicions
它	偶然	那	这	坎布里亚郡	乡绅	,	WHO	有	娱乐	一些	怀疑

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænɪdʒərz] ['ɒnəsti] ,

of	his	manager's	honesty	,
的	他的	经理的	诚实	,

碰巧的是，那位坎布里亚郡的乡绅对他的经理的诚实度有些怀疑，

[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['meʒəz] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['faʊndɪd] ,

was	taking	occasional	measures	to	ascertain	how	far	they	were	well	founded	,
曾是	采取	偶然	措施	到	探明	如何	远的	他们	是	出色地	创立	,

偶尔会采取措施来确定这些措施的合理性，

[ænd; ənd][hæd; həd][dɪ'zaɪəd] [ðæt] ['eni][ɪn'kwaɪəriz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪn'kloʊʒərz] ,

and	had	desired	that	any	inquiries	about	his	enclosures	,
和	有	想要的	那	任何	查询	关于	他的	外壳	,

并且希望任何关于他圈地的询问，

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['temprəri] ['pɜːpəs] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'fɜːd]

with	a	view	to	occupy	them	for	a	temporary	purpose	,	should	be	referred
和	一个	看法	到	占据	他们	为了	一个	暂时的	目的	,	应该	是	指

[tuː; tə][hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

为临时占用这些空间，应由他本人负责。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] ,

As	,	however	,
作为	,	然而	,

然而，

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [ɒv; əv][sʌm; səm] [maɪlz]

Mr	.	Ireby	had	gone	the	day	before	upon	a	journey	of	some	miles
先生	.	-	有	已消失	这	天	前	之上	一个	旅行	的	一些	英里

['dɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:θwəd] ,

distance	to	the	northward	,
距离	到	这	向北	,

艾尔比先生前一天向北出发，行程数英里。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] [tʃəʊz] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [tʃek] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fʊl] [p'aʊəz] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

the	bailiff	chose	to	consider	the	check	upon	his	full	powers	as	for	the
这	法警	选择	到	考虑	这	查看	之上	他的	满的	权力	作为	为了	这

[taɪm] [rɪ'mu:vd] ,

time	removed	,
时间	已移除	,

法警选择将对他全部权力的限制视为暂时的。

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [best] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [pə'hæps]

and	concluded	that	he	should	best	consult	his	master's	interest	and	perhaps
和	结束	那	他	应该	最好的	咨询	他的	硕士学位	兴趣	和	也许

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他最终得出结论，他最好还是顾及主人的利益，或许也顾及自己的利益。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'gri:mənt] [wɪð] ['hæri] ['weɪkfi:ld] .

in	making	an	agreement	with	Harry	Wakefield	.
在	制作	一个	协议	和	哈里	韦克菲尔德	.

与哈里·韦克菲尔德达成协议。

['mi:nwaɪl] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] , ['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪ'dʒi:] , [ɒn][hɪz; ɪz]

Meanwhile	,	ignorant	of	what	his	comrade	was	doing	,	Robin	Oig	,	on	his
同时	,	无知	的	什么	他的	同志	曾是	正在做	,	罗宾	oig	,	在	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

与此同时，罗宾·奥伊格（Robin Oig）对他的同伴正在做的事情一无所知，他站在同伴一边。

[tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [lʊkt] [smɑ:t] ['lɪt(ə)l][mæn][ə'pɒn][ə; eɪ]['pəʊni] ,

chanced	to	be	overtaken	by	a	well	-	looked	smart	little	man	upon	a	pony	,
偶然	到	是	被超越	经过	一个	出色地	-	看起来	聪明的	小的	男人	之上	一个	小马	,

偶然间被一个骑着小马、相貌英俊、身材矮小精悍的男人超过了。

[məʊst] ['nəʊɪŋli] [hɒgd] [ænd; ənd] [krɒpt] , [æz; əz][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði]['raɪdə(r)]

most	knowingly	hogged	and	cropped	,	as	was	then	the	fashion	,	the	rider
最多	明知	被霸占	和	裁剪	,	作为	曾是	然后	这	时尚	,	这	骑士

['weərɪŋ] [taɪt] ['leðə(r)] ['brɪtʃɪz] ,

wearing	tight	leather	breeches	,
穿着	紧的	皮革	马裤	,

当时流行的是修剪马毛和马蹄，骑手穿着紧身皮马裤。

[ænd; ənd] [lɒŋ] - [nekt] [braɪt] [spɜ:z] .

and	long	-	necked	bright	spurs	.
和	长的	-	颈部	明亮的	马刺	.

以及长颈亮丽的距。

[ðɪs] [ˌkævə'lɪə(r)] [ɑ:skt] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['pɜ:tɪnənt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['mɑ:rkɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs]

This	cavalier	asked	one	or	two	pertinent	questions	about	markets	and	the	price
这	骑士	问	一	或者	二	相关	问题	关于	市场	和	这	价格

[ɒv; əv] [stɒk] .

of	stock	.
的	库存	.

这位轻率的家伙问了一两个关于市场和股票价格的相关问题。

[səʊ] ['dɒnld] , ['siːɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [wel] - [dʒʌdʒiŋ] , ['sɪv(ə)l] ['dʒentlmən] ,

So	Donald	,	seeing	him	a	well	-	judging	,	civil	gentleman	,
所以	唐纳德	,	看到	他	一个	出色地	-	评判	,	民用	绅士	,

所以唐纳德认为他是一位判断力强、举止文雅的绅士，

[tʊk] [ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][let][hɪm] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni]

took	the	freedom	to	ask	him	whether	he	could	let	him	know	if	there	was	any
采取	这	自由	到	问	他	无论	他	可以	让	他	知道	如果	那里	曾是	任何

[grɑːs] - [lænd][tuː; tə][biː; bi][let][ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] ,

grass	-	land	to	be	let	in	that	neighbourhood	,
草	-	土地	到	是	让	在	那	邻里	,

他大胆地问他，能否帮忙打听一下附近是否有草地出租。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['temprəri] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][drəʊv] .

for	the	temporary	accommodation	of	his	drove	.
为了	这	暂时的	住宿	的	他的	驾驶	.

为他的车队提供临时住所。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][pʊt][ðə; ði]['kwestʃən][tuː; tə][mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [ɪəz] .

He	could	not	have	put	the	question	to	more	willing	ears	.
他	可以	不是	有	放	这	问题	到	更多的	愿意的	耳朵	.

他不可能找到比他们更愿意倾听的人来问这个问题了。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌkskin] [wɒz; wəz][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [wɪð] [huːz] ['beɪlɪf] ['hæri]

The	gentleman	of	the	buckskins	was	the	proprietor	,	with	whose	bailiff	Harry
这	绅士	的	这	鹿皮	曾是	这	业主	,	和	谁	法警	哈里

['weɪkfiːld] [hæd; həd] [delt] ,

Wakefield	had	dealt	,
韦克菲尔德	有	已处理	,

那位穿鹿皮衣的先生是店主，他的管家哈里·韦克菲尔德曾与他打过交道。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['diːlɪŋ] .

or	was	in	the	act	of	dealing	.
或者	曾是	在	这	行为	的	处理	.

或者正在进行交易。

" [ðaʊ] [ɑːt][ɪn] [gʊd] [lʌk] , [maɪ] ['kæni] [skɒt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , " [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən]

"	Thou	art	in	good	luck	,	my	canny	Scot	,	"	said	Mr	.	Ireby	,	"	to	have	spoken
"	你	艺术	在	好的	运气	,	我的	精明	苏格兰人	,	"	说	先生	.	-	,	"	到	有	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

"你运气真好，我那精明的苏格兰人，"艾尔比先生说，"能跟我说话，真是幸运。"

[fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [ðaɪ]['kæt(ə)l][hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)] [deɪz] [wɜːk] ,

for	I	see	thy	cattle	have	done	their	day's	work	,
为了	我	看	你的	牛	有	完毕	他们的	天	工作	,

因为我看到你的牲畜已经完成了它们一天的工作，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l][ðə; ði]['əʊnli] [fiːld] [wɪ'ðɪn] [θriː] [maɪlz] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

and	I	have	at	my	disposal	the	only	field	within	three	miles	that	is	to
和	我	有	在	我的	处理	这	仅有的	场地	之内	三	英里	那	是	到

[biː; bi][let][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] . "

be	let	in	these	parts	.	"
是	让	在	这些	部分	.	"

而且方圆三英里内唯一一块可以出租的田地，现在都归我所有了。

" [ðə; ði] [drəʊv] [kæn; kən] [peɪ] [gæŋ] [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] [maɪlz] ['veri] ['præti] [wiːl] [ɪn'diːd] — " [sed]
" The drove can pe gang two , three , four miles very pratty weel indeed — " said
" 这 驾驶 能 pe 帮派 二 , 三 , 四 英里 非常 笨蛋 威尔 的确 — " 说
[ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['haɪləndə(r)] ;
the cautious Highlander ;
这 谨慎 高地人 ;

"这群牲畜可以走两三四英里，走得真不错——"谨慎的高地人说道；

" [pʊt] [wɒt] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [peɪ]['æksɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [peɪ][ðə; ði] [hed] ,
" put what would his honour pe axing for the peasts pe the head ,
" 放 什么 会 他的 荣誉 pe 斧头 为了 这 - pe 这 头 ,

"把他的荣誉放在首领的斧头上，以示对节日的尊重，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tɑːk] [ðə; ði] [pɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [twɔː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ? "
if she was to tak the park for twa or three days ? "
如果 她 曾是 到 tak 这 公园 为了 twa 或者 三 天 ? "

如果她要在公园待两天或三天呢?

" [wiː; wi] [wəʊnt] ['dɪfə(r)] , ['sɔːni] , [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [sɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['wintərə] ,
" We wont differ , Sawney , if you let me have six stots for winterers ,
" 我们 惯于 不同 , 索尼 , 如果 你 让 我 有 六 斯托茨 为了 冬季 ,

"索尼，如果你让我养六只小鸢过冬，我们就不会有分歧了。"

[ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .
in the way of reason .
在 这 方式 的 原因 .

以理性的方式。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 286]
" [页 -]

[第286页]

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] - [wɒd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ? "
" And which peasts wad your honour pe for having ? "
" 和 哪个 - 瓦德 你的 荣誉 pe 为了 拥有 ? "

"那么，阁下希望举办哪些宴会呢？"

" [waɪ] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [ðə; ði] [tuː] [blæk] — [ðə; ði] [dʌn] [wʌn] — [jɒn] ['dɒdɪ] — [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]
" Why — let me see — the two black — the dun one — yon doddy — him with the
" 为什么 — 让 我 看 — 这 二 黑色的 — 这 逼债 一 — 远 笨蛋 — 他 和 这
['twɪstɪd] [hɔːn] — [ænd; ənd] - — [haʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [hed] ? "
twisted horn — and brockit — How much by the head ? "
扭曲 喇叭 — 和 - — 如何 很多 经过 这 头 ? "

"为什么——让我看看——那两个黑人——那个棕色的——那个笨蛋——那个长着扭曲犄角的——还有布罗基特——按头算多少钱？"

" [ɑː] , " [sed] ['rɒbɪn] ,
" Ah , " said Robin ,
" 啊 , " 说 罗宾 ,

"啊，"罗宾说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] - — [ə; eɪ] ['riːəl] - — [ai] ['kʊdnə] [hæv; həv] [set] [ɒf] [ðə; ði] [pest]
" your honour is a shudge — a real shudge — I couldna have set off the pest
" 你的 荣誉 是 一个 - — 一个 真实的 - — 我 可以 有 放 离开 这 害虫
[sɪks] - [p'ɛtɐ] [maɪ'self] ,
six peasts petter myself ,
六 - 彼得 我 ,

"法官大人真是个混蛋——一个十足的混蛋——我自己六天都不可能惹出这种麻烦。"

[ˌem ˈiː] [ðæt] [ken] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] - , [pʊə] [θɪŋz] . "

me	that	ken	them	as	if	they	were	my	pairns	,	puir	things	.	"
我	那	肯	他们	作为	如果	他们	是	我的	-	,	普伊	事物	.	"

我把它们视作我的宠物，可怜的东西。

" [wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [pə(r)] [hed] , ['sɔːni] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . - .

"	Well	,	how	much	per	head	,	Sawney	,	"	continued	Mr	.	Ireby	.
"	出色地	,	如何	很多	每	头	,	索尼	,	"	持续	先生	.	-	.

“那么，每人多少钱，索尼？”艾尔比先生继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [haɪ] ['mɑːrkɪts] [æt; ət] [duːn] [ænd; ənd] ['fɔːlkək] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɒbɪn] .

"	It	was	high	markets	at	Doune	and	Falkirk	,	"	answered	Robin	.
"	它	曾是	高的	市场	在	杜恩	和	福尔柯克	,	"	回答	罗宾	.

“杜恩和福尔柯克的市场行情很好，”罗宾回答说。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [prə'siːdid] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [ɒn] [ðə; ði] ['priː] ['ʒuːst]

And	thus	the	conversation	proceeded	,	until	they	had	agreed	on	the	prix	juste
和	因此	这	对话	继续	,	直到	他们	有	同意	在	这	价格	恰好

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bʊlək] ,

for	the	bullocks	,
为了	这	牛	,

于是，双方继续交谈，直到就牛的合理价格达成一致。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['temprəri] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

the	Squire	throwing	in	the	temporary	accommodation	of	the	enclosure	for
这	乡绅	投掷	在	这	暂时的	住宿	的	这	外壳	为了

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [buːt] ,

the	cattle	into	the	boot	,
这	牛	进入	这	启动	,

乡绅把临时安置牛群的围栏扔进了靴子里。

[ænd; ənd] ['rɒbɪn] ['meɪkɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɑːgən] , [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs]

and	Robin	making	,	as	he	thought	,	a	very	good	bargain	,	providing	the	grass
和	罗宾	制作	,	作为	他	想法	,	一个	非常	好的	便宜货	,	提供	这	草

[wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['tɒlərəb(ə)l] .

was	but	tolerable	.
曾是	但	可容忍的	.

罗宾认为这是一笔非常划算的交易，前提是草皮质量尚可。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] ['pəʊni] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drəʊv] , ['pɑːtli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði]

The	Squire	walked	his	pony	alongside	of	the	drove	,	partly	to	show	him	the
这	乡绅	步行	他的	小马	旁边	的	这	驾驶	,	部分	到	展示	他	这

[wei] ,

way	,
方式	,

乡绅牵着他的小马跟在羊群旁边，部分原因是为羊群指路。

[ænd; ənd] [siː] [hɪm] [pʊt] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,

and	see	him	put	into	possession	of	the	field	,
和	看	他	放	进入	拥有	的	这	场地	,

看着他掌控了比赛，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['mɑːrkɪts] .

and	partly	to	learn	the	latest	news	of	the	northern	markets	.
和	部分	到	学习	这	最新的	消息	的	这	北方	市场	.

部分原因是为了了解北方市场的最新消息。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːstʃə(r)] [siːmd] ['eksələnt] .

They	arrived	at	the	field	,	and	the	pasture	seemed	excellent	.
他们	到达的	在	这	场地	,	和	这	牧场	似乎	出色的	.

他们到达田地，牧场看起来很不错。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [sə'praɪz] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['beɪlɪf] ['kwaɪətli] [ɪn'dʌktɪŋ] [ðə; ði]

But	what	was	their	surprise	when	they	saw	the	bailiff	quietly	inducting	the
但	什么	曾是	他们的	惊喜	什么时候	他们	锯	这	法警	悄悄	感应	这

['kæt(ə)l][ɒv; əv] ['hæri] ['weɪkfi:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['grɑ:si] ['gəʊʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [ə'saɪnd]

cattle	of	Harry	Wakefield	into	the	grassy	Goshen	which	had	just	been	assigned
牛	的	哈里	韦克菲尔德	进入	这	草丛	歌珊	哪个	有	只是	到过	分配

[tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪdʒi:] - [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][hɪm'self] .

to	those	of	Robin	Oig	M'Combich	by	the	proprietor	himself	.
到	那些	的	罗宾	oig	-	经过	这	业主	他自己	.

但当他们看到法警悄悄地把哈里·韦克菲尔德的牛群赶进戈申草地时，他们感到非常惊讶。戈申草地刚刚被牧场主罗宾·奥伊格·麦克康比奇亲自分配给了他。

['skwaɪə(r)] - [set] [spɜ:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [dæʃt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] ,

Squire	Ireby	set	spurs	to	his	horse	,	dashed	up	to	his	servant	,
乡绅	-	放	马刺	到	他的	马	,	虚线	向上	到	他的	仆人	,

伊雷比乡绅给马扎了马刺，飞奔到他的仆人身边。

[ænd; ənd] ['lɜ:nɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɑ:tiz] ,

and	learning	what	had	passed	between	the	parties	,
和	学习	什么	有	通过了	之间	这	各方	,

并了解双方之间达成的协议内容，

['bri:fli] [ɪn'fɔ:md] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['drəʊvə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['beɪlɪf] [hæd; həd] [let] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt]

briefly	informed	the	English	drover	that	his	bailiff	had	let	the	ground	without
简要地	知情的	这	英语	司机	那	他的	法警	有	让	这	地面	没有

[hɪz; ɪz] [ɔ:'θɒrəti] ,

his	authority	,
他的	权威	,

简要地告知英国赶牛人，他的管家未经授权就放走了这块地。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [si:k] [grɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l][weər'evə(r)][hi:; hi] [wʊd] ,

and	that	he	might	seek	grass	for	his	cattle	wherever	he	would	,
和	那	他	可能	寻找	草	为了	他的	牛	无论	他	会	,

这样他就可以随时随地为他的牛群寻找草料了。

[sɪns] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][get] [nʌn] [ðeə(r)] .

since	he	was	to	get	none	there	.
自从	他	曾是	到	得到	没有任何	那里	.

因为他在那里什么也得不到。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi] [ri'bju:k] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] [sɪ'vɪəli] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

At	the	same	time	he	rebuked	his	servant	severely	for	having
在	这	相同的	时间	他	责备	他的	仆人	严重	为了	拥有

[træns'gres, trænz-, trɑ:n-][hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,

transgressed	his	commands	,
违反了	他的	命令	,

与此同时，他严厉斥责了仆人，因为他违背了他的命令。

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [hɪm] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['wɪəri] ['kæt(ə)l]

and	ordered	him	instantly	to	assist	in	ejecting	the	hungry	and	weary	cattle
和	订购	他	即刻	到	协助	在	喷射	这	饥饿的	和	厌倦	牛

[ɒv; əv] ['hæri] ['weɪkfi:ld] ,

of	Harry	Wakefield	,
的	哈里	韦克菲尔德	,

命令他立即协助驱逐哈里·韦克菲尔德饥饿疲惫的牛群。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [mi:l] [ɒv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] ['plenti] ,

which	were	just	beginning	to	enjoy	a	meal	of	unusual	plenty	,
哪个	是	只是	开始	到	享受	一个	一顿饭	的	异常	很多	,

他们正开始享用一顿异常丰盛的大餐，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌɪntrəˈdjuːs] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪd] ,

and	to	introduce	those	of	his	comrade	,
和	到	介绍	那些	的	他的	同志	,

并介绍他同志们的那些人，

[huːm] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdrəʊvə(r)] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

whom	the	English	drover	now	began	to	consider	as	a	rival	.
谁	这	英语	司机	现在	开始	到	考虑	作为	一个	竞争对手	.

英国赶牛人开始将他视为竞争对手。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [əˈrəʊz][ɪn] [weɪkfiːldz] [maɪnd] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdjuːst] [hɪm][tuː; tə] [rɪˈzɪst]

The	feelings	which	arose	in	Wakefield's	mind	,	would	have	induced	him	to	resist
这	情怀	哪个	出现	在	韦克菲尔德的	头脑	,	会	有	诱导	他	到	抵抗

['mɪstə(r)] . - [dɪˈsɪʒ(ə)n] ;

Mr	.	Ireby's	decision	;
先生	.	-	决定	;

韦克菲尔德心中产生的感受，会促使他反对艾尔比先生的决定；

[bʌt; bət] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['ækjərət] [sens] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,

but	every	Englishman	has	a	tolerably	accurate	sense	of	law	and	justice	,
但	每一个	英国人	有	一个	勉强可以接受	准确的	感觉	的	法律	和	正义	,

[ænd; ənd][dʒɒn] - ,

and	John	Fleecebumpkin	,
和	约翰	-	,

但是每个英国人都对法律和正义有着相当准确的理解，约翰·弗利斯邦普金也是如此。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] , ['hævɪŋ] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈsiːdɪd] [hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,

the	bailiff	,	having	acknowledged	that	he	had	exceeded	his	commission	,
这	法警	,	拥有	已确认	那	他	有	超出	他的	委员会	,

法警承认他已超出佣金范围后，

['weɪkfiːld] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]

Wakefield	saw	nothing	else	for	it	than	to	collect	his	hungry	and
韦克菲尔德	锯	没有什么	别的	为了	它	比	到	收集	他的	饥饿的	和

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tʃɑːdʒ] ,

disappointed	charge	,
失望的	收费	,

韦克菲尔德别无选择，只能去接走他那饥肠辘辘、失望不已的弟子。

[ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm][ɒn] [tuː; tə] [siːk] ['kwɔːtəz] [ˌelsˈweə(r)] .

and	drive	them	on	to	seek	quarters	elsewhere	.
和	驾驶	他们	在	到	寻找	四分之一	别处	.

驱赶他们到别处寻找栖身之所。

['rɒbɪn] [ˌoʊˈaɪˈdʒiː] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪð] [rɪ'gret] ,

Robin	Oig	saw	what	had	happened	with	regret	,
罗宾	oig	锯	什么	有	发生	和	后悔	,

罗宾·奥伊格遗憾地目睹了这一切。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [frend] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd]

and	hastened	to	offer	to	his	English	friend	to	share	with	him	the	disputed
和	加快	到	提供	到	他的	英语	朋友	到	分享	和	他	这	争议

[pəˈzeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

他赶紧向他的英国朋友提出与他共同拥有这块有争议的土地。

[bʌt; bət] [weɪkfiːldz] [praɪd][wɒz; wəz] [sɪˈvɪəli] [hɜːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [dɪs'deɪnfəli] ,

But	Wakefield's	pride	was	severely	hurt	,	and	he	answered	disdainfully	,
但	韦克菲尔德的	自豪	曾是	严重	伤害	,	和	他	回答	轻蔑地	,

但韦克菲尔德的自尊心受到了极大的伤害，他轻蔑地回答道：

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][mæn] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — ['nevə(r)] [meɪk] [tuː] [baɪts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃeri] — [ðaʊ]
" **Take it all man — take it all — never make two bites of a cherry — thou**
" 拿 它 全部 男人 — 拿 它 全部 — 绝不 制作 二 咬 的 一个 樱桃 — 你
[kænst] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['dʒentri] ,
canst talk over the gentry ,
罐 讲话 超过 这 绅 ,

"全部拿走吧，伙计——全部拿走——不要只咬两口樱桃——你可以盖过绅士们的风头，

[ænd; ənd][blɪə(r)][ə; eɪ][pleɪn] [mænz] [aɪ] — [aʊt] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,
and blear a plain man's eye — Out upon you ,
和 模糊 一个 清楚的 男人的 眼睛 — 出去 之上 你 ,

并使一个普通人的眼睛变得模糊——滚开，

[mæn] — [aɪ] [wʊd] [nɒt] [kɪs] ['eni] [mænz] ['dɜːti] ['lætʃɪt] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə] [beɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['ʌv(ə)n] .
man — I would not kiss any man's dirty latchets for leave to bake in his oven .
男人 — 我 会 不是 吻 任何 男人的 肮脏的 锁扣 为了 离开 到 烤 在 他的 烤箱 .

男人——我连亲吻任何男人的肮脏乳头，哪怕被放进他的烤箱里烤，我也不会做。

" ['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪ'dʒiː] , ['sɒri] [bʌt; bət][nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [dɪs'pleʒə(r)] ,
" **Robin Oig , sorry but not surprised at his comrade's displeasure ,**
" 罗宾 oig , 对不起 但 不是 惊讶 在 他的 同志的 不满 ,

罗宾·奥伊格表示，对于同志的不满，他感到遗憾但并不意外。

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [weɪt] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn]
hastened to entreat his friend to wait but an hour till he had gone
加快 到 恳求 他的 朋友 到 等待 但 一个 小时 直到 他 有 已消失
[tuː; tə][ðə; ðɪ]['skwaɪərz] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['kæt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][səʊld] ,
to the Squire's house to receive payment for the cattle he had sold ,
到 这 乡绅的 房子 到 收到 支付 为了 这 牛 他 有 卖 ,

他赶紧恳求朋友稍等一个小时，因为他要去乡绅家收取卖牛的款项。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [help] [hɪm][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ðɪ]['kæt(ə)l]['ɪntuː][sʌm; səm]
and he would come back and help him to drive the cattle into some
和 他 会 来 后退 和 帮助 他 到 驾驶 这 牛 进入 一些
[kən'viːniənt] [pleɪs] [ɒv; əv][rest] ,
convenient place of rest ,
方便的 地方 的 休息 ,

然后他会回来帮他把牛群赶到合适的休息地点。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm][ðə; ðɪ] [həʊl] [mis'teik] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm]['fɔːlən]['ɪntuː]
and explain to him the whole mistake they had both of them fallen into
和 解释 到 他 这 所有的 错误 他们 有 两个都 的 他们 倒下 进入
.
:
.

并向他解释他们两人犯下的整个错误。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'dɪgnənt] : " [ðaʊ] [hæst] [biːn] ['selɪŋ] , [hæst] [ðaʊ] ?
But the Englishman continued indignant : " Thou hast been selling , hast thou ?
但 这 英国人 持续 愤怒 : " 你 哈斯特 到过 销售 , 哈斯特 你 ?

但英国人继续愤愤不平地说："你一直在卖东西，是吗？"

[eɪ] , [eɪ] — [ðaʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [læd] [fɔː(r); fə(r)] ['kenɪŋ] [ðə; ðɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['bɑːgənɪŋ] .
Ay , ay — thou is a cunning lad for kenning the hours of bargaining .
哎 , 哎 — 你 是 一个 狡猾 小伙子 为了 肯宁 这 小时 的 讨价还价 .

哎呀，哎呀——你真是个精明的年轻人，懂得把握讨价还价的时机。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [wɪð] [ðaɪ'self] ,
Go to the devil with thyself ,
去 到 这 魔鬼 和 你自己 ,

去跟魔鬼打交道吧，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [nɛə] [siː] [ðaɪ] [fɔːs] [luːnz] ['vɪzɪdʒ] [ə'gen] — [ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]

for	I	will	ne'er	see	thy	fause	loon's	visage	again	—	thou	should	be	ashamed	to
为了	我	将要	从未	看	你的	福斯	潜鸟的	面容	再次	—	你	应该	是	羞愧	到

[lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . "

look	me	in	the	face	.	"
看	我	在	这	脸	.	"

因为我再也不会见到你那虚伪的傻瓜脸——你应该羞于直视我的脸。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , " [sed] ['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪ'dʒiː] ,

"	I	am	ashamed	to	look	no	man	in	the	face	,	"	said	Robin	Oig	,
"	我	是	羞愧	到	看	不	男人	在	这	脸	,	"	说	罗宾	oig	,

“我羞于直视任何男人的脸，”罗宾·奥伊格说道。

['sʌmθɪŋ] [muːvd] ; " [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [wɪl] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðɪs] ['blesɪd; blest]

something	moved	;	"	and	,	moreover	,	I	will	look	you	in	the	face	this	blessed
某物	已搬	;	"	和	,	而且	,	我	将要	看	你	在	这	脸	这	蒙福

[deɪ] ,

day	,
天	,

有什么东西动了；“而且，在这个美好的日子里，我将直视你的双眼，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [baɪd][æt; ət][ðə; ði] ['klækən] [daʊn] ['jɒndə(r)] . "

if	you	will	bide	at	the	Clachan	down	yonder	.	"
如果	你	将要	比德	在	这	克拉汉	向下	远处	.	"

如果你愿意留在那边的克拉汉。”

" [meɪ'hæp; 'meɪhæp][juː; jʊ][hæd; həd][æz; əz] [wel] [kiːp] [ə'weɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ;

"	Mayhap	you	had	as	well	keep	away	,	"	said	his	comrade	;
"	或许	你	有	作为	出色地	保持	离开	,	"	说	他的	同志	;

“或许你最好还是远离这里，”他的同伴说道；

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [frend] , [hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ]

and	turning	his	back	on	his	former	friend	,	he	collected	his	unwilling
和	转弯	他的	后退	在	他的	以前的	朋友	,	他	集	他的	不情愿

[ə'səʊʃɪeɪts] ,

associates	,
同事	,

他背弃了昔日的朋友，召集了不情愿的同伴。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['beɪlɪf] , [huː] [tʊk] [sʌm; səm]['riːəl][ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'fektɪd] ['ɪntrəst] [ɪn]

assisted	by	the	bailiff	,	who	took	some	real	and	some	affected	interest	in
协助	经过	这	法警	,	WHO	采取	一些	真实的	和	一些	做作的	兴趣	在

['siːɪŋ] ['weɪkfiːld] [ə'kɒmədeɪtɪd] .

seeing	Wakefield	accommodated	.
看到	韦克菲尔德	已安排	.

在法警的协助下，法警对韦克菲尔德的安置表现出了一些真心实意和一些虚伪的兴趣。

['ɑːftə(r)] ['spendɪŋ] [sʌm; səm][taɪm][ɪn] [nɪ'goʊʃɪeɪtɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

After	spending	some	time	in	negotiating	with	more	than	one	of	the
后	开支	一些	时间	在	谈判	和	更多的	比	一	的	这

['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmərz] ,

neighbouring	farmers	,
邻接	农民	,

在与不止一位邻近农户进行了一段时间的谈判后，

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] , [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] , [ə'fɔːd] [ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [dɪ'zaɪəd] , ['henri] ['weɪkfiːld] ,

who	could	not	,	or	would	not	,	afford	the	accommodation	desired	,	Henry	Wakefield	,
WHO	可以	不是	,	或者	会	不是	,	买得起	这	住宿	想要的	,	亨利	韦克菲尔德	,

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

那些无法或不愿负担所需住宿的人，最终是亨利·韦克菲尔德。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [nə'sesəti] ,

and	in	his	necessity	,
和	在	他的	必要性	,

在他需要的时候，

[ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] [æt; ət] [wɪtʃ]

accomplished	his	point	by	means	of	the	landlord	of	the	alehouse	at	which
完成	他的	观点	经过	方法	的	这	房东	的	这	酒馆	在	哪个

['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪ'dʒiː] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] ,

Robin	Oig	and	he	had	agreed	to	pass	the	night	,
罗宾	oig	和	他	有	同意	到	经过	这	夜晚	,

他通过罗宾·奥伊格和他约好过夜的那家酒馆的老板达到了他的目的。

[wen] [ðeɪ] [fɜːst] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

when	they	first	separated	from	each	other	.
什么时候	他们	第一的	分开	从	每个	其他	.

他们第一次分开的时候。

[maɪn] [həʊst] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [tuː; tə] [let] [hɪm] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['kæt(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['bærən] [mɔː(r)]

Mine	host	was	content	to	let	him	turn	his	cattle	on	a	piece	of	barren	moor
矿	主持人	曾是	内容	到	让	他	转动	他的	牛	在	一个	片	的	荒芜	泊

,

;

,

我的主人很乐意让他把牛群赶到一片荒芜的沼泽地上放牧。

[æt; ət] [ə; eɪ] [praɪs] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'spjuːtɪd]

at	a	price	little	less	than	the	bailiff	had	asked	for	the	disputed
在	一个	价格	小的	较少的	比	这	法警	有	问	为了	这	争议

[ɪn'kləʊʒə(r)] ;

enclosure	;
外壳	;

成交价略低于法警对争议土地的要价；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	wretchedness	of	the	pasture	,	as	well	as	the	price	paid	for
和	这	悲惨	的	这	牧场	,	作为	出色地	作为	这	价格	有薪酬的	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

以及牧场的贫瘠，还有为此付出的代价。

[wɜː(r); wə(r)] [set] [daʊn] [æz; əz] [ig,zædʒə'reiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['frendʃɪp]

were	set	down	as	exaggerations	of	the	breach	of	faith	and	friendship
是	放	向下	作为	夸张	的	这	违反	的	信仰	和	友谊

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skɒtɪʃ] ['krəʊni] .

of	his	Scottish	crony	.
的	他的	苏格兰	裙带关系	.

据称，这些指控夸大了他与苏格兰密友背信弃义、破坏友谊的行为。

[ðɪs] [tɜːn] [ɒv; əv] [weɪkfiːldz] ['pæʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['beɪlɪf] ([huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

This	turn	of	Wakefield's	passions	was	encouraged	by	the	bailiff	(	who	had	his
这	转动	的	韦克菲尔德的	激情	曾是	鼓励	经过	这	法警	(	WHO	有	他的

[əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə'fendɪd] [ə'genst] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn] ,

own	reasons	for	being	offended	against	poor	Robin	,
自己的	原因	为了	存在	被冒犯了	反对	贫穷的	罗宾	,

韦克菲尔德的这种情绪转变受到了法警的怂恿（法警有他自己的理由对可怜的罗宾感到愤慨，

[æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [ʌn'wɪtɪŋ] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]

as	having	been	the	unwitting	cause	of	his	falling	into	disgrace	with	his	master
作为	拥有	到过	这	不知情	原因	的	他的	坠落	进入	耻辱	和	他的	掌握

) ,

) ,

) ,

（因为他无意中导致自己失宠于主人），

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tʃɑːns] [gests] ,

as	well	as	by	the	innkeper	,	and	two	or	three	chance	guests	,
作为	出色地	作为	经过	这	-	,	和	二	或者	三	机会	客人	,

此外，还有旅店老板和两三个偶然到访的客人。

[huː] [suːðd] [ðə; ði]['drəʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['kwɒndæm][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt] ,

who	soothed	the	drover	in	his	resentment	against	his	quondam	associate	,
WHO	舒缓	这	司机	在	他的	怨恨	反对	他的	quondam	联系	,

谁安抚了赶牛人对他昔日同伴的怨恨?

— [sʌm; səm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [skɒts] , [wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts]

—	some	from	the	ancient	grudge	against	the	Scots	,	which	,	when	it	exists
—	一些	从	这	古老的	怨恨	反对	这	苏格兰人	,	哪个	,	什么时候	它	存在

['eni] [weə(r)] ,

any	where	,
任何	在哪里	,

——部分源于对苏格兰人的古老仇恨，这种仇恨在任何地方都可能存在。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['kaunti] , [ænd; ənd][sʌm; səm][frɒm; frəm][ðə; ði]

is	to	be	found	lurking	in	the	Border	counties	,	and	some	from	the
是	到	是	成立	潜伏	在	这	边界	县	,	和	一些	从	这

['dʒen(ə)rəl] [lʌv] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

general	love	of	mischief	,
一般的	爱	的	恶作剧	,

它们潜伏在边境各县，有些则纯粹出于喜爱恶作剧。

[wɪtʃ] ['kærəktəraɪzɪz]

which	characterizes
哪个	具有特征

其特点是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 287]

[页 -]

[第287页]

[mæn'kaɪnd][ɪn][ɔːl][ræŋks][ɒv; əv][laɪf] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['ædəmz] ['tʃɪldrən] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

mankind	in	all	ranks	of	life	,	to	the	honour	of	Adam's	children	be	it
人类	在	全部	排名	的	生活	,	到	这	荣誉	的	亚当的	孩子们	是	它

['spəʊkən] .

spoken	.
说	.

愿全人类，无论阶层，都为亚当的子孙赢得荣耀。

[gʊd] [dʒɒn] ['bɑːliˌkɔːn] ['ɔːlsəʊ] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['haɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ig'zædʒəreit] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ]

Good	John	Barleycorn	also	,	who	always	heightens	and	exaggerates	the	prevailing
好的	约翰	大麦粒	还	,	WHO	总是	增强	和	夸张	这	盛行

['pæʃ(ə)nz] , [biː; bi] [ðeɪ] ['æŋgri][ɔː(r)]['kaɪndli] ,

passions	,	be	they	angry	or	kindly	,
激情	,	是	他们	生气的	或者	亲切地	,

还有好心的约翰·巴利康，他总是夸大和渲染当时盛行的情绪，无论是愤怒的还是友善的。

[wɒz; wəz] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsɪz] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə] [fɔːls] [frendz]

was	not	wanting	in	his	offices	on	this	occasion	;	and	confusion	to	false	friends
曾是	不是	想要	在	他的	办公室	在	这	场合	;	和	困惑	到	错误的	朋友们

[ænd; ənd] [hɑːd] ['mɑːstəz] ,

and	hard	masters	,
和	难的	大师	,

这次他并没有缺席办公室的工作；给虚伪的朋友和苛刻的主人带来了混乱，

[wɒz; wəz] [pledʒd] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['tæŋkəd] .

was	pledged	in	more	than	one	tankard	.
曾是	承诺	在	更多的	比	一	酒杯	.

在不止一个酒杯中宣誓。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , ['mɪstə(r)] . - [faʊnd] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [di'tein] [ðə; ði] ['nɔːðən]

In	the	meanwhile	,	Mr	.	Ireby	found	some	amusement	in	detaining	the	northern
在	这	同时	,	先生	.	-	成立	一些	娱乐	在	拘留	这	北方

['drəʊvə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [hɔːl] .

drover	at	his	ancient	hall	.
司机	在	他的	古老的	大厅	.

与此同时，艾尔比先生把这位北方赶牛人扣留在他古老的宅邸里，从中找到了些许乐趣。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ə; eɪ][kəʊld] [raʊnd] [ɒv; əv] [biːf] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [skɒt] [ɪn][ðə; ði]

He	caused	a	cold	round	of	beef	to	be	placed	before	the	Scot	in	the
他	导致	一个	寒冷的	圆形的	的	牛肉	到	是	放置	前	这	苏格兰人	在	这

['bʌtlərz] ['pæntri] ,

butler's	pantry	,
管家	食品储藏室	,

他命人将一块冷牛肉放在管家餐具室里，摆在苏格兰人面前。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] ['tæŋkəd] [ɒv; əv] [həʊm] - [bruː] ,

together	with	a	foaming	tankard	of	home	-	brewed	,
一起	和	一个	起泡	酒杯	的	家	-	酿造	,

再加上一大杯泡沫丰富的自酿啤酒，

[ænd; ənd] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːti] ['æpɪtaɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] [ʌn'wəʊntɪd] ['ɛdəbəlz]

and	took	pleasure	in	seeing	the	hearty	appetite	with	which	these	unwonted	edibles
和	采取	乐趣	在	看到	这	爽朗	食欲	和	哪个	这些	不寻常的	可食用的

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌst] [baɪ] ['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪ'dʒiː] - .

were	discussed	by	Robin	Oig	M'Combich	.
是	讨论	经过	罗宾	oig	-	.

看到 Robin Oig M'Combich 兴致勃勃地讨论这些不寻常的食物，我感到非常高兴。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][hɪm'self] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [kəm'paʊndɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pə'trɪʃn] ['dɪgnəti]

The	squire	himself	lighting	his	pipe	,	compounded	between	his	patrician	dignity
这	乡绅	他自己	灯光	他的	管道	,	复合	之间	他的	贵族	尊严

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['gɒsɪp] ,

and	his	love	of	agricultural	gossip	,
和	他的	爱	的	农业	闲话	,

乡绅点燃烟斗，这既体现了他贵族般的尊严，又体现了他对农业八卦的喜爱。

[baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [waɪl] [hiː; hi] [kən'vəːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gest] .

by	walking	up	and	down	while	he	conversed	with	his	guest	.
经过	步行	向上	和	向下	尽管	他	交谈	和	他的	客人	.

他一边与客人交谈，一边来回走动。

" [aɪ] [pɑːst] [ə'nʌðə(r)] [drəʊv] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən]

"	I	passed	another	drove	,	"	said	the	squire	,	with	one	of	your	countrymen
"	我	通过了	其他	驾驶	,	"	说	这	乡绅	,	和	一	的	你的	同胞们

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

“我又经过了一队牲畜，”乡绅说，“你们的一位同胞跟在后面。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [les] [biːsts] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [drəʊv] — ['dɒdɪ] [məʊst][ɒv; əv]

they	were	something	less	beasts	than	your	drove	—	doddies	most	of
他们	是	某物	较少的	野兽	比	你的	驾驶	—	嘟嘟	最多	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

它们与其说是野兽，不如说是一群小家伙——它们大多数都是些笨蛋；

[ə; eɪ][bɪg][mæn][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] — [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kɪlts] [ðəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

a	big	man	was	with	them	—	none	of	your	kilts	though	,	but	a
一个	大的	男人	曾是	和	他们	—	没有任何	的	你的	苏格兰短裙	尽管	,	但	一个

['diːsnt] [peə(r)][ɒv; əv] ['brɪtʃɪz] ;

decent	pair	of	breeches	;
体面的	一对	的	马裤	;

他们当中有个身材魁梧的男人——虽然没穿苏格兰短裙，但穿了一条像样的马裤；

— [-] [nəʊ] [huː] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ? "

—	d'ye	know	who	he	may	be	?	"
—	染料	知道	WHO	他	可能	是	?	"

你知道他是谁吗?

" ['haʊt] [eɪ] — [ðæt] [mait] , [kʊd; kəd] ,

"	Hout	ay	—	that	might	,	could	,
"	豪特	哎	—	那	可能	,	可以	,

"哎呀——那可能，可以，

[ænd; ənd] [wʊd] [peɪ] ['hjuːi] ['mɒrɪs(ə)n] — [aɪ]['dɪdnə] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [heɪ] [piːn] [ˌes eɪ 'iː] [wiːl] [ʌp]

and	would	pe	Hughie	Morrison	—	I	didna	think	he	could	hae	peen	sae	weel	up
和	会	pe	休伊	莫里森	—	我	没事	思考	他	可以	哈	阴茎	sae	威尔	向上

.

:

.

并且会给休伊·莫里森打球——我没想到他能打得这么好。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒn][ˌjuː 'es] ; [pʊt][hɪz; ɪz] [ɑː'gaɪl] - ['ʃaɪəz] [wɪl] [hæv; həv] ['wɪərid] ['ʃæŋks]

He	has	made	a	day	on	us	;	put	his	Argyle	-	shires	will	have	wearied	shanks
他	有	制成	一个	天	在	我们	;	放	他的	阿盖尔	-	郡	将要	有	疲惫	小腿

.

:

.

他今天让我们大吃一惊；让他的阿盖尔郡人腿脚酸痛吧。

[haʊ] [fɑː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] - ? "

How	far	was	he	pehind	?	"
如何	远的	曾是	他	-	?	"

他落后了多少?

" [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][maɪlz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

"	I	think	about	six	or	seven	miles	,	"	answered	the	squire	,
"	我	思考	关于	六	或者	七	英里	,	"	回答	这	乡绅	,

"我想大概有六七英里吧,"乡绅回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [pɑːst] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [kræg] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌəʊvə'tʊk] [juː; jʊ]

"	for	I	passed	them	at	the	Christenbury	Cragg	,	and	I	overtook	you
"	为了	我	通过了	他们	在	这	克里斯滕伯里	克拉格	,	和	我	超越	你

[æt; ət][ðə; ði]['hɑːlən] [bʊʃ] .

at	the	Hollan	Bush	.
在	这	霍兰	衬套	.

"因为我在克里斯滕伯里峭壁超过了他们，我在霍兰灌木丛追上了你。"

[ɪf] [hɪz; ɪz] [biːsts] [biː; bi][leg] - ['wɪəri] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [meɪ] [biː; bi] ['selɪŋ] ['baːginz] . "

If	his	beasts	be	leg	-	weary	,	he	will	be	may	be	selling	bargains	.	"
如果	他的	野兽	是	腿	-	厌倦	,	他	将要	是	可能	是	销售	特价商品	.	"

如果他的牲畜腿脚疲惫，他可能会低价出售。

" [nə; nɑː] , [nə; nɑː] ,

"	Na	,	na	,
"	娜	,	纳	,

“娜娜，

['hjuːi] ['mɒrɪs(ə)n] [ɪz] [nəʊ] [ðə; ði] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] - — [jiː; ji] [mɔːn] [kʌm] [tuː; tə] [sʌm; səm]

Hughie	Morrison	is	no	the	man	for	pargains	—	ye	maun	come	to	some
休伊	莫里森	是	不	这	男人	为了	-	—	是的	毛恩	来	到	一些

['haɪlənd] ['bɒdi] [laɪk] ['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪ'dʒiː] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðiːz] ;

Highland	body	like	Robin	Oig	hersell	for	the	like	of	these	;
高地	身体	喜欢	罗宾	oig	-	为了	这	喜欢	的	这些	;

休伊·莫里森不是个讨价还价的人——像罗宾·奥伊格这样的苏格兰高地人才能做这种事；

— [pʊt] [aɪ] [mɔːn] [biː; bi] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] ['twenti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [let] ['eɪˌleɪn]

—	put	I	maun	be	wishing	you	good	night	,	and	twenty	of	them	,	let	alane
—	放	我	毛恩	是	祝	你	好的	夜晚	,	和	二十	的	他们	,	让	阿拉内

[eɪn] ,

ane	,
一个	,

—我得祝你晚安，还有二十个，让一个一个，

[ænd; ənd] [aɪ] [mɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klækən] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [læd] ['henri] - [ɪz] [aʊt]

and	I	maun	down	to	the	Clachan	to	see	if	the	lad	Henry	Waakfelt	is	out
和	我	毛恩	向下	到	这	克拉汉	到	看	如果	这	小伙子	亨利	-	是	出去

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [jet] .

of	his	humdudgeons	yet	.
的	他的	愤世嫉俗者	然而	.

于是我下山到克拉汉，看看小伙子亨利·瓦克费尔特是否已经恢复了正常。

" [ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪlhaʊs] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [fʊl] [tɔːk] ,

"	The	party	at	the	alehouse	were	still	in	full	talk	,
"	这	派对	在	这	酒馆	是	仍然	在	满的	讲话	,

“酒馆里的聚会仍在热烈地交谈着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪ'dʒiː] [stɪl] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

and	the	treachery	of	Robin	Oig	still	the	theme	of	conversation	,
和	这	背信弃义	的	罗宾	oig	仍然	这	主题	的	对话	,

罗宾·奥伊格的背叛仍然是人们谈论的话题。

[wen] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['kʌlprɪt] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

when	the	supposed	culprit	entered	the	apartment	.
什么时候	这	据称	罪魁祸首	进入	这	公寓	.

当嫌疑犯进入公寓时。

[hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] , [æz; əz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,

His	arrival	,	as	usually	happens	in	such	a	case	,
他的	到达	,	作为	通常	发生	在	这样的	一个	案件	,

他的到来，正如这种情况下通常发生的那样，

[pʊt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [stɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði]

put	an	instant	stop	to	the	discussion	of	which	he	had	furnished	the
放	一个	立即的	停止	到	这	讨论	的	哪个	他	有	提供	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

他立即制止了这场由他提出的讨论话题。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembəld] [wɪð] [ðæt] ['tʃɪlɪŋ] ['saɪləns] ,

and	he	was	received	by	the	company	assembled	with	that	chilling	silence	,
和	他	曾是	已收到	经过	这	公司	组装	和	那	令人不寒而栗	沉默	,

他被在场的所有人以令人不寒而栗的沉默迎接。

[wɪtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ˌeksklə'meiʃən] [telz] [æn; ən][ɪn'tru:də(r)] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]

which	more	than	a	thousand	exclamations	tells	an	intruder	that	he	is
哪个	更多的	比	一个	千	感叹词	讲述	一个	入侵者	那	他	是

[ʌn'welkəm] .

unwelcome	.
不受欢迎	.

一千多声惊叹足以告诉入侵者，他不受欢迎。

[sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət][nɒt] [ə'pɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'spɪəriənst]

Surprised	and	offended	,	but	not	appalled	by	the	reception	which	he	experienced
惊讶	和	被冒犯了	,	但	不是	震惊	经过	这	接待	哪个	他	经验丰富的

, ['rɒbɪn] ['entəd] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] ,

,	Robin	entered	with	an	undaunted	,
,	罗宾	进入	和	一个	无所畏惧	,

罗宾虽然感到惊讶和恼怒，但并没有被他所受到的待遇吓倒，他毫不畏惧地走了进去。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['hɔ:ti] [eə(r)] , [ə'temptɪd] [nəʊ] ['gri:tɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hi:; hi][wɒz; wəz]

and	even	a	haughty	air	,	attempted	no	greeting	as	he	saw	he	was
和	甚至	一个	傲慢	空气	,	尝试过	不	问候	作为	他	锯	他	曾是

[rɪ'si:vd] [wɪð] [nʌn] ,

received	with	none	,
已收到	和	没有任何	,

他甚至摆出一副傲慢的样子，见无人迎接，便没有主动打招呼。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	placed	himself	by	the	side	of	the	fire	,	a	little	apart	from	a
和	放置	他自己	经过	这	边	的	这	火	,	一个	小的	除	从	一个

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他走到火堆旁，离桌子稍远一些，坐了下来。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['hæri] ['weɪkfi:ld] , [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['ʌðə(r)] [p'ɜ:sənz] , [wɜ:(r); wə(r)]

at	which	Harry	Wakefield	,	the	bailiff	,	and	two	or	three	other	persons	,	were
在	哪个	哈里	韦克菲尔德	,	这	法警	,	和	二	或者	三	其他	人	,	是

['si:tɪd] .

seated	.
坐着	.

当时，法警哈里·韦克菲尔德和另外两三个人正坐在那里。

[ðə; ði] ['æmpl] ['kʌmbrɪən] ['kɪtʃɪn] [wʊd] [hæv; həv][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] ['plenti] [ɒv; əv] [ru:m] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]

The	ample	Cumbrian	kitchen	would	have	afforded	plenty	of	room	even	for
这	充足	坎布里亚郡	厨房	会	有	提供	很多	的	房间	甚至	为了

[ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] .

a	larger	separation	.
一个	更大的	分离	.

宽敞的坎布里亚厨房即使隔出更大的空间也绰绰有余。

['rɒbɪn] , [ðʌs] ['si:tɪd] , [prə'si:did] [tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv]

Robin	,	thus	seated	,	proceeded	to	light	his	pipe	,	and	call	for	a	pint	of
罗宾	,	因此	坐着	,	继续	到	光	他的	管道	,	和	称呼	为了	一个	品脱	的

['tʌpəni] .

twopenny	.
两便士	.

罗宾就这样坐了下来，点燃烟斗，要了一品脱两便士的啤酒。

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['tʌpəni] [eɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] [rælf] ['hɛskɪt] , [ðə; ði]['lændlɔːd] ;
" We have no twopenny ale , " answered Ralph Heskett , the landlord ;
" 我们 有 不 两便士 麦芽酒 , " 回答 拉尔夫 赫斯克特 , 这 房东 ;

“我们没有两便士的啤酒，”房东拉尔夫·赫斯克特回答道；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] - [ðaɪ] [əʊn] [tə'bækəʊ] ,
but as thou find'st thy own tobacco ,
但 作为 你 - 你的 自己的 烟草 ,

但当你找到自己的烟草时，

[ɪts] [laɪk] [ðaʊ] [faɪnd] [ðaɪn] [əʊn] ['lɪkə(r)] [tuː] — [ɪts] [ðə; ði][wəʊnt][ɒv; əv][ðaɪ] ['kʌntri] , [aɪ][wɒt] .
its like thou may'st find thine own liquor too — it's the wont of thy country , I wot .
它是 喜欢 你 五月 寻找 你的 自己的 酒 也 — 它是 这 惯于 的 你的 国家 , 我 什么 .
"
"
"

这就像你也可以找到自己的酒一样——我知道，这是你们国家的习俗。

" [ʃeɪm] , ['gʊdmən] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [ə; eɪ] [blaɪð] , ['bʌslɪŋ] ['haʊswaɪf] ,
" Shame , goodman , " said the landlady , a blithe , bustling housewife ,
" 耻辱 , 古德曼 , " 说 这 房东 , 一个 快乐的 , 繁华 家庭主妇 ,

“真可惜，好心人，”房东太太说道，她是一位快乐忙碌的家庭主妇。

['heisən] [hɜː'self] [tuː; tə][sə'plaɪ][ðə; ði] [gest] [wɪð] ['lɪkə(r)] — " [ðaʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'naʊ] [wɒt]
hastening herself to suply the guest with liquor — " Thou knowest well enow what
加速 她自己 到 供应 这 客人 和 酒 — " 你 最了解 出色地 足够 什么
[ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] ['wɒnts] ,
the strange man wants ,
这 奇怪的 男人 想要 ,

她赶紧去给客人斟酒——“你很清楚这个陌生人想要什么，

[ænd; ənd] [ɪts] [ðaɪ] [treɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][mæn] .
and it's thy trade to be a civil man .
和 它是 你的 贸易 到 是 一个 民用 男人 .

做一个文明人是你的职责。

[ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [nəʊ] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [skɒt] [laɪks] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɒt] , [hiː; hi] [peɪz] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['peni] .
Thou shouldest know , that if the Scot likes a small pot , he pays a sure penny .
你 最肩 知道 , 那 如果 这 苏格兰人 点赞 一个 小的 锅 , 他 支付 一个 当然 一分钱 .

你应该知道，如果苏格兰人喜欢小锅，他肯定会付一便士。

" [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ðɪs] ['nʌpʃl] ['daɪəlɒg] , [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['flægən]
" Without taking any notice of this nuptial dialogue , the Highlander took the flagon
" 没有 采取 任何 注意 的 这 婚礼 对话 , 这 高地人 采取 这 酒壶
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
in his hand ,
在 他的 手 ,

“高地人对这番婚礼对话置若罔闻，拿起酒壶，

[ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] , [dræŋk][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [təʊst] [ɒv; əv] " [gʊd]
and , addressing the company generally , drank the interesting toast of " Good
和 , 解决 这 公司 一般来说 , 喝 这 有趣的 吐司 的 " 好的
['mɑːrkɪts] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] [ə'sembəld] .
markets , " to the party assembled .
市场 , " 到 这 派对 组装 .

然后，他向公司全体员工敬酒，祝愿大家“市场繁荣”。

" [ðə; ði]['betə(r)] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['fjuːə(r)] ['dilər] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv]
" The better that the wind blew fewer dealers from the north , " said one of
" 这 更好的 那 这 风 吹 更少 经销商 从 这 北 , " 说 一 的
[ðə; ði]['fɑːrmərz] ,
the farmers ,
这 农民 ,

"风把北方的商贩吹得越少越好,"一位农民说道。

[ænd; ənd]['fjuːə(r)] ['haɪlənd] [rʌnts] [tuː; tə] [iːt] [ʌp][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [medəuz] . "
and fewer Highland runts to eat up the English meadows . "
和 更少 高地 矮子 到 吃 向上 这 英语 草地 . "

这样一来，高地矮小的牛犊就少了，就不会再吃光英国的草地了。

" [səʊl] [ɒv; əv][maɪ][pɑːdi] , [pʊt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɹæŋ] [ðeə(r)] , [maɪ] [frend] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɒbɪn] ,
" Soul of my pody , put you are wrang there , my friend , " answered Robin ,
" 灵魂 的 我的 波迪 , 放 你 是 胡说 那里 , 我的 朋友 , " 回答 罗宾 ,

"我的灵魂啊，我的朋友，你错了,"罗宾回答道。

[wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][fæt] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] [iːt] [ʌp]['aʊə(r)] [skɒts] ['kæt(ə)l] , [pʊə]
with composure , " it is your fat Englishmen that eat up our Scots cattle , puir
和 镇定 , " 它 是 你的 胖的 英国人 那 吃 向上 我们的 苏格兰人 牛 , 普伊
[θɪŋz] . "
things . "
事物 . "

他镇定地说："是你们这些肥胖的英国人吃掉了我们的苏格兰牛，可怜的东西。"

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['səmət] [tuː; tə] [iːt] [ʌp][ðeə(r)]['drəuvə] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] ;
" I wish there was a summat to eat up their drovers , " said another ;
" 我 希望 那里 曾是 一个 总结 到 吃 向上 他们的 司机 , " 说 其他 ;

"我希望有什么东西能把他们的赶牛人吃掉,"另一个人说;

" [ə; eɪ] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃmən] ['kænə] [meɪk] [bred] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kenɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
" a plain Englishman canna make bread within a kenning of them . "
" 一个 清楚的 英国人 美人蕉 制作 面包 之内 一个 肯宁 的 他们 . "

"一个普通的英国人做不出和他们一样美味的面包。"

" [ɔː(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] ['sɜːvənt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['feɪvə(r)] ,
" Or an honest servant keep his master's favour ,
" 或者 一个 诚实的 仆人 保持 他的 硕士学位 偏爱 ,

或者说，一个忠心的仆人会保有主人的宠信。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] ['slaɪdɪŋ][ɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['beɪlɪf] .
but they will come sliding in between him and the sunshine , " said the bailiff .
但 他们 将要 来 滑动 在 之间 他 和 这 阳光 , " 说 这 法警 .

"但它们会滑到他和阳光之间,"法警说。

" [ɪf] [ðiːz] [peɪ][dʒəʊks] , " [sed] ['rɒbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒiː] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kəm'pəʊʒə(r)] ,
" If these pe jokes , " said Robin Oig , with the same composure ,
" 如果 这些 pe 笑话 , " 说 罗宾 oig , 和 这 相同的 镇定 ,

"如果这些是玩笑,"罗宾·奥伊格同样镇定地说,

" [ðeə(r)][ɪz] ['aʊər] ['mɒni] [dʒəʊks][ə'pɒn][wʌn][mæn] . "
" there is ower mony jokes upon one man . "
" 那里 是 所有者 金钱 笑话 之上 一 男人 . "

"太多笑话都围绕着一个人。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][dʒəʊk] , [bʌt; bət] ['daʊnraɪt] ['ɜːnɪst] , " [sed] [ðə; ði] ['beɪlɪf] .
" It is no joke , but downright earnest , " said the bailiff .
" 它 是 不 开玩笑 , 但 彻头彻尾 认真 , " 说 这 法警 .

"这不是开玩笑，而是非常认真的事,"法警说道。

" - , ['mɪstə(r)] . ['rɒbɪn] [ɒg] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ,
" Harkye , Mr . Robin Ogg , or whatever is your name ,
" - , 先生 . 罗宾 奥格 , 或者 任何 是 你的 姓名 ,

"哈基，罗宾·奥格先生，或者不管你叫什么名字，

[ɪts] [raɪt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][wʌn] [ə'pɪnjən] ,
it's right we should tell you that we are all of one opinion ,
它是 正确的 我们 应该 告诉 你 那 我们 是 全部 的 一 观点 ,

我们应该告诉你们，我们所有人都持有相同的观点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbɪn] [ɒg] , [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə]['aʊə(r)] [frend] ,
and that is , that you , Mr . Robin Ogg , have behaved to our friend ,
和 那 是 , 那 你 , 先生 . 罗宾 奥格 , 有 表现 到 我们的 朋友 ,

也就是说，罗宾·奥格先生，您对待我们朋友的方式，

['mɪstə(r)] . ['hæri] ['weɪkfi:ld] [hɪə(r)] , [laɪk][ə; eɪ][ræf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['blægɑ:d] . "
Mr . Harry Wakefield here , like a raff and a blackguard . "
先生 . 哈里 韦克菲尔德 这里 , 喜欢 一个 拉夫 和 一个 浑蛋 . "

哈里·韦克菲尔德先生就像个流氓无赖。

" [neɪ] [daʊt] , [neɪ] [daʊt] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['rɒbɪn] [wɪð] [greɪt] [kəm'pəʊʒə(r)] ;
" Nae doubt , nae doubt , " answered Robin with great composure ;
" 纳 怀疑 , 纳 怀疑 , " 回答 罗宾 和 伟大的 镇定 ;

"毫无疑问，毫无疑问，"罗宾镇定地回答道；

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv]['veri] ['fi:lɪŋ] ['dʒʌdʒɪz] ,
" and you are a set of very feeling judges ,
" 和 你 是 一个 放 的 非常 感觉 法官 ,

"你们是一群非常有感情的法官，"

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] - [ɔ:(r)] - [aɪ][wɒd][nɒt] [geɪ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['sni:ʃɪŋ] .
for whose prains or pehaviour I wad not gae a pinch of sneeshing .
为了 谁 - 或者 - 我 瓦德 不是 盖伊 一个 捏 的 打喷嚏 .

对于他们的恶习或行为，我连打喷嚏的勇气都不会给。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hæri] - [ken] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] - , [hi:; hi] [ken] [weə(r)] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]
If Mr . Harry Waakfelt kens where he is wranged , he kens where he may be
如果 先生 . 哈里 - 肯斯 在哪里 他 是 - , 他 肯斯 在哪里 他 可能 是
['raɪtɪd] . "
righted . "
右 . "

如果哈里·瓦克费尔特先生知道自己身处何地，他就能知道自己该如何伸张正义。

" [hi:; hi] [spi:ks] [tru:θ] , " [sed] ['weɪkfi:ld] , [hu:] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [wɒt] [pɑ:st] ,
" He speaks truth , " said Wakefield , who had listened to what passed ,
" 他 说话 真相 , " 说 韦克菲尔德 , WHO 有 听着 到 什么 通过了 ,

"他说的是实话，"韦克菲尔德说道，他听了刚才的谈话内容。

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ə'fens] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən]
divided between the offence which he had taken
分割 之间 这 罪行 哪个 他 有 已采取

他将自己所犯的罪行分为两类。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 288]
[页 -]

[第288页]

[æt; ət] ['rɑːbɪnz] [leɪt] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ækts] [ɒv; əv]

at	Robin's	late	behaviour	,	and	the	revival	of	his	habitual	acts	of
在	罗宾的	晚的	行为	,	和	这	复兴	的	他的	习惯性的	行为	的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

罗宾近来的行为，以及他恢复以往友善的举动，都令人感到欣慰。

[hiː; hi] [naʊ] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːdz] ['rɒbɪn] , [huː] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz] [hiː; hi]

He	now	rose	and	went	towards	Robin	,	who	got	up	from	his	seat	as	he
他	现在	玫瑰	和	去	向	罗宾	,	WHO	得到	向上	从	他的	座位	作为	他

[ɐpɹ'əʊtʃt] ,

approached	,
接近	,

他起身走向罗宾，罗宾在他走近时也从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	held	out	his	hand	.
和	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

" [ðæts] [raɪt] , ['hæri] — [gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [sɜːv] [hɪm] [aʊt] !

"	That's	right	,	Harry	—	go	it	—	serve	him	out	!
"	那就是	正确的	,	哈里	—	去	它	—	服务	他	出去	!

"没错，哈里——加油——把他干掉！"

" [ri'zaund, -'saund] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] — " [tɪp] [hɪm] [ðə; ði] ['neɪlə(r)] — [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] [mɪl] . "

"	resounded	on	all	sides	—	"	tip	him	the	nailer	—	show	him	the	mill	.	"
"	回荡着	在	全部	侧面	—	"	提示	他	这	钉枪	—	展示	他	这	磨	.	"

"四面八方都回荡着——'给他钉枪——让他见识见识磨坊。'"

" [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [biː; bi] — — , " [sed] ['weɪkfiːld] ; [ænd; ənd]

"	Hold	your	peace	,	all	of	you	,	and	be	—	—	,	"	said	Wakefield	;	and
"	抓住	你的	和平	,	全部	的	你	,	和	是	—	—	,	"	说	韦克菲尔德	;	和

[ðen] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ,

then	addressing	his	comrade	,
然后	解决	他的	同志	,

"你们都给我安静，都——"韦克菲尔德说道；然后转向他的同伴，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪk] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

he	took	him	by	the	extended	hand	,	with	something	alike	of	respect	and
他	采取	他	经过	这	扩展	手	,	和	某物	同样	的	尊重	和

[dɪ'faɪəns] .

defiance	.
蔑视	.

他握住他伸出的手，既带着敬意，又带着一丝挑衅。

" ['rɒbɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðaʊ] [hæst] [juːst] [ˌem 'iː] [ɪl] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ,

"	Robin	,	"	he	said	,	"	thou	hast	used	me	ill	enough	this	day	;	but	if	you	mean	,
"	罗宾	,	"	他	说	,	"	你	哈斯特	用过的	我	患病的	足够的	这	天	;	但	如果	你	意思是	,

"罗宾，"他说，"你今天已经够恶劣地对待我了；但是如果你指的是……"

[laɪk] [ə; eɪ] [fræŋk] ['feləʊ] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʌsəl] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒn] [ðə; ði]

like	a	frank	fellow	,	to	shake	hands	,	and	take	a	tussel	for	love	on	the
喜欢	一个	坦率	同伴	,	到	摇	双手	,	和	拿	一个	塔塞尔	为了	爱	在	这

[sɒd] ,

sod	,
草皮	,

像个坦率的人一样，握手言欢，在草地上为爱扭打起来。

[waɪ] [aɪl] ['fɔːrdʒiː] [ðiː] , [mæn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)] [frendz] [ðæn; ðən]['evə(r)] . "

why	I'll	forgie	thee	,	man	,	and	we	shall	be	better	friends	than	ever	.	"
为什么	患病的	福吉	你	,	男人	,	和	我们	将	是	更好的	朋友们	比	曾经	.	"

"所以我原谅你了，伙计，我们以后会比以前更要好。"

" [ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][peɪ] [p'ɛtɐ] [tuː; tə][biː; bi] [kuː] [frendz] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

"	And	would	it	not	pe	petter	to	be	cooed	friends	without	more	of	the
"	和	会	它	不是	pe	彼得	到	是	咕咕	朋友们	没有	更多的	的	这

['mætə(r)] ?

matter	?
事情	?

"如果能和朋友们友好相处，而不用纠结其他事情，岂不是更好吗？"

" [sed] ['rɒbɪn] ; " [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [p'ɛtɐ] ['frendʃɪps] [wɪð] ['aʊə(r)] [peɪnz] [heɪl] [ðæn; ðən]

"	said	Robin	;	"	we	will	be	much	petter	friendships	with	our	panes	hale	than
"	说	罗宾	;	"	我们	将要	是	很多	彼得	友谊	和	我们的	窗格	哈尔	比

['brəʊkən] .

broken	.
破碎的	.

罗宾说："如果我们的友谊完好无损，我们的友谊会更加牢固，而不是破裂。"

" ['hæri] ['weɪkfiːld] [drɒpt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

"	Harry	Wakefield	dropped	the	hand	of	his	friend	,	or	rather	threw	it	from
"	哈里	韦克菲尔德	掉落	这	手	的	他的	朋友	,	或者	相当	扔	它	从

[hɪm] .

him	.
他	.

"哈里·韦克菲尔德松开了他朋友的手，或者更确切地说，是把他的手从他朋友手中甩了出去。"

" [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .

"	I	did	not	think	I	had	been	keeping	company	for	three	years	with	a	coward	.
"	我	做过	不是	思考	我	有	到过	保持	公司	为了	三	年	和	一个	懦夫	.

"

"

"我没想到我竟然和一个懦夫相处了三年。"

" ['kaʊəd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] , " [sed] ['rɒbɪn] , [huːz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

"	Coward	belongs	to	none	of	my	name	,	"	said	Robin	,	whose	eyes	began	to
"	懦夫	属于	到	没有任何	的	我的	姓名	,	"	说	罗宾	,	谁	眼睛	开始	到

['kɪnd(ə)l] ,

kindle	,
点燃	,

"懦夫这个词与我无关，"罗宾说着，眼中燃起了光芒。

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

but	keeping	the	command	of	his	temper	.
但	保持	这	命令	的	他的	脾气	.

但他始终能控制住自己的脾气。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['kaʊədz] [legz][ɔː(r)][hændz] , ['hæri] - ,

"	It	was	no	coward's	legs	or	hands	,	Harry	Waakfelt	,
"	它	曾是	不	懦夫的	腿	或者	双手	,	哈里	-	,

"那不是懦夫的腿或手，哈里·瓦克费尔特。"

[ðæt] [druː] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːdz] [ɒv; əv] [fraɪd] , [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['aʊər] [ðə; ði]

that	drew	you	out	of	the	fords	of	Fried	,	when	you	was	drifting	ower	the
那	画	你	出去	的	这	福特	的	油煎	,	什么时候	你	曾是	漂流	所有者	这

[pleɪs] [rɒk] ,

place	rock	,
地方	岩石	,

当你漂流在岩石上时，它把你从弗里德的浅滩引了出来。

[ænd; ənd] ['evri] [i:l] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ju:; jʊ] . "
and **every** **eel** **in** **the** **river** **expected** **his** **share** **of** **you** **.** **"**
和 每一个 鳗鱼 在 这 河 预期的 他的 分享 的 你 . "

河里的每条鳗鱼都想分一杯羹。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tru:] [ɪ'nʌf] , [tu:] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ə'pi:l] .
" **And** **that** **is** **true** **enough** **,** **too** **,** **"** **said** **the** **Englishman** **,** **struck** **by** **the** **appeal** **.**
" 和 那 是 真的 足够的 , 也 , " 说 这 英国人 , 击 经过 这 上诉 .

"这话说得也确实如此，"这位英国人被这番话打动了，说道。

" [ædzʊks] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['beɪlɪf] — " [ʃʊə(r)] ['hæri] ['weɪkfi:ld] , [ðə; ði] ['nætiɪst] [læd] [æt; ət]
" **Adzooks** **!** **"** **exclaimed** **the** **bailiff** **—** **"** **sure** **Harry** **Wakefield** **,** **the** **nattiest** **lad** **at**
" adzooks ! " 惊呼 这 法警 — " 当然 哈里 韦克菲尔德 , 这 最时髦的 小伙子 在
['wɪtˌsən] [trɪst] ,
Whitson **Tryste** **,**
惠特森 特里斯特 ,

"Adzooks！"法警惊呼道，"当然是惠特森特里斯特最时髦的小伙子哈里·韦克菲尔德！"

['wʊlə(r)] [feə(r)] , [kɑ:'laɪl] [sændz] , [ɔ:(r)] - [bæŋk] , [ɪz][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ʃəʊ] [waɪt] ['feðə(r)] ?
Wooler **Fair** **,** **Carlisle** **Sands** **,** **or** **Stagshaw** **Bank** **,** **is** **not** **going** **to** **show** **white** **feather** **?**
伍勒 公平的 , 卡莱尔 桑兹 , 或者 - 银行 , 是 不是 去 到 展示 白色的 羽毛 ?

Wooler Fair、Carlisle Sands 或 Stagshaw Bank 都不会出现白羽毛吗?

[ɑ:] , [ðɪs] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [kɪlts] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] — [men] [fə'get] [ðə; ði][ju:z]
Ah **,** **this** **comes** **of** **living** **so** **long** **with** **kilts** **and** **bonnets** **—** **men** **forget** **the** **use**
啊 , 这 来 的 活的 所以 长的 和 苏格兰短裙 和 引擎盖 — 男人 忘记 这 使用
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['dædi:z] . "
of **their** **daddies** **.** **"**
的 他们的 爸爸们 . "

啊，这就是穿苏格兰短裙和女帽太久的后果——男人们都忘了怎么用他们爸爸的帽子了。

" [aɪ] [meɪ] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] , ['mɑ:stə(r)] - , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [lɒst] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]
" **I** **may** **teach** **you** **,** **Master** **Fleecebumpkin** **,** **that** **I** **have** **not** **lost** **the** **use** **of**
" 我 可能 教 你 , 掌握 - , 那 我 有 不是 丢失的 这 使用 的
[maɪn] ,
mine **,**
矿 ,

"我可以教你，羊毛小子，我的本事还没丧失。"

" [sed] ['weɪkfi:ld] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] .
" **said** **Wakefield** **,** **and** **then** **went** **on** **.**
" 说 韦克菲尔德 , 和 然后 去 在 .

韦克菲尔德说道，然后继续说道。

" [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][du:; də] , ['rɒbɪn] .
" **This** **will** **never** **do** **,** **Robin** **.**
" 这 将要 绝不 做 , 罗宾 .

"罗宾，这样做绝对不行。"

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tɜ:n] - [ʌp] , [ɔ:(r)][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
We **must** **have** **a** **turn** **-** **up** **,** **or** **we** **shall** **be** **the** **talk** **of** **the** **country**
我们 必须 有 一个 转动 - 向上 , 或者 我们 将 是 这 讲话 的 这 国家
[saɪd] .
side **.**
边 .

我们必须搞个热闹的活动，否则我们就会成为乡下的笑柄。

[aɪl] [bi:; bi][di:] — — [di:] [ɪf] [aɪ] [hɜ:t] [ði:] — [aɪl] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [glʌvz] [dʒɪn] [ðaʊ] [laɪk] .
I'll **be** **d** **—** **—** **d** **if** **I** **hurt** **thee** **—** **I'll** **put** **on** **the** **gloves** **gin** **thou** **like** **.**
患病的 是 d — — d 如果 我 伤害 你 — 患病的 放 在 这 手套 杜松子酒 你 喜欢 .

如果我伤害了你，我会死的——我会像你一样戴上手套。

[kʌm] , [stænd] ['fɔːwəd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] . "

Come	**,**	**stand**	**forward**	**like**	**a**	**man**	**.**	**"**
来	,	站立	向前	喜欢	一个	男人	.	"

来，像个男人一样站起来。

" [tuː; tə][peɪ] - [laɪk][ə; eɪ][dɒg] , " [sed] ['rɒbɪn] ; " [ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n][ɪn] [ðæt] ?

"	**To**	**pe**	**peaten**	**like**	**a**	**dog**	**,**	**"**	**said**	**Robin**	**;**	**"**	**is**	**there**	**any**	**reason**	**in**	**that**	**?**
"	到	pe	-	喜欢	一个	狗	,	"	说	罗宾	;	"	是	那里	任何	原因	在	那	?

"像狗一样踢球，"罗宾说；"这样做有什么道理吗？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [rɒŋ] , [aɪl] [gəʊ][bɪˈfɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] - ,

If	you	think	I	have	done	you	wrong	,	I'll	go	before	your	shudge	,
如果	你	思考	我	有	完毕	你	错误的	,	患病的	去	前	你的	-	,

如果你认为我做错了什么，我会去见你的法官。

[ðəʊ] [ai]['naɪðə(r)] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [lɔː] [nɔː(r)][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] .

though	I	neither	know	his	law	nor	his	language	.
尽管	我	两者都不	知道	他的	法律	也不	他的	语言	.

虽然我既不懂他的法律，也不懂他的语言。

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ][ɒv; əv] " [nəʊ] , [nəʊ] — [nəʊ] [lɔː] , [nəʊ] ['lɔɪə(r)] !

"	A	general	cry	of	"	No	,	no	—	no	law	,	no	lawyer	!
"	一个	一般的	哭	的	"	不	,	不	—	不	法律	,	不	律师	!

“普遍的呼喊声是‘不，不——没有法律，没有律师！’”

[ə; eɪ] ['belifʊl] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] , " [wɒz; wəz] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði]['baɪstændəz] .

a	bellyful	and	be	friends	,	"	was	echoed	by	the	bystanders	.
一个	饱腹	和	是	朋友们	,	"	曾是	回声	经过	这	旁观者	.

“吃饱喝足，做朋友吧。”旁观者们纷纷附和道。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɒbɪn] , " [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [faɪt] ,

"	But	,	"	continued	Robin	,	"	if	I	am	to	fight	,
"	但	,	"	持续	罗宾	,	"	如果	我	是	到	斗争	,

“但是，”罗宾继续说道，“如果我要战斗，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [skɪl] [tuː; tə] [faɪt] [laɪk][ə; eɪ]['dʒækəneɪps] , [wɪð] [hændz][ænd; ənd][neɪlz] . "

I	have	no	skill	to	fight	like	a	jackanapes	,	with	hands	and	nails	.	"
我	有	不	技能	到	斗争	喜欢	一个	杰克纳佩斯	,	和	双手	和	指甲	.	"

我可没本事像个笨猴子一样用手和指甲打架。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [faɪt] [ðen] ? " [sed] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ;

"	How	would	you	fight	then	?	"	said	his	antagonist	;
"	如何	会	你	斗争	然后	?	"	说	他的	反派	;

“那你打算怎么反击呢？”他的对手问道；

" [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːd][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] ['eni]

"	though	I	am	thinking	it	would	be	hard	to	bring	you	to	the	scratch	any
"	尽管	我	是	思维	它	会	是	难的	到	带来	你	到	这	划痕	任何

[haʊ] . "

how	.	"
如何	.	"

“不过我觉得无论如何都很难把你拉到零分。”

" [ai] [wʊd] [faɪt] [wɪð] - , [ænd; ənd][sɪŋk] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] - [drɔːn] — — -

"	I	would	fight	with	proadswords	,	and	sink	point	on	the	first	plood	drawn	—	—	-
"	我	会	斗争	和	-	,	和	下沉	观点	在	这	第一的	-	绘制	—	—	-

[laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmənz] .

like	a	gentlemans	.
喜欢	一个	绅士们	.

“我会用长剑战斗，一剑刺穿第一剑——像个绅士一样。”

" [ə; eɪ][laʊd] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ,

"	A	loud	shout	of	laughter	followed	the	proposal	,
"	一个	大声	喊	的	笑声	随后	这	提议	,

提议之后，现场响起一片哄堂大笑。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hæd; həd]['rɑːðə(r)] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][pɔː(r); pʊə(r)]['rɑːbɪnz] ['swelɪŋ] [hɑːt] ,
which **indeed** **had** **rather** **escaped** **from** **poor** **Robin's** **swelling** **heart** **,**
哪个 的确 有 相当 逃脱 从 贫穷的 罗宾的 肿胀 心 ,

事实上，这番话几乎是从可怜的罗宾那颗肿胀的心脏中逃出来的。

[ðæn; ðən] [biːn] [ðə; ðɪ] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊbə(r)]['dʒʌdʒmənt] .
than **been** **the** **dictates** **of** **his** **sober** **judgment** **.**
比 到过 这 规定 的 他的 清醒 判断 .

与其说是他冷静判断的结果，不如说是他理性思考的结果。

" ['dʒentlmən] , ['kwəʊθə] ! " [wɒz; wəz] ['ekəud] [ɒn][ɔːl][saɪdz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv]
" **Gentleman** **,** **quotha** **!** **"** **was** **echoed** **on** **all** **sides** **,** **with** **a** **shout** **of**
" 绅士 , quotha ! " 曾是 回声 在 全部 侧面 , 和 一个 喊 的
[ʌnɪks'tɪŋgwɪʃəbl] ['lɑːftə(r)] ;
unextinguishable **laughter** **;**
无法熄灭的 笑声 ;

"先生们，说得好！"四面八方传来此声，伴随着一阵无法抑制的笑声；

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['dʒentlmən] , [gɒd] [wɒt] — [kænst] [get] [tuː] [sɔːrdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən]
" **a** **very** **pretty** **gentleman** **,** **God** **wot** **—** **Canst** **get** **two** **swords** **for** **the** **gentleman**
" 一个 非常 漂亮的 绅士 , 上帝 什么 — 罐 得到 二 剑 为了 这 绅士
[tuː; tə] [faɪt] [wɪð] ,
to **fight** **with** **,**
到 斗争 和 ,

"一位非常英俊的绅士，天哪——能不能给这位绅士弄两把剑来打架？"

[rælf] ['hɛskɪt] ? "
Ralph **Heskett** **?** **"**
拉尔夫 赫斯克特 ? "

拉尔夫·赫斯克特?

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][send][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːməri] [æt; ət] [kɑː'laɪl] ,
" **No** **,** **but** **I** **can** **send** **to** **the** **armoury** **at** **Carlisle** **,**
" 不 , 但 我 能 发送 到 这 军械库 在 卡莱尔 ,

"不，但我可以送到卡莱尔的军械库。"

[ænd; ənd][lend][ðem; ðəm] [tuː] [fɔːrks][tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ʃɪft] [wɪð] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] . "
and **lend** **them** **two** **forks** **to** **be** **making** **shift** **with** **in** **the** **meantime** **.** **"**
和 借 他们 二 叉子 到 是 制作 转移 和 在 这 与此同时 . "

并借给他们两把叉子，让他们暂时凑合用用。

" [tʊʃ] , [mæn] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] ,
" **Tush** **,** **man** **,** **"** **said** **another** **,**
" 屁股 , 男人 , " 说 其他 ,

"屁股，老兄，"另一个人说道。

" [ðə; ðɪ] ['bɒnɪ] [skɒts] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bluː] ['bɒnɪt] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] ,
" **the** **bonny** **Scots** **come** **into** **the** **world** **with** **the** **blue** **bonnet** **on** **their** **heads** **,**
" 这 邦妮 苏格兰人 来 进入 这 世界 和 这 蓝色的 引擎盖 在 他们的 头部 ,

"美丽的苏格兰人来到世上时头上都戴着蓝色小帽。"

[ænd; ənd][dɜːk][ænd; ənd]['pɪst(ə)l][æt; ət][ðeə(r)][belt] . "
and **dirk** **and** **pistol** **at** **their** **belt** **.** **"**
和 短剑 和 手枪 在 他们的 腰带 . "

腰间别着匕首和手枪。

" [best] [send][pəʊst] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - ,
" **Best** **send** **post** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Fleecebumpkin** **,**
" 最好的 发送 邮政 , " 说 先生 . - ,

"最好寄出去，"弗利斯邦普金先生说。

" [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɒv; əv]['kɔːrbi]['kɑːs(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][stænd]['sekənd][tuː; tə][ðə; ði]
" to the squire of Corby Castle to come and stand second to the
" 到 这 乡绅 的 科尔比 城堡 到 来 和 站立 第二 到 这
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

“请科尔比城堡的乡绅前来，站在这位绅士身后。”

" [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðɪs] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['rɪdɪkjuːl] ,
" In the midst of this torrent of general ridicule ,
" 在 这 中间 的 这 激流 的 一般的 嘲笑 ,

在铺天盖地的嘲笑声中，

[ðə; ði] ['haɪləndə(r)] [ɪn'stɪŋktɪvli] [graip] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plæd] .
the Highlander instinctively griped beneath the folds of his plaid .
这 高地人 本能地 抱怨 下面 这 折叠 的 他的 格子图案 .

高地人本能地在格子呢大衣的褶皱下捂住了嘴。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['betə(r)][nɒt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
" But it's better not , " he said in his own language .
" 但 它是 更好的 不是 , " 他 说 在 他的 自己的 语言 .

“但最好还是不要，”他用自己的语言说道。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɜːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [swaɪn] - ['iːtə(r)] , [huː] [nəʊ] ['naɪðə(r)]['diːs(ə)nsi][nɔː(r)][sə'vɪləti] ! "
" A hundred curses on the swine - eaters , who know neither decency nor civility ! "
" 一个 百 诅咒 在 这 猪 - 食客 , WHO 知道 两者都不 体面 也不 礼貌 ! "

“诅咒这些吃猪肉的人，他们既不懂礼貌，也不懂文明！”

" [meɪk] [ruːm] , [ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Make room , the pack of you , " he said , advancing to the door .
" 制作 房间 , 这 盒 的 你 , " 他 说 , 前进 到 这 门 .

“让开，你们这群人，”他一边说着，一边走向门口。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [frend] [ˌɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['stɜːdi] [bʌlk] , [ænd; ənd] [ə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ]
But his former friend interposed his sturdy bulk , and opposed his leaving
但 他的 以前的 朋友 插入 他的 结实的 大部分 , 和 反对 他的 离开
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

但他以前的朋友用他魁梧的身躯挡在了他面前，反对他离开房子；

[ænd; ənd] [wen] ['rɒbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒiː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ] [fɔːs] ,
and when Robin Oig attempted to make his way by force ,
和 什么时候 罗宾 oig 尝试过 到 制作 他的 方式 经过 力量 ,

当罗宾·奥伊格试图强行闯入时，

[hiː; hi][hɪt][hɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
he hit him down on the floor ,
他 打 他 向下 在 这 地面 ,

他把他打倒在地。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [bəʊlz] [daʊn] [ə; eɪ][naɪn] - [pɪn] .
with as much ease as a boy bowls down a nine - pin .
和 作为 很多 舒适 作为 一个 男生 碗 向下 一个 九 - 别针 .

就像男孩轻松击倒九柱保龄球瓶一样。

" [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ə; eɪ] [rɪŋ] ! " [wɒz; wəz] [naʊ] ['ʃaʊtɪd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɑːk] ['rɑːftəz] ,
" A ring , a ring ! " was now shouted , until the dark rafters ,
" 一个 戒指 , 一个 戒指 ! " 曾是 现在 喊叫 , 直到 这 黑暗的 椽子 ,

“铃声响起，铃声响起！”有人喊道，直到黑暗的屋顶横梁，

[ænd; ənd][ðə; ði][hæmz][ðæt] [hʌŋ] [ɒn][ðem; ðəm] , ['trembld] [ə'gen] ,
and **the** **hams** **that** **hung** **on** **them** **,** **trembled** **again** **,**
和 这 火腿 那 悬挂 在 他们 , 颤抖 再次 ,

挂在上面的火腿又颤抖起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['veri] ['plætəz] [ɒn][ðə; ði][bɪŋk] ['klætə] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and **the** **very** **platters** **on** **the** **bink** **clattered** **against** **each** **other** **.**
和 这 非常 拼盘 在 这 宾克 咔嗒咔嗒地 反对 每个 其他 .

餐盘在餐台上相互碰撞，发出叮叮当当的响声。

" [wel] [dʌn] , ['hæri] .
" Well done , Harry .
" 出色地 完毕 , 哈里 .

“干得好，哈里。”

" — " [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] [həʊm] , ['hæri] . " — " [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] [naʊ] — [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz]
" — " Give it him home , Harry . " — " Take care of him now — he sees his
" — " 给 它 他 家 , 哈里 . " — " 拿 关心 的 他 现在 — 他 看到 他的
[əʊn] [blʌd] !
own blood !
自己的 血 !

“——把他带回家，哈利。”——“现在就照顾好他——他看到了自己的血！”

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˌeksklə'meiʃən] , [waɪl] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" Such were the exclamations , while the Highlander , starting from the
" 这样的 是 这 感叹词 , 尽管 这 高地人 , 开始 从 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

“人们发出这样的惊呼声，而高地人则从地上站了起来，

[ɔːl][hɪz; ɪz]['kəʊldnəs][ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [lɒst] [ɪn]['fræntɪk][reɪdʒ] , [sprʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [wɪð]
all his coldness and caution lost in frantic rage , sprung at his antagonist with
全部 他的 寒冷 和 警告 丢失的 在 疯狂的 愤怒 , 弹簧 在 他的 反派 和
[ðə; ði]['fjʊəri] ,
the fury ,
这 愤怒 ,

他所有的冷漠和谨慎都消失在疯狂的愤怒中，他带着狂怒向对手扑去。

[ðə; ði][æk'tɪvəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'senst] ['taɪgə(r)] - [kæt] .
the activity , and the vindictive purpose of an incensed tiger - cat .
这 活动 , 和 这 报复心强的 目的 的 一个 愤怒 老虎 - 猫 .

这种行为，以及愤怒的虎猫的报复目的。

[bʌt; bət] [wen] [kʊd; kəd][reɪdʒ][ɪn'kaʊntə(r)] ['saɪəns] [ænd; ənd]['tempə(r)] ?
But when could rage encounter science and temper ?
但 什么时候 可以 愤怒 遇到 科学 和 脾气 ?

但愤怒和理智何时才能相遇呢?

['rɒbɪn] [ˌoʊ'aɪ'dʒiː] [ə'gen] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɒntest] ;
Robin Oig again went down in the unequal contest ;
罗宾 oig 再次 去 向下 在 这 不等 竞赛 ;

罗宾·奥伊格在实力悬殊的比赛中再次落败;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][wʌn] ,
and as the blow was necessarily a severe one ,
和 作为 这 吹 曾是 一定 一个 严重 一 ,

而且由于这一打击必然十分沉重，

[hiː; hi] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
he lay motionless on the floor of the kitchen .
他 躺 静止不动 在 这 地面 的 这 厨房 .

他一动不动地躺在厨房的地板上。

[ðə; ði]['lændleɪdi][ræn][tuː; tə]['ɒfə(r)][sʌm; səm][eɪd] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [wʊd] [nɒt]

The	landlady	ran	to	offer	some	aid	,	but	Mr	.	Fleecebumpkin	would	not
这	房东	跑	到	提供	一些	援助	,	但	先生	.	-	会	不是

[pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .

permit	her	to	approach	.
允许	她	到	方法	.

房东太太跑过来想帮忙，但弗利斯邦普金先生不让她靠近。

" [let] [hɪm][ə'ləʊn] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [taɪm] ,

"	Let	him	alone	,	"	he	said	,	"	he	will	come	to	within	time	,
"	让	他	独自的	,	"	他	说	,	"	他	将要	来	到	之内	时间	,

“别管他了，”他说，“他过段时间就会想明白的。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] [ə'gen] .

and	come	up	to	the	scratch	again	.
和	来	向上	到	这	划痕	再次	.

再次达到标准。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][gɒt][hɑːf][hɪz; ɪz] [brɒθ] [jet] .

He	has	not	got	half	his	broth	yet	.
他	有	不是	得到	一半	他的	肉汤	然而	.

他还没喝到一半的汤呢。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	289	]
"	[	页	-	]

[第289页]

" [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ɔːl][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðəʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ,

"	He	has	got	all	I	mean	to	give	him	though	,	"	said	his	antagonist	,
"	他	有	得到	全部	我	意思是	到	给	他	尽管	,	"	说	他的	反派	,

“不过，他已经得到了我想要给他的一切，”他的对手说道。

[huːz] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'lent] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz][əʊld][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt] ;

whose	heart	began	to	relent	towards	his	old	associate	;
谁	心	开始	到	屈服	向	他的	老的	联系	;

他的心开始对老同事有所动摇；

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][baɪ][hɑːf] [gɪv] [ðə; ði][rest][tuː; tə] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . - ,

"	and	I	would	rather	by	half	give	the	rest	to	yourself	,	Mr	.	Fleecebumpkin	,
"	和	我	会	相当	经过	一半	给	这	休息	到	你自己	,	先生	.	-	,

“至于剩下的，我宁愿一半都给你，弗利斯邦普金先生。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] ,

for	you	pretend	to	know	a	thing	or	two	,
为了	你	假装	到	知道	一个	事物	或者	二	,

你假装懂一两件事，

[ænd; ənd] ['rɒbɪn][hæd; həd][nɒt][ɑːt] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [piːl] [bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [tuː; tə] ,

and	Robin	had	not	art	enough	even	to	peel	before	setting	to	,
和	罗宾	有	不是	艺术	足够的	甚至	到	果皮	前	环境	到	,

而罗宾甚至连剥皮之前都做不到，

[bʌt; bət] [fɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [plæd] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ə'baʊt][hɪm] . — [stænd][ʌp] , ['rɒbɪn] , [maɪ][mæn]

but	fought	with	his	plaid	dangling	about	him	.	—	Stand	up	,	Robin	,	my	man	!
但	战斗	和	他的	格子图案	悬挂	关于	他	.	—	站立	向上	,	罗宾	,	我的	男人	!

但他却披着格子呢外套奋力反抗。——站起来，罗宾，我的兄弟！

[ɔːl] [frendz] [naʊ] ; [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][hɪə(r)][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɪl] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈgenst] [juː; jʊ] ,

all	friends	now	;	and	let	me	hear	the	man	that	will	speak	a	word	against	you	,
全部	朋友们	现在	;	和	让	我	听到	这	男人	那	将要	说话	一个	单词	反对	你	,

现在你们都是朋友了；谁敢说你们一句坏话，就让我听听！

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌntri] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

or	your	country	,	for	your	sake	.
或者	你的	国家	,	为了	你的	清酒	.

或者为了你的国家。

" [ˈrɒbɪn] [ˌoʊˈaɪˈdʒiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈiːgə(r)]

"	Robin	Oig	was	still	under	the	dominion	of	his	passion	,	and	eager
"	罗宾	oig	曾是	仍然	在下面	这	统治权	的	他的	热情	,	和	渴望的

[tuː; tə] [rɪˈnjuː] [ðə; ði][ˈɒnset] ;

to	renew	the	onset	;
到	更新	这	发病	;

"罗宾·奥伊格仍然受激情支配，渴望重新开始；

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [wɪðˈheld] [ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd][baɪ][ðə; ði] [piːs] - [ˈmeɪkɪŋ] [deɪm] [ˈhɛskɪt] , [ænd; ənd]

but	being	withheld	on	the	one	side	by	the	peace	-	making	Dame	Heskett	,	and
但	存在	隐瞒	在	这	一	边	经过	这	和平	-	制作	贵妇人	赫斯克特	,	和

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,

on	the	other	,
在	这	其他	,

但一方面，由于调解纷争的赫斯克特夫人阻挠，另一方面，

[əˈweə(r)] [ðæt] [ˈweɪkfiːld] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ment] [tuː; tə] [rɪˈnjuː] [ðə; ði][ˈkɒmbæt] , [hɪz; ɪz][ˈfjʊəri] [sʌŋk] [ˈɪntuː]

aware	that	Wakefield	no	longer	meant	to	renew	the	combat	,	his	fury	sunk	into
意识到的	那	韦克菲尔德	不	更长	意思是	到	更新	这	战斗	,	他的	愤怒	沉没	进入

['gluːmi] ['sʌlənnəs] .

gloomy	sullenness	.
阴沉	阴郁	.

他意识到韦克菲尔德不再打算重燃战火，怒火渐渐消散，取而代之的是阴郁的沉默。

" [kʌm] , [kʌm] , ['nevə(r)] [grʌdʒ] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [breɪv] - ['spɪrɪtɪd]

"	Come	,	come	,	never	grudge	so	much	at	it	,	man	,	"	said	the	brave	-	spirited
"	来	,	来	,	绝不	怨恨	所以	很多	在	它	,	男人	,	"	说	这	勇敢的	-	精神抖擞

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

"来吧，来吧，别那么怨恨它，伙计，"这位勇敢的英国人说道。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌplekəˈbɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; " [ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)]

with	the	placability	of	his	country	;	"	shake	hands	,	and	we	will	be	better
和	这	可放置性	的	他的	国家	;	"	摇	双手	,	和	我们	将要	是	更好的

[frendz] [ðæn; ðən]['evə(r)] . "

friends	than	ever	.	"
朋友们	比	曾经	.	"

凭借他国家的安抚性；"握手言和，我们将比以往任何时候都成为更好的朋友。"

" [frendz] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['rɒbɪn] [ˌoʊˈaɪˈdʒiː] [wɪð] [strɒŋ] ['emfəsɪs] — " [frendz] ! — ['nevə(r)] .

"	Friends	!	"	exclaimed	Robin	Oig	with	strong	emphasis	—	"	friends	!	—	Never	.
"	朋友们	!	"	惊呼	罗宾	oig	和	强的	强调	—	"	朋友们	!	—	绝不	.

"朋友！"罗宾·奥伊格大声强调道，"朋友！——绝不。"

[lʊk] [tuː; tə] [jɔːˈself] , ['hæri] - . "

Look	to	yourself	,	Harry	Waakfelt	.	"
看	到	你自己	,	哈里	-	.	"

哈里·瓦克费尔特，你得好好反省一下自己。

" [ðen] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['krɒmwel] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [praʊd] [skɒts] ['stʌmək] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [sez]
" Then the curse of Cromwell on your proud Scots stomach , as the man says
" 然后 这 诅咒 的 克伦威尔 在 你的 自豪的 苏格兰人 胃 , 作为 这 男人 说道
[ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
in the play ,
在 这 玩 ,

“那么，正如剧中那人所说，克伦威尔的诅咒就会降临到你骄傲的苏格兰人的肚子上。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] [ænd; ənd][biː; bi][diː] — — ;
and you may do your worst and be d — — ;
和 你 可能 做 你的 最差 和 是 d — — ;

你可能使尽浑身解数，但最终还是会死——;

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][mæn][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tʌsəl] ,
for one man can say nothing more to another after a tussel ,
为了 一 男人 能 说 没有什么 更多的 到 其他 后 一个 塔塞尔 ,

争吵过后，一个人就无法再对另一个人说任何话了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
than that he is sorry for it .
比 那 他 是 对不起 为了 它 .

他不仅感到后悔，反而更加后悔了。

" [ɒn] [ðiːz] [tɜːmz] [ðə; ði] [frendz] ['pɑːtɪd] ; ['rɒbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒiː] [druː] [aʊt] , [ɪn]['saɪləns] , [ə; eɪ] [piːs]
" On these terms the friends parted ; Robin Oig drew out , in silence , a piece
" 在 这些 条款 这 朋友们 分手了 ; 罗宾 oig 画 出去 , 在 沉默 , 一个 片
[ɒv; əv] ['mʌni] ,
of money ,
的 钱 ,

“朋友们就这样告别了；罗宾·奥伊格默默地掏出一张钱，

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [left][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] .
threw it on the table , and then left the alehouse .
扔 它 在 这 桌子 , 和 然后 左边 这 酒馆 .

他把酒扔到桌子上，然后离开了酒馆。

[bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['weɪkfiːld] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð]
But turning at the door , he shook his hand at Wakefield , pointing with
但 转弯 在 这 门 , 他 摇晃 他的 手 在 韦克菲尔德 , 指向 和
[hɪz; ɪz][fɔː(r)] - ['fɪŋgə(r)] ['ʌpwədz] ,
his fore - finger upwards ,
他的 前 - 手指 向上 ,

但他转身走到门口，朝韦克菲尔德挥了挥手，食指向上指着。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪm'plaɪ]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [θret] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .
in a manner which might imply either a threat or a caution .
在 一个 方式 哪个 可能 意味着 任何一个 一个 威胁 或者 一个 警告 .

以一种可能带有威胁或警告意味的方式。

[hiː; hi] [ðen] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
He then disappeared in the moonlight .
他 然后 消失 在 这 月光 .

然后，他消失在月光中。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ɪn]['aʊə(r)][nekst] .)
(To be concluded in our next .)
(到 是 结束 在 我们的 下一个 .)

（未完待续。）

[ɑː'keɪnə] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
ARCANA OF SCIENCE .
秘术 的 科学 .

科学奥秘。

['ʃɛpi] . — [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['ʃɛpi] [ɪz] ['kwɪkli] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,

Sheppey	**.**	**—**	**The**	**isle**	**of**	**Sheppey**	**is**	**quickly**	**giving**	**way**	**to**	**the**	**sea**	**,**
谢佩岛	.	—	这	小岛	的	谢佩岛	是	迅速地	给予	方式	到	这	海	,

谢佩岛——谢佩岛正在迅速被大海吞没。

[ænd; ənd] [ɪf] ['meʒəz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)]['teɪkən][tu:; tə] ['remədi] [ðɪs] ,

and	**if**	**measures**	**are**	**not**	**hereafter**	**taken**	**to**	**remedy**	**this**	**,**
和	如果	措施	是	不是	此后	已采取	到	补救	这	,

如果此后不采取措施纠正这种情况，

['pɒsəbli] [ɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔ:(r)] [tu:] [hens] [ɪts] [neɪm] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'blɪtəreɪtɪd]

possibly	**in**	**a**	**century**	**or**	**two**	**hence**	**its**	**name**	**may**	**be**	**required**	**to**	**be**	**obliterated**
可能	在	一个	世纪	或者	二	因此	它是	姓名	可能	是	必需的	到	是	彻底摧毁

[frɒm; frəm][ðə; ði][mæp] .

from	**the**	**map**	**.**
从	这	地图	.

或许在一两个世纪之后，它的名字需要从地图上抹去。

[həʊl] ['eɪkəz] , [wɪð] ['haʊzɪz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [hæv; həv] [bi:n] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stɔ:m] ,

Whole	**acres**	**,**	**with**	**houses**	**upon**	**them**	**,**	**have**	**been**	**carried**	**away**	**in**	**a**	**single**	**storm**	**,**
所有的	英亩	,	和	房屋	之上	他们	,	有	到过	携带	离开	在	一个	单身的	风暴	,

一场风暴就将大片土地连同上面的房屋都卷走了。

[waɪl] [kleɪ] ['ʃæləʊz] , ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [sænd][ænd; ənd]['græv(ə)l] ,

while	**clay**	**shallows**	**,**	**sprinkled**	**with**	**sand**	**and**	**gravel**	**,**
尽管	黏土	浅滩	,	撒上	和	沙	和	碎石	,

而黏土层则较浅，上面撒满了沙子和砾石。

[wɪtʃ] [stretʃ] [ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:] [naʊ]

which	**stretch**	**a**	**full**	**mile**	**beyond**	**the**	**verge**	**of**	**the**	**cliff**	**,**	**over**	**which**	**the**	**sea**	**now**
哪个	拉紧	一个	满的	英里	超过	这	边缘	的	这	悬崖	,	超过	哪个	这	海	现在

[swi:ps] ,

sweeps	**,**
扫荡	,

它们向外延伸整整一英里，超出悬崖边缘，海水现在正从那里涌过。

['demənstreɪt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['eəriə][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

demonstrate	**the**	**original**	**area**	**of**	**the**	**island**	**.**
证明	这	原来的	区域	的	这	岛	.

展示岛屿的原始区域。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [blu:] [kleɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ði:z] [klɪfs] [ɑ:(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] [meɪ] [bi:; bi] [kʌld] [aʊt]

From	**the**	**blue**	**clay**	**of**	**which**	**these**	**cliffs**	**are**	**composed**	**may**	**be**	**culled**	**out**
从	这	蓝色的	黏土	的	哪个	这些	悬崖	是	由	可能	是	已筛选	出去

['spesəmən] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fɪʃɪz] ,

specimens	**of**	**all**	**the**	**fishes**	**,**
标本	的	全部	这	鱼	,

从构成这些悬崖的蓝色粘土中可以挑选出所有鱼类的标本。

[fru:ts] , [ænd; ənd] [tri:z] , [wɪtʃ] [ə'baund] [ɪn]['brɪt(ə)n][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv] ['nəʊə] ;

fruits	**,**	**and**	**trees**	**,**	**which**	**abounded**	**in**	**Britain**	**before**	**the**	**birth**	**of**	**Noah**	**;**
水果	,	和	树木	,	哪个	大量	在	英国	前	这	出生	的	诺亚	;

在诺亚出生之前，英国就盛产各种水果和树木；

[ænd; ənd][ðə; ði]['trævələ(r)] [meɪ] ['kɒnsɪkwəntli] ['hænd(ə)l] [fɪʃ] [wɪtʃ] [swæm] , [ænd; ənd] [fru:t] [wɪtʃ]

and	**the**	**traveller**	**may**	**consequently**	**handle**	**fish**	**which**	**swam**	**,**	**and**	**fruit**	**which**
和	这	游客	可能	最后	处理	鱼	哪个	游泳	,	和	水果	哪个

[gru:] ,

grew	**,**
生长	,

因此，旅行者可以接触游过的鱼和生长出来的水果。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [.æntidɪ'luːviən] , [ɔːl] [naʊ] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] [saʊnd] [stəʊn] ,

in	the	days	of	the	antediluvians	,	all	now	converted	into	sound	stone	,
在	这	天	的	这	洪水前的人	,	全部	现在	转换	进入	声音	石头	,

在远古时代，如今都已化作坚固的石头。

[baɪ][ðə; ði] ['petrɪfaɪɪŋ] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bedɪd] .

by	the	petrifying	qualities	of	the	soil	in	which	they	are	imbedded	.
经过	这	石化	品质	的	这	土壤	在	哪个	他们	是	嵌入式	.

由于它们所嵌入的土壤具有石化特性。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['klɔɪstər] , [kræbz] , [ænd; ənd]['nɔːtɪlaɪ] ,

Here	are	lobsters	,	crabs	,	and	nautili	,
这里	是	龙虾	,	螃蟹	,	和	鹦鹉螺	,

这里有龙虾、螃蟹和鹦鹉螺。

[prɪ'zentɪŋ] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [ri'ælәti] [æz; əz] [ðəʊz] [wiː; wi] [naʊ] [siː] ['krɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ]

presenting	almost	the	same	reality	as	those	we	now	see	crawling	and	floating
呈现	几乎	这	相同的	现实	作为	那些	我们	现在	看	爬行	和	漂浮的

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

呈现出的现实几乎与我们现在看到的爬行和漂浮的生物相同;

['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [triːz] , [tuː] , [ɪn][æz; əz] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)][æz; əz] [wen] [lɔp] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

branches	of	trees	,	too	,	in	as	perfect	order	as	when	lopped	from	their
分支	的	树木	,	也	,	在	作为	完美的	命令	作为	什么时候	砍伐	从	他们的

['peərənt] [stemz] ;

parent	stems	;
父母	茎	;

树枝也排列整齐，就像刚从母树上砍下来一样;

[ænd; ənd] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [twelv] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [daɪ'æmɪtə(r)] ,

and	trunks	of	them	,	twelve	feet	in	length	and	two	or	three	diameter	,
和	树干	的	他们	,	十二	脚	在	长度	和	二	或者	三	直径	,

树干长十二英尺，直径两三英尺。

[fɪt] , [ɪn][ɔːl] [ə'pɪərəns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔː] , [wɪð] [greɪt] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]

fit	,	in	all	appearance	,	for	the	operations	of	the	saw	,	with	great	varieties	of
合身	,	在	全部	外貌	,	为了	这	运营	的	这	锯	,	和	伟大的	品种	的

[fruːts] ,

fruits	,
水果	,

从外观上看，它非常适合锯切作业，并能收获多种水果。

[rɪ'zemblɪŋ] [mɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l][k'laɪmәts][ðæn; ðən][ɒv; əv][kəʊld]['ætɪtjˌuːdz][laɪk]['aʊəz] ,

resembling	more	those	of	tropical	climates	than	of	cold	latitudes	like	ours	,
类似	更多的	那些	的	热带	气候	比	的	寒冷的	纬度	喜欢	我们的	,

更像是热带气候，而不是像我们这样的寒冷纬度地区。

[wʌn] ['spiːʃiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] [æn; ən][ədˈhɪərənt] [stɔːk] ,

one	species	having	a	large	kernel	,	with	an	adherent	stalk	,
一	物种	拥有	一个	大的	核心	,	和	一个	信徒	茎	,

其中一种果实较大，果柄与果核相连。

[æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [wen] ['njuːli] [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [ðæt] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] .

as	complete	as	when	newly	plucked	from	the	tree	that	produced	it	.
作为	完全的	作为	什么时候	新	拨弦	从	这	树	那	生产	它	.

就像刚从树上摘下来一样完整。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['relɪks][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [wɜːld] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [æt; ət]

An	interesting	collection	of	these	relics	of	a	former	world	may	be	seen	at
一个	有趣的	收藏	的	这些	遗物	的	一个	以前的	世界	可能	是	已见	在

[ə; eɪ] ['wɑːtʃˌmeɪkərz] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] ,

a	watchmaker's	on	the	cliff	,
一个	钟表匠的	在	这	悬崖	,

在悬崖边的一家钟表匠铺里，可以看到一系列有趣的旧世界遗物。

[æt; ət] ['mɑːgeɪt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['ʃɛpi] .

at	Margate	,	including	the	most	remarkable	productions	of	the	isle	of	Sheppey	.
在	马盖特	,	包括	这	最多	卓越	作品	的	这	小岛	的	谢佩岛	.

在马盖特，包括谢佩岛最杰出的演出。

[ðə; ði]['kæmɪlə(ʊ)pɑːd; kə'meləpɑːd] .

The	Camelopard	.
这	骆驼豹	.

驼背豹。

[æz; əz][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['kæmɪlə(ʊ)pɑːd; kə'meləpɑːd][hæz; həz] [biːn] [sent][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]

As	a	live	camelopard	has	been	sent	to	London	and	another
作为	一个	居住	骆驼豹	有	到过	发送	到	伦敦	和	其他

[tuː; tə]['pærɪs] ,

to	Paris	,
到	巴黎	,

一只活驼豹被送往伦敦，另一只被送往巴黎。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

the	history	and	habits	of	these	animals	have	excited	some	interest	.
这	历史	和	习惯	的	这些	动物	有	兴奋的	一些	兴趣	.

这些动物的历史和习性引起了一些人的兴趣。

[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɪn]['pærɪs] , [ɒn][ðə; ði] 2nd [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ]

At	a	meeting	of	the	Academy	of	Sciences	in	Paris	,	on	the	2nd	of	July
在	一个	会议	的	这	学院	的	科学	在	巴黎	,	在	这	2nd	的	七月

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

在去年7月2日于巴黎举行的科学院会议上，

[em] . ['ʒɛfriː] [seɪnt] - [hɪ'lɛr] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['nætʃərəlɪst] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt]

M	.	Geoffroy	Saint	-	Hilaire	observed	that	naturalists	were	wrong	in	supposing	that
M	.	杰弗里	圣	-	希莱尔	观察到	那	自然学家	是	错误的	在	假如	那

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmɪlə(ʊ)pɑːd; kə'meləpɑːd] .

there	was	only	one	species	of	the	camelopard	.
那里	曾是	仅有的	一	物种	的	这	骆驼豹	.

圣伊莱尔先生指出，博物学家们认为只有一种驼豹是错误的。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [naʊ] [ɪn]['pærɪs] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] ['spiːʃiːz] [baɪ] ['sevrəl]

The	animal	now	in	Paris	differs	from	the	Cape	of	Good	Hope	species	by	several
这	动物	现在	在	巴黎	不同	从	这	岬	的	好的	希望	物种	经过	一些

[ɪ'senʃ(ə)l] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['kærəktəz] ,

essential	anatomical	characters	,
基本的	解剖学	人物	,

目前在巴黎的这只动物与好望角物种在几个重要的解剖特征上有所不同。

[ænd; ənd][hiː; hi][prə'pəuziz][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒə'rɑːf][ɒv; əv]

and	he	proposes	to	distinguish	it	by	the	name	of	the	Giraffe	of
和	他	提议	到	区分	它	经过	这	姓名	的	这	长颈鹿	的

-

Sennaar	,
-	,

他提议将其命名为森纳尔长颈鹿。

[ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .

the	country	from	which	it	comes	.
这	国家	从	哪个	它	来	.

它来自的国家。

[sʌm; səm] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wʌn][ɪn]['pærɪs][ɪn][ðə; ði]['kɒstjuːm]

Some	natives	of	Egypt	having	come	to	see	the	one	in	Paris	in	the	costume
一些	本地人	的	埃及	拥有	来	到	看	这	一	在	巴黎	在	这	戏服

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	the	country	,
的	这	国家	,

一些埃及人来到巴黎，观看身着埃及传统服饰的表演者。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [geɪv] ['evɪdənt] [pruːfs] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd]

the	animal	gave	evident	proofs	of	joy	,	and
这	动物	给予	明显	证明	的	喜悦	,	和

这只动物表现出了明显的喜悦之情，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	290	]
[	页	-	]

[第290页]

['ləʊdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [kə'res] .

loaded	them	with	caresses	.
已加载	他们	和	爱抚	.

用爱抚填满它们。

[ðɪs] [fækt][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ðə; ði][dʒə'rɑːf][hæz; həz][æn; ən]['ɑːd(ə)nt]

This	fact	is	explained	by	the	circumstance	that	the	Giraffe	has	an	ardent
这	事实	是	解释	经过	这	环境	那	这	长颈鹿	有	一个	热心

[ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ə'reɪbiən]['kiːpə(r)] ,

affection	for	its	Arabian	keeper	,
感情	为了	它是	阿拉伯	守门员	,

造成这一现象的原因是，长颈鹿对它的阿拉伯饲养员有着深厚的感情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːbən] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	that	it	naturally	is	delighted	with	the	sight	of	the	turban	and	the
和	那	它	自然	是	高兴极了	和	这	视线	的	这	头巾	和	这

['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ɪts]['kiːpə(r)] .

costume	of	its	keeper	.
戏服	的	它是	守门员	.

它自然而然地对饲养员的头巾和服饰感到高兴。

[sʌm; səm] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði]['maɪldnəs][ænd; ənd][dəʊ'sɪləti][ɒv; əv][ðə; ði]

Some	authors	have	proved	the	mildness	and	docility	of	the
一些	作者	有	已证实	这	温和	和	码头	的	这

['kæmɪlə(ʊ)pɑːd; kə'meləpɑːd] ,

camelopard	,
骆驼豹	,

一些作者已经证明了驼背豹性情温和顺从。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [teim] .

while	others	represent	it	as	incapable	of	being	tamed	.
尽管	其他的	代表	它	作为	无法	的	存在	驯服	.

而另一些人则认为它无法驯服。

[ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪz][ə'skraɪbd][baɪ][em] . [seɪnt] - [hɪ'lɛr] [tuː; tə] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

This	difference	is	ascribed	by	M	.	Saint	-	Hilaire	to	difference	of	education	.
这	不同之处	是	归因于	经过	M	.	圣	-	希莱尔	到	不同之处	的	教育	.

圣伊莱尔先生将这种差异归因于教育程度的差异。

[fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [meɪl] [dʒə'rɑːf] , [ɪk'striːmli] ['sævɪdʒ] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]

Four	or	five	years	ago	a	male	Giraffe	,	extremely	savage	,	was	brought	to
四	或者	五	年	前	一个	男性	长颈鹿	,	极其	野蛮的	,	曾是	带来	到

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

Constantinople	.
君士坦丁堡	.

四五年前，一头性情极其凶猛的雄性长颈鹿被带到了君士坦丁堡。

[ðə; ði]['kiːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][dʒə'rɑːf][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] ,

The	keeper	of	the	present	Giraffe	had	also	the	charge	of	this	one	,
这	守门员	的	这	展示	长颈鹿	有	还	这	收费	的	这	一	,

现在饲养这只长颈鹿的饲养员也负责照料它。

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈskraib][ɪts] ['sævidʒnis] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	he	ascribes	its	savageness	entirely	to	the	manner	in	which	it	was
和	他	归因	它是	野蛮	完全	到	这	方式	在	哪个	它	曾是

['triːtɪd] .

treated	.
治疗	.

他认为，它的野蛮完全是由于它所受到的对待方式造成的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][em] . - [riːd] [ə; eɪ]['memwɑː(r)][ɒn][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt]

At	the	same	time	M	.	Mongez	read	a	memoir	on	the	testimony	of	ancient
在	这	相同的	时间	M	.	-	读	一个	回忆录	在	这	见证	的	古老的

['ɔːθəz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][dʒə'rɑːf] .

authors	respecting	the	Giraffe	.
作者	尊重	这	长颈鹿	.

与此同时，M. Mongez 阅读了一本关于古代作家对长颈鹿的记载的回忆录。

['məʊzɪz][ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['ɔːθə(r)] [huː] [spiːks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Moses	is	the	first	author	who	speaks	of	it	.
摩西	是	这	第一的	作者	WHO	说话	的	它	.

摩西是第一个提及此事的作者。

[æz; əz]['ærəstɒt(ə)l] [dʌz] [nɒt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [em] . - [səˈpəuz] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn]

As	Aristotle	does	not	mention	it	,	M	.	Mongez	supposes	that	it	was	unknown
作为	亚里士多德	做	不是	提到	它	,	M	.	-	假设	那	它	曾是	未知

[tuː; tə][ðə; ði] [griːks] ,

to	the	Greeks	,
到	这	希腊人	,

由于亚里士多德没有提及，M. Mongez 推测希腊人对此并不了解。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ðen] [ɪg'zɪst][ɪn]['iːdʒɪpt] , ['ʌðəwaɪz] ['ærəstɒt(ə)l] , [huː] ['trævld] [ðeə(r)] ,

and	that	it	did	not	then	exist	in	Egypt	,	otherwise	Aristotle	,	who	travelled	there	,
和	那	它	做过	不是	然后	存在	在	埃及	,	否则	亚里士多德	,	WHO	旅行	那里	,

而当时埃及并不存在这种东西，否则，曾到过埃及的亚里士多德就不会这么说了。

[mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

must	have	known	about	it	.
必须	有	已知	关于	它	.

他肯定知道这件事。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ɒv; əv] [rəʊm] , ['dʒuːliəs]['siːzə(r)] [brɔːt] [wʌn][tuː; tə] ['jʊərəp] ,

In	the	year	708	of	Rome	,	Julius	Caesar	brought	one	to	Europe	,
在	这	年	-	的	罗马	,	尤利乌斯	凯撒	带来	一	到	欧洲	,

公元708年，罗马皇帝尤利乌斯·凯撒将其中一人带到了欧洲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊmən] ['empərəz] ['ɑːftəwədz] [ig'zibitid] [ðem; ðəm][æt; ət] [rəʊm] , ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	the	Roman	emperors	afterwards	exhibited	them	at	Rome	,	either	for
和	这	罗马	皇帝们	然后	展出	他们	在	罗马	,	任何一个	为了

[ðə; ði] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði]['sɜːkəs] ,

the	games	in	the	circus	,
这	游戏	在	这	马戏团	,

后来，罗马皇帝们将它们在罗马展出，要么用于竞技场的比赛，

[ɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] ['traɪʌmfs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['æfrɪkən] ['prɪnsɪz] .

or	in	their	triumphs	over	the	African	princes	.
或者	在	他们的	胜利	超过	这	非洲	王子们	.

或者在他们战胜非洲王子的胜利中。

[æl'bɜːrtəs]['mægnəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [diː] - , [ɪz][ðə; ði][fɜːst]['mɒd(ə)n] ['ɔːθə(r)] [huː] [spiːks]

Albertus	Magnus	,	in	his	Treatise	de	Animalibus	,	is	the	first	modern	author	who	speaks
阿尔伯特斯	马格努斯	,	在	他的	论文	德	-	,	是	这	第一的	现代的	作者	WHO	说话

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒə'rɑːf] .

of	the	Giraffe	.
的	这	长颈鹿	.

阿尔伯特·马格努斯在他的《动物论》中，是第一位谈到长颈鹿的现代作家。

[ɪn] - , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['medətʃiː]['fæməli] [pə'zest] [wʌn][æt; ət] ['flɒrəns] ,

In	1486	,	one	of	the	Medici	family	possessed	one	at	Florence	,
在	-	,	一	的	这	美第奇家族	家庭	拥有	一	在	佛罗伦萨	,

1486年，美第奇家族的一位成员在佛罗伦萨拥有一座这样的建筑。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] .

where	it	lived	for	a	considerable	time	.
在哪里	它	居住地	为了	一个	大量	时间	.

它在那里生活了相当长一段时间。

[ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ðə; ði][dʒə'rɑːf] [brauziz] [ɒn][ðə; ði][twɪgz][ɒv; əv] [triːz] ,

In	its	native	country	the	Giraffe	browses	on	the	twigs	of	trees	,
在	它是	本国的	国家	这	长颈鹿	浏览	在	这	树枝	的	树木	,

在它的原产地，长颈鹿以树枝为食。

[prɪ'fɜːrɪŋ] [plɑːnts][ɒv; əv][ðə; ði][mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə]['dʒiːnəs] ;

preferring	plants	of	the	Mimosa	genus	;
偏好	植物	的	这	含羞草	属	;

偏爱含羞草属植物；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːniəns] [səb'sɪst][ɒn]['ʌðə(r)]['vedʒtəb(ə)l]

but	it	appears	that	it	can	without	inconvenience	subsist	on	other	vegetable
但	它	出现	那	它	能	没有	不便	生存	在	其他	蔬菜

[fuːd] .

food	.
食物	.

但它似乎可以毫无不便地以其他植物性食物为生。

[ðə; ði][wʌn] [kept] [æt; ət] ['flɒrəns] [fed] [ɒn][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ɒn]

The	one	kept	at	Florence	fed	on	the	fruits	of	the	country	,	and	chiefly	on
这	一	保留	在	佛罗伦萨	美联储	在	这	水果	的	这	国家	,	和	主要	在

['æplz] ,

apples	,
苹果	,

佛罗伦萨饲养的那只蜘蛛以当地的水果为食，主要以苹果为食。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [begd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

which	it	begged	from	the	inhabitants	of	the	first	storeys	of	the	houses	.
哪个	它	乞求	从	这	居民	的	这	第一的	楼层	的	这	房屋	.

它向住在房屋一楼的居民乞讨。

[ðə; ði][wʌn] [naʊ] [ɪn]['pærɪs] ,
The one now in Paris ,
这 一 现在 在 巴黎 ,

现在在巴黎的那一个

[frɒm; frəm][ɪts] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'kʌstəmd] [ɪn] ['ɜːli] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] [prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði]['ærəbz]
from its having been accustomed in early life to the food prepared by the Arabs
从 它是 拥有 到过 习惯 在 早期的 生活 到 这 食物 准备 经过 这 阿拉伯人
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kæmlz] ,
for their camels ,
为了 他们的 骆驼 ,

由于它从小就习惯了阿拉伯人为骆驼准备的食物，

[ɪz] [fed] [ɒn] [mɪkst] [greɪnz] [bruːzd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪz] , ['bɑːli] , & [siː] . ,
is fed on mixed grains bruised , such as maize , barley , & c . ,
是 美联储 在 混合 谷物 瘀伤 , 这样的 作为 玉米 , 大麦 , & c . ,

以碾碎的混合谷物为饲料，例如玉米、大麦等。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [mɪlk][fɔː(r); fə(r)][drɪŋk] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .
and it is furnished with milk for drink morning and evening .
和 它 是 提供 和 牛奶 为了 喝 早晨 和 晚上 .

早晚都备有牛奶供人饮用。

[ˌaɪ 'tiː][haʊ'evə(r)] ['wɪlɪŋli] [ək'septs] [fruːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʃə] [wɪtʃ]
It however willingly accepts fruits and the branches of the acacia which
它 然而 心甘情愿 接受 水果 和 这 分支 的 这 金合欢 哪个
[ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
are presented to it .
是 呈现 到 它 .

然而，它却乐于接受人们献给它的水果和金合欢树枝。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːzɪz] [ðə; ði] [liːvz] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] ['ruːgəs] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [tʌŋ] [baɪ] ['rəʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt]
It seizes the leaves with its long rugous and narrow tongue by rolling it about
它 逮捕 这 树叶 和 它是 长的 崎岖的 和 狭窄的 舌头 经过 滚动 它 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

它用又长又窄又皱的舌头卷起树叶，抓住树叶。

[ænd; ənd] [siːm] [ə'nɔɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
and seems annoyed when it is obliged to take any thing from the ground ,
和 似乎 恼怒 什么时候 它 是 有义务 到 拿 任何 事物 从 这 地面 ,

它似乎很不情愿从地上捡东西，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
which it seems to do with difficulty .
哪个 它 似乎 到 做 和 困难 .

它似乎难以做到这一点。

[tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [fɜːst][wʌn] , [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ɪts] [lɒŋ] [fɔː(r)] - [legz]
To accomplish this it stretches first one , then the other of its long fore - legs
到 完成 这 它 伸展 第一的 一 , 然后 这 其他 的 它是 长的 前 - 腿
[ə'sʌndə(r)] ,
asunder ,
分离 ,

为了做到这一点，它先将一条长长的前腿伸开，然后又将另一条伸开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ə'tempts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]

and	it	is	not	till	after	repeated	attempts	that	it	is	able	to	seize	the
和	它	是	不是	直到	后	重复	尝试	那	它	是	有能力的	到	抢占	这

['ɒbdʒɪkts] [wɪð] [ɪts][lɪps][ænd; ənd] [tʌŋ] .

objects	with	its	lips	and	tongue	.
对象	和	它是	嘴唇	和	舌头	.

经过多次尝试，它才能够用嘴唇和舌头抓住物体。

[ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒə'rɑːf][ɪz][æn; ən]['æmb(ə)l] , [ðəʊ] [wen] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː][flaɪz] [wɪð]

The	pace	of	the	Giraffe	is	an	amble	,	though	when	pursued	it	flies	with
这	步伐	的	这	长颈鹿	是	一个	缓行	,	尽管	什么时候	追击	它	苍蝇	和

[ɪk'striːm] [rə'pɪdəti] ,

extreme	rapidity	,
极端	快速	,

长颈鹿平时走路是慢悠悠的，但被追赶时会飞快地奔跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [saɪz][ɒv; əv][ɪts] [lʌŋz] [prɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ] ['leŋθənd]

but	the	small	size	of	its	lungs	prevents	it	from	supporting	a	lengthened
但	这	小的	尺寸	的	它是	肺	阻止	它	从	支持	一个	加长

[tʃeɪs] .

chase	.
追赶	.

但由于肺部容量小，它无法进行长时间的追逐。

[ðə; ði][dʒə'rɑːf] [dɪ'fend] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði]['laɪən] , [ɪts]['prɪnsəp(ə)l] ['enəmi] , [wɪð] [ɪts][fɔː(r)] [fiːt] ,

The	Giraffe	defends	itself	against	the	lion	,	its	principal	enemy	,	with	its	fore	feet	,
这	长颈鹿	辩护	本身	反对	这	狮子	,	它是	主要的	敌人	,	和	它是	前	脚	,

长颈鹿用前脚抵御它的主要敌人——狮子。

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [æz; əz]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [rɪ'pʌls] [hɪm] .

with	which	it	strikes	with	such	force	as	often	to	repulse	him	.
和	哪个	它	罢工	和	这样的	力量	作为	经常	到	击退	他	.

它以如此强大的力量攻击他，常常能将他击退。

[ðə; ði] ['spesɪmən] [ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm][æt; ət]['pærɪs][ɪz][ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][əʊld] .

The	specimen	in	the	museum	at	Paris	is	about	two	years	and	a	half	old	.
这	标本	在	这	博物馆	在	巴黎	是	关于	二	年	和	一个	一半	老的	.

巴黎博物馆收藏的这件标本大约有两年半的历史了。

[ðə; ði] [neɪm] [kə'mɛloʊ] - [pɑːr'deɪlɪs] (['kæm(ə)l] - ['lepəd]) [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['rəʊmənz][tuː; tə]

The	name	Camelo	-	pardalis	(	camel	-	leopard	)	was	given	by	the	Romans	to
这	姓名	骆驼	-	豹纹	(	骆驼	-	豹	)	曾是	给定	经过	这	罗马书	到

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l] ,

this	animal	,
这	动物	,

罗马人将这种动物命名为 Camelo-pardalis（骆驼豹）。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fænsid] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l][ænd; ənd] ['lepəd]

from	a	fancied	combination	of	the	characters	of	the	camel	and	leopard
从	一个	幻想	组合	的	这	人物	的	这	骆驼	和	豹

;
;
;

由骆驼和豹子的特征巧妙结合而成；

[bʌt; bət][ɪts] ['eɪnʃənt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] - , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [dʒə'rɑːf]

but	its	ancient	denomination	was	Zurapha	,	from	which	the	name	Giraffe
但	它是	古老的	面值	曾是	-	,	从	哪个	这	姓名	长颈鹿

[hæz; həz] [biːn] [ə'dɒptɪd] . — ['bruːstərz] ['dʒɜːn(ə)l] .

has	been	adopted	.	—	Brewster's	Journal	.
有	到过	已采用	.	—	布鲁斯特的	杂志	.

但它的古代名称是 Zurapha，长颈鹿这个名字就是由此而来。——布鲁斯特日记。

['ʃʊgə(r)] .
Sugar **.**
糖 .

糖。

[ə'baʊt] [θri:] , - , - [ˌsi: dʌblju: 'ti:] . [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['ænjuəli] [ɪm'pɔ:(r)tɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]
About **3** **,** **700** **,** **000** **cwt** **.** **of** **sugar** **are** **annually** **imported** **from** **the**
关于 3 , - , - 公担 . 的 糖 是 每年 进口 从 这
[west] ['ɪndiz] .
West **Indies** **.**
西方 印第斯 .

每年约有 370 万英担糖从西印度群岛进口。

[æn; ən] [əd'vɑ:ns] [ɪn] [praɪs] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
An **advance** **in** **price** **,** **therefore** **,**
一个 进步 在 价格 , 所以 ,

因此，价格上涨了。

[ɒv; əv][wʌn] ['peni] [pə(r)] [paʊnd] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk][ɒv; əv][wʌn] , - , 600l .
of **one** **penny** **per** **pound** **is** **a** **charge** **on** **the** **public** **of** **1** **,** **726** **,** **600l** **.**
的 一 一分钱 每 磅 是 一个 收费 在 这 民众 的 1 , - , 600l .

每英镑一便士，公众将承担 1,726,600 英镑的费用。

[ə; eɪ][jɪə(r)] ,
a **year** **,**
一个 年 ,

一年，

['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] - [θɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][grəʊs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dju:ti] ['levid] [æt; ət][ðə; ði]
being **more** **than** **one** **-** **third** **of** **the** **gross** **amount** **of** **the** **duty** **levied** **at** **the**
存在 更多的 比 一 - 第三 的 这 总的 数量 的 这 责任 征收 在 这
['kʌstəm] - [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['revənju:] .
Custom **-** **house** **for** **the** **revenue** **.**
风俗 - 房子 为了 这 收入 .

超过海关征收的税款总额的三分之一。

[sɪlk] .
Silk **.**
丝绸 .

丝绸。

[lɔ:d] ['kɪŋstən] [hæz; həz] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] - , - ['mʌlbəri] - [tri:z] ['grəʊɪŋ] [ə'pɒn][wʌn] [ɪ'steɪt] [ɪn]
Lord **Kingston** **has** **upwards** **of** **30** **,** **000** **mulberry** **-** **trees** **growing** **upon** **one** **estate** **in**
主 金斯顿 有 向上 的 - , - 桑 - 树木 生长 之上 一 财产 在
['aɪələnd] ,
Ireland **,**
爱尔兰 ,

金斯顿勋爵在爱尔兰的一处庄园里种植了超过3万棵桑树。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [sent] [rɔ:] [sɪlk]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] .
and **has** **already** **sent** **raw** **silk** **into** **the** **market** **.**
和 有 已经 发送 生的 丝绸 进入 这 市场 .

并且已经将生丝投放市场。

['sɪŋgjələ(r)] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [kɪn'kɑ:rdɪnʃɪr] .
SINGULAR **ASSASSINATION** **IN** **KINCARDINESHIRE** **.**
单数 暗杀 在 金卡丁郡 .

金卡丁郡发生一起离奇刺杀案。

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃerif] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkaʊnti] , [ɪn][ˈfɔːmə(r)] [taɪmz] ,

The	fate	of	one	of	the	sheriffs	of	this	county	,	in	former	times	,
这	命运	的	一	的	这	警长	的	这	县	,	在	以前的	时代	,

这个县以前的一位警长的命运是怎样的呢?

[ˈmerɪts] [ˈnəʊtɪs] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈruːɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ɒv; əv] - ,

merits	notice	,	especially	as	connected	with	a	ruin	in	the	parish	of	Eccliscraig	,
优点	注意	,	尤其	作为	连接	和	一个	废墟	在	这	教区	的	-	,

值得注意，尤其因为它与埃克利斯克雷格教区的一处遗址有关。

[ˈfɔːməli] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [greɪt] [streŋθ] , [ˈbiːɪŋ] [ɪˈrektɪd] [ɒn][ə; eɪ][ˌpɜːpənˈdɪkjələ(r)][ænd; ənd]

formerly	a	place	of	great	strength	,	being	erected	on	a	perpendicular	and
以前	一个	地方	的	伟大的	力量	,	存在	竖立	在	一个	垂直	和

[pəˈnɪnsjʊleɪt] [rɒk] ,

peninsulated	rock	,
半岛	岩石	,

曾经是兵力强大的地方，建在一块垂直的半岛状岩石上。

[ˈsɪksti] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈrɪvjələt] .

sixty	feet	above	the	sea	,	at	the	mouth	of	a	small	rivulet	.
六十	脚	多于	这	海	,	在	这	嘴	的	一个	小的	溪流	.

在海平面以上六十英尺处，一条小溪的入海口。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɜːdə(r)] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][dʒeɪmz]

It	was	built	in	consequence	of	a	murder	committed	in	the	reign	of	James
它	曾是	建造	在	结果	的	一个	谋杀	坚定的	在	这	在位	的	詹姆斯

[ðə; ði] [fɜːst] ,

the	First	,
这	第一的	,

它是因詹姆斯一世统治时期发生的一起谋杀案而修建的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [dɪˈzɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈkɔːdɪd] ,

and	the	circumstance	deserves	to	be	recorded	,
和	这	环境	值得	到	是	记录	,

此事值得记录在案。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːdz] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑːˈbærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

as	it	affords	a	specimen	of	the	barbarity	of	the	times	.
作为	它	提供	一个	标本	的	这	野蛮	的	这	时代	.

因为它展现了那个时代的野蛮行径。

[ˈmelvɪl] , [ˈʃerɪf] [ɒv; əv] [kɪnˈkɑːrdɪnʃɪr] , [hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [ˈeksəsaɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Melville	,	sheriff	of	Kincardineshire	,	had	,	by	a	vigorous	exercise	of	his
梅尔维尔	,	警长	的	金卡丁郡	,	有	,	经过	一个	蓬勃	锻炼	的	他的

[ɔːˈθɒrəti] ,

authority	,
权威	,

金卡丁郡郡长梅尔维尔通过强力行使职权，

[ˈrendəd] [hɪmˈself] [səʊ] [ˈveri] [əbˈnɒkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbærənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,

rendered	himself	so	very	obnoxious	to	the	barons	of	the	county	,
渲染	他自己	所以	非常	令人讨厌的	到	这	男爵们	的	这	县	,

他给郡里的男爵们带来了极大的厌恶感。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [rɪˈpiːtɪd] [kəmˈpleɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

that	they	had	made	repeated	complaints	to	the	king	.
那	他们	有	制成	重复	投诉	到	这	国王	.

他们曾多次向国王申诉。

[ɒn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

On	the	last	of	these	occasions	the	king	,	in	a	fit	of	impatience	,
在	这	最后的	的	这些	场合	这	国王	,	在	一个	合身	的	不耐烦	,

在最后一次这样的场合中，国王因不耐烦而.....

['hæpənd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['bɑ:kli] , [ɒv; əv] ['mæθərz] , " [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['ʃerɪf] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɒd(ə)n]

happened	to	say	to	Barclay	,	of	Mathers	,	"	I	wish	that	sheriff	were	sodden
发生	到	说	到	巴克莱	,	的	马瑟斯	,	"	我	希望	那	警长	是	烂

[ænd; ənd] [sʌp] [ɪn] [bru:] .

and	supped	in	brue	.
和	喝	在	布鲁	.

碰巧对马瑟斯的巴克莱说："我希望那个警长被灌得浑身湿透，喝得烂醉如泥。"

" ['bɑ:kli] ['ɪnstəntli] [wɪð'dru:] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɜ:rz] [ðə; ði] [kɪŋz] [wɜ:dz] ,

"	Barclay	instantly	withdrew	,	and	reported	to	his	neighbours	the	king's	words	,
"	巴克莱	即刻	退出	,	和	据报道	到	他的	邻居	这	国王的	字	,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] ['lɪtərəli] [tu:; tə][fʊl'fɪl] .

which	they	resolved	literally	to	fulfil	.
哪个	他们	已解决	字面上地	到	实现	.

巴克莱立即撤退，并将国王的话告诉了邻居们，邻居们决定严格按照国王的话执行。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['melvɪl] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['pɑ:ti]

Accordingly	,	the	conspirators	invited	the	unsuspecting	Melville	to	a	hunting	party
因此	,	这	阴谋者	受邀	这	毫无戒心的	梅尔维尔	到	一个	打猎	派对

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['gɑ:rvɒk] ;

in	the	forest	of	Garvock	;
在	这	森林	的	加沃克	;

于是，阴谋者们邀请毫无戒心的梅尔维尔到加沃克森林参加狩猎活动；

[weə(r)] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)]['kɪnd(ə)ld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:ldrən] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

where	,	having	a	fire	kindled	,	and	a	cauldron	of	water	boiling	on	it	,
在哪里	,	拥有	一个	火	点燃	,	和	一个	釜	的	水	沸腾	在	它	,

那里，燃起了一堆火，火上放着一口沸腾的水锅，

[ðeɪ] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] , [strɪpt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['neɪkɪd] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm] ['hedlɒŋ]

they	rushed	to	the	spot	,	stripped	the	sheriff	naked	,	and	threw	him	headlong
他们	匆忙	到	这	点	,	脱衣舞	这	警长	裸	,	和	扔	他	一头扎

['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['ves(ə)l] :

into	the	boiling	vessel	:
进入	这	沸腾	血管	:

他们冲到现场，扒光了警长的衣服，把他头朝下扔进了沸腾的锅里：

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] , [ɒn]

after	which	,	on
后	哪个	,	在

之后，在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	291	]
[	页	-	]

[第291页]

[prɪ'tens] [ɒv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mændeɪt] , [i:tʃ] [sw'bləʊd] [ə; eɪ] ['spu:nfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɒθ]

pretence	of	fulfilling	the	royal	mandate	,	each	swallowed	a	spoonful	of	the	broth
虚伪	的	满足	这	皇家	授权	,	每个	吞咽	一个	一勺	的	这	肉汤

.

:

.

为了假装执行皇室命令，他们每人喝了一勺肉汤。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['kænɪbl] [fi:st] , ['bɑ:kli] , [tu:; tə] [skri:n] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv]

After	this	cannibal	feast	,	Barclay	,	to	screen	himself	from	the	vengeance	of
后	这	食人族	盛宴	,	巴克莱	,	到	屏幕	他自己	从	这	复仇	的

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

在这场食人盛宴之后，巴克莱为了躲避国王的复仇，

[bɪlt] [ðɪs] ['fɔ:trəs] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv]['gʌnpaʊdə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n]
built this fortress , which before the invention of gunpowder must have been
建造 这 堡垒 , 哪个 前 这 发明 的 火药 必须 有 到过
[ɪm'pregnəb(ə)l] .
impregnable .
坚不可摧 .

建造了这座堡垒，在火药发明之前，它一定坚不可摧。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:ftəwədz] ['pɑ:d(ə)n] .
Some of the conspirators were afterwards pardoned .
一些 的 这 阴谋者 是 然后 赦免 .

部分同谋者后来获得了赦免。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:d(ə)n][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ;
One of the pardons is said to be still in existence ;
一 的 这 赦免 是 说 到 是 仍然 在 存在 ;

据说其中一项赦免令至今仍然有效;

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ə'saɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
and the reason assigned for granting it is ,
和 这 原因 分配 为了 授予 它 是 ,

批准的理由是:

[ðæt] [ðə; ði][kən'spɪrətə(r)][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tenθ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv][kɪn][tu:; tə] [mək'dʌf] , [θeɪn]
that the conspirator was within the tenth degree of kin to Macduff , thane
那 这 同谋 曾是 之内 这 第十 程度 的 亲属 到 麦克德夫 , 领主
[ɒv; əv] [faɪf] .
of Fife .
的 法夫郡 .

阴谋者与法夫郡领主麦克杜夫有十代以内的血缘关系。

[tʃɑ:lz] ['stju:ət] .
CHARLES STUART .
查尔斯 斯图尔特 .

查尔斯·斯图尔特。

[ju:z][ɒv; əv] [hɔ:s] - ['tʃesnʌts] .
USE OF HORSE - CHESTNUTS .
使用 的 马 - 栗子 .

七叶树的用途。

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ði:z] [nʌts] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ju:st] [ɪn] [frɑ:ns] [ænd; ənd][ɪn] ['swɪtsələnd] ,
These nuts are much used in France and in Switzerland ,
这些 坚果 是 很多 用过的 在 法国 和 在 瑞士 ,

这些坚果在法国和瑞士被广泛使用。

[ɪn] ['waɪtənɪŋ] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][hemp][ænd; ənd][flæks] , [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][sɪlk][ænd; ənd] [wʊl] .
in whitening not only of hemp and flax , but also of silk and wool .
在 美白 不是 仅有的 的 麻 和 亚麻 , 但 还 的 丝绸 和 羊毛 .

不仅适用于大麻和亚麻的漂白，也适用于丝绸和羊毛的漂白。

[ðeɪ] [kən'teɪn][ə; eɪ] ['səʊpi] [dʒu:s] , [fɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv] ['lininz] [ænd; ənd] [stʌf] ,
They contain a soapy juice , fit for washing of linens and stuffs ,
他们 包含 一个 肥皂泡 汁 , 合身 为了 洗涤 的 亚麻布 和 东西 ,

它们含有肥皂汁液，适合清洗床单和织物。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪlɪŋ] [ɒv; əv][kæps][ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] , & [siː] . , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['fʊlɪŋ] [ɒv; əv] [stʌf]

for	milling	of	caps	and	stockings	,	&	c	.	,	and	for	fulling	of	stuffs
为了	铣削	的	帽子	和	长筒袜	,	&	c	.	,	和	为了	填充	的	东西

[ænd; ənd] [klɒθs] .

and	cloths	.
和	布料	.

用于制造帽子、袜子等，以及用于整理织物和布料。

['twenti] [nʌts] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [kwɔːts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

Twenty	nuts	are	sufficient	for	five	quarts	of	water	.
二十	坚果	是	充足的	为了	五	夸脱	的	水	.

20颗坚果足够兑5夸脱水。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][fɜːst] [piːld] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['tʃɪldrən] , [ðen] [rɑːspt] [ɔː(r)]

They	must	be	first	peeled	,	which	can	be	done	by	children	,	then	rasped	or
他们	必须	是	第一的	去皮	,	哪个	能	是	完毕	经过	孩子们	,	然后	粗糙的	或者

[draɪd] ,

dried	,
干燥	,

它们必须先去皮（这项工作儿童也能完成），然后再磨碎或晾干。

[ænd; ənd] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ][mɔːlt; mɒlt] - [mɪl] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kɒmən] [stiːl] [mɪl] .

and	ground	in	a	malt	-	mill	,	or	any	other	common	steel	mill	.
和	地面	在	一个	麦芽	-	磨	,	或者	任何	其他	常见的	钢	磨	.

然后用麦芽磨机或其他普通钢磨机磨碎。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [spft] , ['aɪðə(r)][reɪn][ɔː(r)]['rɪvə(r)]['wɔːtə(r)] ,

The	water	must	be	soft	,	either	rain	or	river	water	,
这	水	必须	是	柔软的	,	任何一个	雨	或者	河	水	,

水质必须软，可以是雨水或河水。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːd] [wel] ['wɔːtə(r)] [wɪl] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [duː; də] .

for	hard	well	water	will	by	no	means	do	.
为了	难的	出色地	水	将要	经过	不	方法	做	.

硬质井水绝对不行。

[wen] [ðə; ði] [nʌts] [ɑː(r); ə(r)] [rɑːspt] [ɔː(r)] [graʊnd] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

When	the	nuts	are	rasped	or	ground	,	they	must	be	steeped	in	the	water
什么时候	这	坚果	是	粗糙的	或者	地面	,	他们	必须	是	浸泡	在	这	水

[kwaɪt][kəʊld] ,

quite	cold	,
相当	寒冷的	,

坚果磨碎或刨成粉后，必须用很冷的水浸泡。

[wɪtʃ] [suːn] [bɪ'kʌmz] ['frɒθi] , ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wɪð] [səʊp] ,) [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnz] [waɪt] [æz; əz]

which	soon	becomes	frothy	,	(	as	it	does	with	soap	,	)	and	then	turns	white	as
哪个	很快	变成	泡沫状的	,	(	作为	它	做	和	肥皂	,	)	和	然后	转弯	白色的	作为

[mɪlk] .

milk	.
牛奶	.

很快就会起泡（就像肥皂一样），然后变成像牛奶一样白。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [stɜːd] [æt; ət][fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

It	must	be	well	stirred	at	first	with	a	stick	,	and	then	,
它	必须	是	出色地	搅拌	在	第一的	和	一个	戳	,	和	然后	,

先用棍子充分搅拌，然后，

['ɑ:ftə(r)] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] ['set(ə)l] , [mʌst; məst] [bi:; bi] [streɪnd] , [ɔ:(r)] [pɔ:] [ɒf] [kwaɪt]

after	standing	some	time	to	settle	,	must	be	strained	,	or	poured	off	quite
后	常设	一些	时间	到	定居	,	必须	是	紧张	,	或者	倾倒	离开	相当

[klɪə(r)] .

clear	.
清除	.

静置一段时间后，必须过滤或倒出，直至完全清澈。

['lɪnɪn] [wɒʃt] [ɪn] [ðɪs] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [rɪnst] [ɪn] [klɪə(r)] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ,

Linen	washed	in	this	liquor	,	and	afterwards	rinsed	in	clear	running	water	,
亚麻布	洗过	在	这	酒	,	和	然后	冲洗干净	在	清除	跑步	水	,

用这种液体洗涤亚麻布，然后用清水冲洗干净。

[teɪks] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [laɪt] [skaɪ] - [blu:] ['kʌlə(r)] .

takes	an	agreeable	light	sky	-	blue	colour	.
需要	一个	同意	光	天空	-	蓝色的	颜色	.

呈现出令人愉悦的浅天蓝色。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [spɒts] [aʊt] [ɒv; əv] [bəuθ] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['wʊlən] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['dæmɪdʒɪz] [ɔ:(r)] ['indʒə]

It	takes	spots	out	of	both	linen	and	woollen	,	and	never	damages	or	injures
它	需要	地点	出去	的	两个都	亚麻布	和	羊毛	,	和	绝不	损害	或者	受伤

[ðə; ði] [klɒθ] .

the	cloth	.
这	布	.

它能去除亚麻布和羊毛织物上的污渍，而且绝不会损坏或损伤织物。

['pəʊltri] [wɪl] [i:t] [ðə; ði] [mi:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sti:pt] [ɪn] [hɒt] ['wɔ:tə(r)] ,

Poultry	will	eat	the	meal	of	them	,	if	it	is	steeped	in	hot	water	,
家禽	将要	吃	这	一顿饭	的	他们	,	如果	它	是	浸泡	在	热的	水	,

如果将这种饲料用热水浸泡，家禽就会吃掉它。

[ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð] [æn; ən] ['i:kwəl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['pɒləd; 'pɒlɑ:d] .

and	mixed	with	an	equal	quantity	of	pollard	.
和	混合	和	一个	平等的	数量	的	波拉德	.

与等量的南美白鳕鱼混合。

[ðə; ði] [nʌts] ['ɔ:lsəʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [i:t] [baɪ] [sʌm; səm] [kaʊz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hɜ:tɪŋ] [ðeə(r)] [mɪlk] ;

The	nuts	also	are	eat	by	some	cows	,	and	without	hurting	their	milk	;
这	坚果	还	是	吃	经过	一些	牛	,	和	没有	受伤	他们的	牛奶	;

有些牛也吃这种坚果，而且不会影响它们的产奶量;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['eksələnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɔ:sɪz] [hu:z] [wɪnd] [ɪz] ['ɪndʒəd] .

but	they	are	excellent	for	horses	whose	wind	is	injured	.
但	他们	是	出色的	为了	马匹	谁	风	是	受伤	.

但它们对气管受伤的马匹非常有效。

[ə; eɪ] . [bi:] .

A	.	B	.
一个	.	B	.

AB

[ə; eɪ] [fetʃ] .

A	FETCH	.
一个	拿来	.

取物。

([fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

" [ai][du:; də] [bɪ'li:v] , " ([æz; əz]['baɪrən][kraɪz] ,)

"	I	do	believe	,	"	(	as	Byron	cries	,	)
"	我	做	相信	,	"	(	作为	拜伦	哭泣	,	)

"我确实相信,"(拜伦喊道,)

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [spɒt] ,

"	There	is	a	haunted	spot	,
"	那里	是	一个	闹鬼的	点	,

"这里有个闹鬼的地方,

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [pɔɪnt] [aʊt] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][laɪz] ,

And	I	can	point	out	where	it	lies	,
和	我	能	观点	出去	在哪里	它	谎言	,

我可以指出它在哪里,

[bʌt; bət] ['kænɒt] — [weə(r)] - [tɪz][nɒt] .

But	cannot	—	where	'	tis	not	.
但	不能	—	在哪里	-	的	不是	.

但不能——如果不存在的话。

[tɜ:n] ['dʒent(ə)l]['pi:p(ə)l] , [lend][æn; ən][ɪə(r)] ,

Turn	gentle	people	,	lend	an	ear	,
转动	温和的	人们	,	借	一个	耳朵	,

让善良的人们倾听,

['ʌntə; 'ʌntu][maɪ]['sɪmp(ə)l] [teɪl] ,

Unto	my	simple	tale	,
到	我的	简单的	故事	,

我的简单故事是:

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [drɔ:] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][teə(r); tɪə]

It	will	not	draw	a	single	tear
它	将要	不是	画	一个	单身的	撕

它不会让人流下一滴眼泪。

[nɔ:(r)] [meɪk] [ðə; ði] [hɑ:t] [bɪ'weɪl] ,

Nor	make	the	heart	bewail	,
也不	制作	这	心	哀叹	,

不要让心哀号,

- [tɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] !

'	Tis	of	a	ghost	!
-	的	的	一个	鬼	!

这是鬼魂!

[əʊ] ['leɪdɪz] [feə(r)] !

O	ladies	fair	!
哦	女士们	公平的	!

美丽的女士们!

[stɑ:t] [nɒt] [wɪð] [sɔ:(r)] [ə'fraɪt] ,

Start	not	with	sore	affright	,
开始	不是	和	疮	恐惧	,

不要一开始就惊恐万分,

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [hɑ:m] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][heə(r)] ,

It	will	not	harm	a	single	hair	,
它	将要	不是	伤害	一个	单身的	头发	,

它不会伤害一根头发。

[nɔ:(r)] - [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][stænd] ['ʌpraɪt] .

Nor	'	make	it	stand	upright	.
也不	-	制作	它	站立	直立	.

也不要让它直立起来。

" [ə'tend] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˌjestə'naɪt] ,
" **Attend , it was but yesternight ,**
" 出席 , 它 曾是 但 昨晚 ,

"参加，就在昨晚，"

[ai][ɪn][maɪ]['gærət][sæt] ,
I in my garret sat ,
我 在 我的 阁楼 卫星 ,

我坐在阁楼里，

[ai] [sɔː] — [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [jet] [ai] [sɔː] ,
I saw — no , nothing yet I saw ,
我 锯 — 不 , 没有什么 然而 我 锯 ,

我看到了——不，我什么也没看到，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [went] [pɪt] - [pæt] .
But something went pit - pat .
但 某物 去 坑 - 拍 .

但出了点小状况。

[səʊ][dɪd][maɪ] [hɑːt] [rɪ'spɒnsɪvli] ,
So did my heart responsively ,
所以 做过 我的 心 积极响应 ,

我的心也随之有了回应。

[biːt] [laɪk][ə; eɪ] - [bɜːd] ,
Beat like a prison'd bird ,
打 喜欢 一个 - 鸟 ,

像被囚禁的鸟儿一样挣扎，

[ðæts] ['njuːli] [kɔːt] — [bʌt; bət][nəʊ][rɪ'plaɪ]
That's newly caught — but no reply
那就是 新 捕捉 — 但 不 回复

这是新发现的——但还没有回复

[ai] [meɪd] , [tuː; tə] [wɒt] [ai] [hɜːd] .
I made , to what I heard .
我 制成 , 到 什么 我 听到 .

我照着听到的做了。

[ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)] [keɪm] — - ['eɪndʒəls] , - [ai][kraɪd] ,
It nearer came — ' Angels , ' I cried ,
它 更近 来了 — - 天使 , - 我 哭 ,

它越来越近了——"天使！"我喊道。

- [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [greɪs] [dɪ'fend] . -
' And Ministers of Grace defend . '
- 和 部长们 的 优雅 保卫 . -

"还有恩典的牧师们在辩护。"

[jet] ['nʌθɪŋ] [ai][æz; əz] [jet] [dɪ'skraɪd] ,
Yet nothing I as yet descried ,
然而 没有什么 我 作为 然而 描述 ,

然而，我至今尚未描述过任何事物。

[maɪ][heə(r)] [stʊd] [ɔːl][ɒn][end] .
My hair stood all on end .
我的 头发 站立 全部 在 结尾 .

我的头发全都竖了起来。

[maɪ] [breθ] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [aɪm][ʃʊə(r)][maɪ] [aɪ]
My breath was short , I'm sure my eye
我的 气息 曾是 短的 , 我是 当然 我的 眼睛

我呼吸急促，我确定我的眼睛

[wɒz; wəz][dɪm] , [səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [lait] ,

Was	dim	,	so	was	the	light	,
曾是	暗淡	,	所以	曾是	这	光	,

光线昏暗，灯光也很暗。

[ai] [θɔ:t] [ðæt] [ai] [ðæt] ['aʊə(r)][ʃʊd; ʃəd][daɪ] ,

I	thought	that	I	that	hour	should	die	,
我	想法	那	我	那	小时	应该	死	,

我当时以为我会死在那里，

[wɪð] [sæd][ænd; ənd][sɔ:(r)] [ə'fraɪt] .

With	sad	and	sore	affright	.
和	伤心	和	疮	恐惧	.

带着悲伤和痛苦的恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['or] [ˌem 'i:] — [wɒt] [keɪm] ['or] ?

And	then	came	o'er	me	—	what	came	o'er	?
和	然后	来了	超过	我	—	什么	来了	超过	?

然后，什么东西向我袭来——是什么向我袭来?

[sʌm; səm]['spektə(r)][grɪm] [aɪl] [bet] ,

Some	spectre	grim	I'll	bet	,
一些	幽灵	严峻	患病的	赌注	,

我敢打赌，肯定是某种阴森恐怖的幽灵。

[əʊ] [tel] [ˌem 'i:] ! — [waɪ] [æt; ət] ['evri] [pɔ:(r)] —

O	tell	me	!	—	why	at	every	pore	—
哦	告诉	我	!	—	为什么	在	每一个	孔隙	—

哦，告诉我！——为什么每个毛孔——

[ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [swet] .

A	very	heavy	sweat	.
一个	非常	重的	汗	.

大汗淋漓。

[pəʊ] , [doʊnt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] - [teɪl] ,

Poh	,	don't	delay	the	wond'rous	tale	,
波	,	不	延迟	这	-	故事	,

Poh，别耽搁这奇妙的故事了。

[wɒt] ['fɒloʊd] ? [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] ,

What	follow'd	?	tell	me	that	,
什么	跟随	?	告诉	我	那	,

接下来发生了什么？告诉我。

([ai] [fi:l] [maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [lɪmz] [tu:] [feɪl])

(	I	feel	my	heart	and	limbs	too	fail	)
(	我	感觉	我的	心	和	四肢	也	失败	)

（我感觉我的心脏和四肢也开始衰竭）

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] .

The	same	thing	,	pit	-	a	-	pat	.
这	相同的	事物	,	坑	-	一个	-	拍	.

就是一样，轻轻拍一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)][maɪ] [aɪz] ,

And	then	there	came	before	my	eyes	,
和	然后	那里	来了	前	我的	眼睛	,

然后，眼前出现了.....

[ai] [preɪ] [ði:] - [lɪst] , [əʊ][lɪst] , -

I	pray	thee	'	list	,	O	list	,	'
我	祈祷	你	-	列表	,	哦	列表	,	-

我恳求你"倾听，哦，倾听"，

[juː; jʊ] [fɪl] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [dred] [sə'praɪz]
You fill my heart with dread surprise
你 充满 我的 心 和 恐惧 惊喜

你让我的心充满了恐惧和惊喜。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[waɪ] [ə; eɪ][mɪst] .
why a mist .
为什么 一个 薄雾 .

为什么会有雾?

[ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd] [maɪ] [hed] [ðeə(r)] [pleɪd]
And then around my head there play'd
和 然后 大约 我的 头 那里 玩过

然后，我的头顶上就响起了音乐

[ə; eɪ] [fleɪm] , [səʊ] - [braɪt] ,
A flame , so wond'rous bright ,
一个 火焰 , 所以 - 明亮的 ,

一团火焰，如此奇妙明亮，

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ə'freɪd] —
That made me more than all afraid —
那 制成 我 更多的 比 全部 害怕的 —

这让我更加害怕——

[maɪ][wɪg][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ðiː] [laɪt] .
My wig had caught the light .
我的 假发 有 捕捉 这 光 .

我的假发被光照亮了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [wɑːndrɪŋ] [baɪ][æt; ət][lɑːst] ,
And there came wand'ring by at last ,
和 那里 来了 魔杖戒指 经过 在 最后的 ,

最后，一个徘徊的人走了过来。

[ðə; ðiː] [seɪm] [θɪŋ] , [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] ,
The same thing , pit - a - pat ,
这 相同的 事物 , 坑 - 一个 - 拍 ,

同样的事情，拍拍手，

[aɪ] [faʊnd] [æz; əz] - [krɒs] [ðə; ðiː] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][pɑːst] ,
I found as ' cross the room it past ,
我 成立 作为 - 叉 这 房间 它 过去的 ,

我发现它穿过房间时，

[ðə; ðiː][kæt][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][ræt] .
The cat had got a rat .
这 猫 有 得到 一个 鼠 .

猫抓到了一只老鼠。

[meɪ] .
MAY .
可能 .

可能。

[tiː] .
TEA .
茶 .

茶。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

" [ðə; ði]['mjuːzɪz] - [frend] , [tiː] , [dʌz] ['aʊə(r)]['fænsi][eɪd] ,
" The Muses ' friend , tea , does our fancy aid ,
" 这 缪斯 - 朋友 , 茶 , 做 我们的 想要 援助 ,

“缪斯女神的朋友，茶，能帮助我们发挥想象力。”

[rɪ'pres] [ðəʊz] ['veɪpəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [ɪn'veɪd] .
Repress those vapours which the head invade .
抑 那些 蒸汽 哪个 这 头 入侵 .

压制头部侵入的那些蒸汽。

" ['wɔlə] .
" WALLER .
" 沃勒 .

沃勒。

[ðə; ði] [tiː] - [triː] [lʌvz] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn] ['væliz] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['maʊntənz] ,
The tea - tree loves to grow in valleys , at the foot of mountains ,
这 茶 - 树 爱 到 生长 在 山谷 , 在 这 脚 的 山脉 ,

茶树喜欢生长在山谷和山脚下。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] ['rɪvəz] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'dʒɔi][ə; eɪ] ['sʌðən] [ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə]
and upon the banks of rivers , where it enjoys a southern exposure to
和 之上 这 银行 的 河流 , 在哪里 它 享受 一个 南部 接触 到
[ðə; ði][sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

在河岸边，那里朝南，阳光充足，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djuə] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] ,
though it endures considerable variations of heat and cold ,
尽管 它 持续 大量 变体 的 热 和 寒冷的 ,

虽然它能承受相当大的冷热变化，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['flɜːrɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] [klaɪm][ɒv; əv] [ˌpiː'kɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'baʊt]['kæntɒn] ;
as it flourishes in the northern clime of Peking , as well as about Canton ;
作为 它 繁花 在 这 北方 气候 的 北京 , 作为 出色地 作为 关于 广州 ;

因为它在北京北部气候地区以及广州附近地区生长茂盛；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][kəʊld][æt; ət] [ˌpiː'kɪŋ] [ɪz][æz; əz][sɪ'vɪə(r)][ɪn]
and it is observed that the degree of cold at Peking is as severe in
和 它 是 观察到 那 这 程度 的 寒冷的 在 北京 是 作为 严重 在
['wɪntə(r)][æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
winter as in some parts of Europe .
冬天 作为 在 一些 部分 的 欧洲 .

据观察，北京冬季的寒冷程度与欧洲某些地区一样严寒。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [best] [tiː] [grəuz] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] , ['tempərət] ['klaɪmət] ,
However , the best tea grows in a mild , temperate climate ,
然而 , 这 最好的 茶 生长 在 一个 温和的 , 温带 气候 ,

然而，最好的茶叶生长在气候温和的地区。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] ['næn'kɪŋ] [prə'djuːsɪŋ] ['betə(r)] [tiː] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] [ˌpiː'kɪŋ] [ɔː(r)]['kæntɒn] ,
the country about Nanking producing better tea than either Peking or Canton ,
这 国家 关于 南京 生产 更好的 茶 比 任何一个 北京 或者 广州 ,

南京周边地区出产的茶叶比北京茶和广州茶都好。

[bɪ'twɪkst] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] .

betwixt	which	places	it	is	situated	.
中间	哪个	地方	它	是	位于	.

它位于这两个地方之间。

[ðə; ði] [ruːt] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] - [triː] ; [ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] , ['lɒŋɪʃ] [æt; ət]

The	root	resembles	that	of	the	peach	-	tree	;	the	leaves	are	green	,	longish	at
这	根	类似	那	的	这	桃	-	树	;	这	树叶	是	绿色的	,	较长	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] ,

the	point	,
这	观点	,

它的根部类似于桃树的根；叶子是绿色的，叶尖较长。

[ænd; ənd] ['nærəʊ] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][hɑːf] [lɒŋ] , [ænd; ənd]['dʒægɪd][ɔːl] [raʊnd] .

and	narrow	,	an	inch	and	half	long	,	and	jagged	all	round	.
和	狭窄的	,	一个	英寸	和	一半	长的	,	和	锯齿状	全部	圆形的	.

而且很窄，只有一英寸半长，四周都是锯齿状的。

[ðə; ði]['flaʊə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][rəʊz] , [bʌt; bət][smɔːlə(r)] .

The	flower	is	much	like	that	of	the	wild	rose	,	but	smaller	.
这	花	是	很多	喜欢	那	的	这	荒野	玫瑰	,	但	较小的	.

这种花很像野玫瑰，但个头较小。

[ðə; ði][fruːt][ɪz][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [fɔːmz] , ['sʌmtaɪmz] [raʊnd] ,

The	fruit	is	of	different	forms	,	sometimes	round	,
这	水果	是	的	不同的	表格	,	有时	圆形的	,

这种果实形状各异，有时呈圆形。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	292	]
[	页	-	]

[第292页]

['sʌmtaɪmz] [lɒŋ] , ['sʌmtaɪmz] [traɪ'æŋgjələ(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [biːn]

sometimes	long	,	sometimes	triangular	,	and	of	the	ordinary	size	of	a	bean
有时	长的	,	有时	三角形	,	和	的	这	普通的	尺寸	的	一个	豆

, [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [siːdz] ,

,	containing	two	or	three	seeds	,
,	包含	二	或者	三	种子	,

有时呈长条形，有时呈三角形，大小与普通豆子相仿，内含两到三粒种子。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] ['kʌlə(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ] [iːtʃ] [ə; eɪ]['kɜːn(ə)l] .

of	a	mouse	colour	,	including	each	a	kernel	.
的	一个	老鼠	颜色	,	包括	每个	一个	核心	.

鼠标颜色，包括每个内核。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [siːdz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][plɑːnt][ɪz] ['prɔpəgeitid] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] , [frɒm; frəm][sɪks]

These	are	the	seeds	by	which	the	plant	is	propagated	,	a	number	,	from	six
这些	是	这	种子	经过	哪个	这	植物	是	传播	,	一个	数字	,	从	六

[tuː; tə] [twelv] ,

to	twelve	,
到	十二	,

这些是植物用来繁殖的种子，数量从六粒到十二粒不等。

[ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] , ['biːɪŋ] [prə'mɪskjuəsli] [pʊt]['ɪntuː][wʌn][həʊl] , [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['ɪntʃɪz] [diːp] ,

or	fifteen	,	being	promiscuously	put	into	one	hole	,	four	or	five	inches	deep	,
或者	十五	,	存在	滥交	放	进入	一	洞	,	四	或者	五	英寸	深的	,

或者十五个，随意地被塞进一个四五英寸深的洞里，

[æt; ət]['sɜːt(ə)n] ['dɪstənsɪz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

at	certain	distances	from	each	other	.
在	肯定	距离	从	每个	其他	.

彼此之间保持一定距离。

[ðə; ði] [siːdz] ['vedʒəteɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['ʌðə(r)][keə(r)] ,

The	seeds	vegetate	without	any	other	care	,
这	种子	植物化	没有	任何	其他	关心	,

种子无需任何其他照料即可生长。

[ðəʊ] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'dʌstriəs] ['ænjuəli] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd][mə'njʊə(r)][ðə; ði][lænd] .

though	the	more	industrious	annually	remove	the	weeds	and	manure	the	land	.
尽管	这	更多的	勤劳	每年	消除	这	杂草	和	肥料	这	土地	.

不过，勤劳的人每年都会清除杂草，给土地施肥。

[ðə; ði] [liːvz] [wɪtʃ] [sək'siːd] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [plʌkt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θɜːd] [jɪrz]

The	leaves	which	succeed	are	not	fit	to	be	plucked	before	the	third	year's
这	树叶	哪个	成功	是	不是	合身	到	是	拨弦	前	这	第三	年

[grəʊθ] ,

growth	,
生长	,

那些长成的叶子，要等到第三年长出后才能采摘。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['pɪəriəd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['plentɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [praɪm] .

at	which	period	they	are	plentiful	,	and	in	their	prime	.
在	哪个	时期	他们	是	丰富	,	和	在	他们的	主要的	.

那时它们数量众多，正值盛产期。

[ɪn] [ə'baʊt]['sev(ə)n] [j'iəz] [ðə; ði] [ʃrʌb] ['raɪzɪz][tuː; tə][ə; eɪ][mænz] [haɪt] ,

In	about	seven	years	the	shrub	rises	to	a	man's	height	,
在	关于	七	年	这	灌木	上升	到	一个	男人的	高度	,

大约七年后，这种灌木就能长到与成年人同高。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [beəz] [fjuː] [liːvz] , [ænd; ənd] [grəuz] ['sləʊli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kʌt] [daʊn] [tuː; tə]

and	as	it	then	bears	few	leaves	,	and	grows	slowly	,	it	is	cut	down	to
和	作为	它	然后	熊	很少	树叶	,	和	生长	缓慢地	,	它	是	切	向下	到

[ðə; ði] [stem] ,

the	stem	,
这	干	,

由于此时植株叶片稀少，生长缓慢，因此会被齐根砍掉。

[wɪtʃ] [ə'keɪʒnz] [æn; ən][ɪg'zjuːbərəns][ɒv; əv] [freʃ] [ʃuːts] [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ]

which	occasions	an	exuberance	of	fresh	shoots	and	leaves	the	succeeding
哪个	场合	一个	热情洋溢	的	新鲜的	芽	和	树叶	这	成功

['sʌmə(r)] .

summer	.
夏天	.

这会导致来年夏季萌发大量新芽和新叶。

[ɪn][dʒə'pæn] , [ðə; ði] [tiː] - [triː] [ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] , [wɪ'ðaʊt]

In	Japan	,	the	tea	-	tree	is	cultivated	round	the	borders	of	the	fields	,	without
在	日本	,	这	茶	-	树	是	栽培	圆形的	这	边界	的	这	字段	,	没有

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][sɔɪl] ,

regard	to	soil	,
看待	到	土壤	,

在日本，茶树是在田地边缘种植的，并不考虑土壤情况。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] [greɪt] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [tiː] , [ðeɪ] [plɑːnt] [həʊl] ['fiːldz]

but	as	the	Chinese	export	great	quantities	of	tea	,	they	plant	whole	fields
但	作为	这	中国人	出口	伟大的	数量	的	茶	,	他们	植物	所有的	字段

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

但由于中国人出口大量的茶叶，他们种植了大片的茶叶。

[ðə; ði] [tiː] - [triːz] [ðæt] [jiːld] ['ɒf(ə)n][ðə; ði]['faɪnɪst] [liːvz] , [grəʊ] [ɒn][ðə; ði] [stiːp] [di'klivəti] [ɒv; əv]

The	tea	-	trees	that	yield	often	the	finest	leaves	,	grow	on	the	steep	declivities	of
这	茶	-	树木	那	屈服	经常	这	最好的	树叶	,	生长	在	这	陡	倾斜度	的

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

生长在陡峭山坡上的茶树，往往能产出最优质的茶叶。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm] .

where	it	is	dangerous	and	in	some	cases	impracticable	to	collect	them	.
在哪里	它	是	危险的	和	在	一些	案例	不切实际	到	收集	他们	.

有些地方收集这些物品很危险，有些地方收集这些物品也不切实际。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [kən'traɪvəns] .

The	Chinese	are	said	to	vanquish	this	difficulty	by	a	singular	contrivance	.
这	中国人	是	说	到	征服	这	困难	经过	一个	单数	装置	.

据说中国人用一种奇特的办法克服了这一困难。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['mʌŋkiz] [wɪtʃ] [ɪn'hæbɪt] [ðiːz] [klɪfs] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] ,

The	large	monkeys	which	inhabit	these	cliffs	are	irritated	,
这	大的	猴子	哪个	居住	这些	悬崖	是	受刺激	,

栖息在这些悬崖上的大猴子们感到恼火。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'vendʒ] [ðeɪ] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

and	in	revenge	they	break	off	the	branches	and	throw	them	down	,
和	在	复仇	他们	休息	离开	这	分支	和	扔	他们	向下	,

为了报复，他们折断树枝扔到地上。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [əb'teɪnd] .

so	that	the	leaves	are	thus	obtained	.
所以	那	这	树叶	是	因此	获得	.

这样就得到了叶子。

[ðə; ði] [liːvz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][draɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] .

The	leaves	should	be	dried	as	soon	as	possible	after	they	are	gathered	.
这	树叶	应该	是	干燥	作为	很快	作为	可能的	后	他们	是	聚集	.

采摘后的叶子应尽快晾干。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [tiː] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [miːlz] ;

The	Chinese	are	always	taking	tea	,	especially	at	meals	;
这	中国人	是	总是	采取	茶	,	尤其	在	餐	;

中国人总是喝茶，尤其是在吃饭的时候；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [triːt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'geɪl] [ðeə(r)] [frendz] ,

it	is	the	chief	treat	with	which	they	regale	their	friends	,
它	是	这	首席	对待	和	哪个	他们	款待	他们的	朋友们	,

这是他们用来款待朋友的主要佳肴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd][mɪlk] .

but	they	use	it	without	the	addition	of	sugar	and	milk	.
但	他们	使用	它	没有	这	添加	的	糖	和	牛奶	.

但他们使用时不加糖和牛奶。

[tiː] [wɒz; wəz][fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['jʊərəp] [baɪ][ðə; ði] [dʌtʃ] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] ['veri] ['ɜːli] [ɪn]

Tea	was	first	introduced	into	Europe	by	the	Dutch	East	India	Company	very	early	in
茶	曾是	第一的	介绍	进入	欧洲	经过	这	荷兰语	东方	印度	公司	非常	早期的	在

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

the	seventeenth	century	,
这	第十七	世纪	,

茶叶最早是由荷兰东印度公司在十七世纪初引入欧洲的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['hɒlənd] [baɪ] [lɔːd]

and	a	great	quantity	of	it	was	brought	over	from	Holland	by	Lord
和	一个	伟大的	数量	的	它	曾是	带来	超过	从	荷兰	经过	主

['ɑːlɪŋtən] [ænd; ənd] [lɔːd] ['ɒsəriː] [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

Arlington	and	Lord	Ossory	about	the	year	1666	,
阿灵顿	和	主	骨	关于	这	年	-	,

大约在1666年，阿灵顿勋爵和奥索里勋爵从荷兰运来了大量这种物质。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][səʊld][fɔː(r); fə(r)] 60s .

at	which	time	it	sold	for	60s	.
在	哪个	时间	它	卖	为了	60s	.

当时售价为 60 英镑。

[pə(r)] [paʊnd] .

per	pound	.
每	磅	.

每磅。

[tiː] [ig'ziləreit] [wɪ'ðaʊt] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Tea	exhilarates	without	intoxication	,
茶	令人兴奋	没有	中毒	,

茶能使人精神振奋而不致醉酒。

[ænd; ənd][ɪts] [in'laivən] ['kwɒlətiz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [felt][baɪ][ðə; ði] ['sed(ə)ntri] ['stjuːd(ə)nt][ænd; ənd]

and	its	enlivening	qualities	are	equally	felt	by	the	sedentary	student	and
和	它是	活跃	品质	是	同样地	毛毡	经过	这	久坐的	学生	和

[ðə; ði] ['æktɪv] ['leɪbərə(r)] .

the	active	labourer	.
这	积极的	劳动者	.

久坐的学生和忙碌的劳动者都能同样感受到它的活力。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ['dɪəli] [lʌvd] [tiː] , [ænd; ənd][dræŋk] [greɪt] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['elɪgənt]

Dr	.	Johnson	dearly	loved	tea	,	and	drank	great	quantities	of	this	elegant
博士	.	约翰逊	亲爱的	喜爱	茶	,	和	喝	伟大的	数量	的	这	优雅的

[ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] ['bevərɪdʒ] ,

and	popular	beverage	,
和	受欢迎的	饮料	,

约翰逊博士非常喜爱茶，经常饮用这种优雅而受欢迎的饮品。

[ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

and	so	does	P	.	T	.	W	.
和	所以	做	P	.	T	.	W	.

PTW也是如此。

['pɔː.sən] .

PORSON	.
波尔森	.

波尔森。

[ðə; ði] [leɪt] [prə'fesə(r)] ['hævɪŋ] [wʌns][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ə; eɪ][dɪ'spjuːtənt][baɪ][ðə; ði] ['draɪnəs]

The	late	professor	having	once	exasperated	a	disputant	by	the	dryness
这	晚的	教授	拥有	一次	恼怒	一个	争议方	经过	这	干燥

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːkæzəm] ,

of	his	sarcasm	,
的	他的	讽刺	,

这位已故教授曾因其冷嘲热讽激怒了一位争论者，

[ðə; ði]['petjulənt] [ə'pəʊnənt] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm] : — " ['mɪstə(r)] .

the	petulant	opponent	thus	addressed	him	:	—	"	Mr	.
这	任性的	对手	因此	已解决	他	:	—	"	先生	.

这位任性的对手就这样对他说：“先生，

['pɔ:.sən] , [ai][beg] [li:v] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [ɪz] ['pɜ:fɪktli]
Porson , I beg leave to tell you , sir , that my opinion of you is perfectly
波尔森 , 我 求 离开 到 告诉 你 , 先生 , 那 我的 观点 的 你 是 完美
[kən'temptəbl] .
contemptible .
可鄙 .

波尔森先生，恕我直言，我对您的评价极其鄙夷。

" ['pɜ:s(ə)n] [rɪ'plaɪd] , " [ai]['nevə(r)] [nju:] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [jɔ:z] , [sɜ:(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt]
" Person replied , " I never knew an opinion of yours , sir , which was not
" 人 回复 , " 我 绝不 知道 一个 观点 的 你的 , 先生 , 哪个 曾是 不是
[kən'temptəbl] .
contemptible .
可鄙 .

那人回答说："先生，我从未听过您任何不令人鄙夷的观点。"

" [ðə; ði] ['drɑ:mə] [ænd; ənd] [ɪts] [prə'fesər] .
" THE DRAMA AND ITS PROFESSORS .
" 这 戏剧 和 它是 教授们 .

"戏剧及其教授们。"

([fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [wɪð] [wɒt] ['dɪfrəns] ['æktəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['tri:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
It is remarkable with what difference actors were treated among the ancients .
它 是 卓越 和 什么 不同之处 演员 是 治疗 之中 这 古代人 .

古代演员所受到的待遇差异之大，令人惊叹。

[æt; ət] ['æθənz] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [held] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'sti:m] ,
At Athens , they were held in such esteem ,
在 雅典 , 他们 是 握住 在 这样的 尊重 ,

在雅典，他们备受尊敬。

[æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] ['embəsi] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz]
as to be sometimes appointed to discharge embassies and other negotiations
作为 到 是 有时 任命 到 释放 大使馆 和 其他 谈判
; [ˌweər'æz] , [æt; ət] [rəʊm] ,
; whereas , at Rome ,
; 然而 , 在 罗马 ,

有时被委派执行使节任务和其他谈判；而罗马，

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['æktə(r)] , [hi:; hi] [ˌðeə'baɪ] ['fɔ:fitid] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] .
if a citizen became an actor , he thereby forfeited his freedom .
如果 一个 公民 成为 一个 演员 , 他 从而 丧失 他的 自由 .

如果一个公民成为演员，他就丧失了自由。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔdən] , ['æktəz] [ɑ:(r); ə(r)] [best] ['tri:tɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;
Among the moderns , actors are best treated in England ;
之中 这 现代人 , 演员 是 最好的 治疗 在 英格兰 ;

在现代社会中，演员在英国受到的待遇最好；

[ðə; ði] [frentʃ] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['rəʊmənz] [hæd; həd] ;
the French having much the same opinion of them that the Romans had ;
这 法语 拥有 很多 这 相同的 观点 的 他们 那 这 罗马书 有 ;

法国人对他们的看法与罗马人的看法大致相同；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [æn; ən] ['æktə(r)] [ɒv; əv] ['tæləɪnt] , [ɪn] ['pærɪs] , [ɪz] [mɔ:(r)] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðæn; ðən] [hɪə(r)] ,
for though an actor of talent , in Paris , is more regarded than here ,
为了 尽管 一个 演员 的 天赋 , 在 巴黎 , 是 更多的 认为 比 这里 ,

虽然在巴黎，有才华的演员比在这里更受重视，

[hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [ɪz] ['diːpli] [dɪ'greɪdɪd] .

he	nevertheless	is	deeply	degraded	.
他	尽管如此	是	深	退化的	.

然而，他的人格已严重受损。

[hiː; hi] [meɪ] [daɪ] [ə'mɪd] [əˈplɔːz] [ɒn] [ðə; ði] [steɪʤ] , [bʌt; bət] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ,

He	may	die	amid	applauses	on	the	stage	,	but	at	his	natural	death	,
他	可能	死	之中	掌声	在	这	阶段	,	但	在	他的	自然的	死亡	,

他或许会在舞台上掌声中死去，但当他自然死亡时，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [pɑːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɔː(r)] [diː] [prə'fʌndɪs] ,

he	must	pass	to	his	grave	,	without	a	prayer	or	de	profundis	,
他	必须	经过	到	他的	严重	,	没有	一个	祷告	或者	德	深渊	,

他必须悄然离世，没有祈祷，也没有临终悼词。

[ən'les] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [rɪ'siːvz] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [saɪ] .

unless	a	minister	of	religion	receives	his	last	sigh	.
除非	一个	部长	的	宗教	接收	他的	最后的	叹	.

除非一位宗教人士咽下了最后一口气。

['krɒmwel] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [p'jʊərɪtənz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['həʊli] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['æktəz] .

Cromwell	and	his	Puritans	had	a	holy	horror	of	actors	.
克伦威尔	和	他的	清教徒	有	一个	圣	恐怖	的	演员	.

克伦威尔和他的清教徒们对演员有着一种近乎神圣的恐惧。

[ðeɪ] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] [sʌnz] [ɒv; əv] ['biːljəl] ! [ænd; ənd] [prə'fesər] [ɒv; əv] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .

They	pronounced	them	Sons	of	Belial	!	and	professors	of	abomination	.
他们	发音	他们	儿子们	的	恶魔	!	和	教授们	的	厌恶	.

他们称他们为彼列之子！和可憎之物的宣扬者。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [reɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːləmənt] , [ænd; ənd] [prə'tektərət] , [ðə; ði]

During	the	whole	reign	of	the	Republican	Parliament	,	and	Protectorate	,	the
期间	这	所有的	在位	的	这	共和党人	议会	,	和	保护国	,	这

['θiətə, 'θiːə-] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

theatres	of	that	day	were	closed	,
剧院	的	那	天	是	关闭	,

在共和议会和护国公统治时期，当时的剧院一直处于关闭状态。

[ɔː(r)] , [ɪf] ['əʊpənd] [baɪ] [stelθ] , [wɜː(r); wə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['emisəri]

or	,	if	opened	by	stealth	,	were	subject	to	the	visits	of	the	emissaries
或者	,	如果	打开	经过	隐身	,	是	主题	到	这	访问	的	这	使者

[ɒv; əv] " [preɪz] [gɒd] ['beəˌbəʊnz] , "

of	"	Praise	God	Barebones	,	"
的	"	称赞	上帝	基本结构	,	"

或者，如果偷偷打开，就会受到"赞美上帝巴雷博恩斯"使者的拜访。

" [faɪt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] , " [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kruː] .

"	Fight	the	Good	Fight	,	"	and	their	crew	.
"	斗争	这	好的	斗争	,	"	和	他们的	全体人员	.

"打好这场仗"，以及他们的团队。

[ðə; ði] ['æktəz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ɒf] [ðə; ði] [steɪʤ] [baɪ] ['səʊldʒəz] ,

The	actors	were	driven	off	the	stage	by	soldiers	,
这	演员	是	驱动	离开	这	阶段	经过	士兵	,

演员们被士兵赶下了舞台。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kænt] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] [ɪz] [stɪl] [rɪ'kɔːdɪd] , " ['entə(r)] [red] [kəʊt] , ['eksɪt] [hæt]

and	the	cant	word	of	that	period	is	still	recorded	,	"	Enter	red	coat	,	exit	hat
和	这	不能	单词	的	那	时期	是	仍然	记录	,	"	进入	红色的	外套	,	出口	帽子

[ænd; ənd] [kləʊk] .

and	cloak	.
和	披风	.

那个时期的行话至今仍被记录下来："穿红外套上，戴帽子和斗篷下。"

" ['wɪljəm] [prin] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ɒv; əv]

"	**William**	**Prynne**	**was**	**celebrated**	**for**	**his**	**writings**	**against**	**the**	**immorality**	**of**
"	威廉	普林	曾是	著名	为了	他的	著作	反对	这	不道德	的

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	**stage**	**,**
这	阶段	,

威廉·普林因其抨击舞台不道德行为的著作而闻名。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjʊərɪəs] [in'vektɪv] [ɒv; əv]['dʒerəmɪ]['kɒlɪə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ek'stænt] ;

and	**the**	**furious**	**invectives**	**of**	**Jeremy**	**Collier**	**,**	**are**	**still**	**extant**	**;**
和	这	狂怒	谩骂	的	杰里米	科利尔	,	是	仍然	现存	;

杰里米·科利尔的激烈谩骂至今仍流传于世;

[hɪz; ɪz][pen][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ]['draɪdənz] ['spæniʃ]['fraɪə(r)] , [ænd; ənd] [kɑ:ŋgrɛvz] ['wɪti] , [bʌt; bət]

his	**pen**	**was**	**roused**	**by**	**Dryden's**	**Spanish**	**Friar**	**,**	**and**	**Congreve's**	**witty**	**,**	**but**
他的	笔	曾是	唤醒	经过	德莱顿的	西班牙语	修士	,	和	康格里夫的	机智	,	但

[laɪ'senʃəs] ['kɑ:mədiz] .

licentious	**comedies**	**.**
淫乱	喜剧	.

德莱顿的《西班牙修士》和康格里夫诙谐但放荡的喜剧激发了他的创作灵感。

['kɒlɪə(r)] [in'veɪ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:sɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nlɪ] [dɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:m] [ðə; ði][steɪdʒ] .

Collier	**inveighed**	**without**	**mercy**	**,**	**but**	**he**	**certainly**	**did**	**much**	**to**	**reform**	**the**	**stage**	**.**
科利尔	令人愤慨	没有	怜悯	,	但	他	当然	做过	很多	到	改革	这	阶段	.

科利尔毫不留情地抨击了舞台，但他确实为舞台的改革做出了巨大贡献。

['aʊə(r)][ˌi:vɛndʒ'ɛlɪkəlz][ænd; ənd] ['mɛθədɪsts] [dɪ'naʊns] [ðə; ði][ˌhɪstrɪ'ɒnɪk] [ɑ:t][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

Our	**Evangelicals**	**and**	**Methodists**	**denounce**	**the**	**histrionic**	**art**	**to**	**this**	**day**	**,**
我们的	福音派	和	卫理公会	声讨	这	戏剧化的	艺术	到	这	天	,

时至今日，我们的福音派教徒和卫理公会教徒仍然谴责这种矫揉造作的艺术。

[wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [zi:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .

with	**more**	**than**	**the**	**zeal**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**Rome**	**.**
和	更多的	比	这	热情	的	这	教会	的	罗马	.

比罗马教会的热忱还要高。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fɒləʊə(r)][ɒv; əv] ['wesli] [ɔ:(r)] ['wɪtˌfild] [wʊd] [nɒt]['entə(r)][ðə; ði][den][ɒv; əv]

But	**a**	**follower**	**of**	**Wesley**	**or**	**Whitfield**	**would**	**not**	**enter**	**the**	**den**	**of**
但	一个	追随者	的	韦斯利	或者	惠特菲尔德	会	不是	进入	这	丹	的

[əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .

abomination	**.**
厌恶	.

但卫斯理或惠特菲尔德的追随者绝不会踏入那罪恶的巢穴。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wi:; wi] [teɪk] [keə(r)][ɔ:l]['aʊə(r)] ['kɑ:mədiz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['pjʊərɪfaɪd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]

Here	**,**	**however**	**,**	**we**	**take**	**care**	**all**	**our**	**comedies**	**shall**	**be**	**purified**	**,**	**and**	**our**
这里	,	然而	,	我们	拿	关心	全部	我们的	喜剧	将	是	纯化	,	和	我们的

['trædʒədi] [fri:] ,

tragedies	**free**	**,**
悲剧	自由的	,

然而，在这里，我们确保所有的喜剧都纯净无瑕，所有的悲剧都自由奔放。

['i:v(ə)n][frɒm; frəm][æn; ən] [əʊθ] ; [bəuθ][ɑ:(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði] ['sɛnsərz] [ʌn'speərɪŋ] [pen] ,

even	**from**	**an**	**oath**	**;**	**both**	**are**	**subject**	**to**	**the**	**censor's**	**unsparing**	**pen**	**,**
甚至	从	一个	誓言	;	两个都	是	主题	到	这	审查员的	毫不留情	笔	,

即使是发誓的话，也都要经受审查员毫不留情的审视。

[ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌbsɪkwəntlɪ] ['laɪsnst] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] ['tʃeɪmbəlɪn] .

and	**must**	**be**	**subsequently**	**licensed**	**by**	**the**	**Lord**	**Chamberlain**	**.**
和	必须	是	随后	获得许可的	经过	这	主	管家	.

并须随后获得宫务大臣的许可。

[ðə; ði] ['æktəz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [hæv; həv] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , ['əʊnli] [bɪ'kʌm] [rɪ'spektəbl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑ:st]
The actors in England , have , it is true , only become respectable within the last
这 演员 在 英格兰 , 有 , 它 是 真的 , 仅有的 变得 可敬 之内 这 最后的
[hɑ:f] ['sentʃəri] ,
half century ,
一半 世纪 ,

诚然，英国演员获得尊重也只是近半个世纪的事。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:rmd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] ['sɜ:vənts] , [jet] [æn; ən] [ˌʌnri'pi:ld]
and though they are termed his majesty's servants , yet an unrepealed
和 尽管 他们 是 称为 他的 陛下的 仆人 , 然而 一个 未废除
['stætʃu:t] [di'nauns] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['vægəˌbɔndz] .
statute denounces them as vagabonds .
法令 谴责 他们 作为 流浪汉 .

虽然他们被称为国王陛下的仆人，但一项未被废除的法令却谴责他们是流浪汉。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['bɒdi] , ['nju:mərəs] [ɪn] [ɪt'self] ,
As a body , numerous in itself ,
作为 一个 身体 , 很多的 在 本身 ,

作为一个本身就包含众多成员的群体，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] [fri:] [frɒm; frəm] [kraɪm] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ['bɒdi] [ɔ:(r)]
they are as free from crime as any other associated body or
他们 是 作为 自由的 从 犯罪 作为 任何 其他 联系 身体 或者
[prə'feʃn] [ɒv; əv] [men] ,
profession of men ,
职业 的 男人 ,

他们和其他任何相关团体或职业的人一样，都不会犯罪。

[ænd; ənd] [jet] [du:; də] [ðeɪ] " [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] ['sɜ:vənts] " [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [leɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['stɪgmə]
and yet do they " his majesty's servants " continue to lay under the stigma
和 然而 做 他们 " 他的 陛下的 仆人 " 继续 到 躺 在下面 这 柱头
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌʌnri'pi:ld] [ækt] ['fɪksɪz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
which the above unrepealed act fixes upon them .
哪个 这 多于 未废除 行为 修复 之上 他们 .

然而，这些“陛下的仆人”却仍然承受着上述未被废除的法令给他们带来的耻辱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 293]
[页 -]

[第293页]

[ðɪs] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] [ə'nɒmələs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['spɪrɪtɪdli] [dɪ'naʊnst] [baɪ] [sɜ:(r)] ['wɔ:ltə]
This is perfectly anomalous , and it was spiritedly denounced by Sir Walter
这 是 完美 异常的 , 和 它 曾是 精神抖擞地 谴责 经过 先生 沃尔特
[skɒt] ,
Scott ,
斯科特 ,

这完全是反常的，沃尔特·斯科特爵士对此进行了激烈的谴责。

[wen] [ɒn] [ə; eɪ] ['ri:s(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [hi:; hi] ['nəʊbli] [ænd; ənd] ['mænfəli] [dɪ'kleəd] "
when on a recent and interesting occasion he nobly and manfully declared "
什么时候 在 一个 最近的 和 有趣的 场合 他 高贵地 和 勇敢地 声明 "
[ɪts] [prə'fesər] [hæd; həd] [bi:n] ['stɪgmətaɪzd] ;
Its professors had been stigmatized ;
它是 教授们 有 到过 受污名化的 ;

在最近一次有趣的场合，他高尚而勇敢地宣称：“它的教授们受到了污名化；

[ænd; ənd] [lɔːz] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [ə'genst] [ðem; ðəm] [les] [dɪs'ɒnərəbl] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	laws	had	been	passed	against	them	less	dishonourable	to	them
和	法律	有	到过	通过了	反对	他们	较少的	不光彩的	到	他们

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['steɪtsmən] [baɪ] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'pəʊzd] ,

than	to	the	statesman	by	whom	they	were	proposed	,
比	到	这	政治家	经过	谁	他们	是	建议的	,

针对他们的法律已经颁布，但这些法律对他们的羞辱程度远不及对提出这些法律的政治家的羞辱程度。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ledʒɪsˌletər] [baɪ] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] .

and	to	the	legislators	by	whom	they	were	passed	.
和	到	这	立法者	经过	谁	他们	是	通过了	.

以及通过这些法案的立法者们。

" [tuː; tə] [rɪ'piːl] , ['ðeəfɔː(r)] , [æn; ən][ækt]['njuːgətəri][ɪn][ɪt'self] , [wʊd] [nɒt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	To	repeal	,	therefore	,	an	act	nugatory	in	itself	,	would	not	add	to	the
"	到	废除	,	所以	,	一个	行为	毫无意义	在	本身	,	会	不是	添加	到	这

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prə'feʃn] ,

reputation	of	the	profession	,
名声	的	这	职业	,

因此，废除一项本身毫无意义的法案，并不会提升该行业的声誉。

[nɔː(r)] [gɪv] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ə'bjuːs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['dʒʌstɪs]

nor	give	a	license	to	further	abuse	;	but	it	would	be	an	act	of	justice
也不	给	一个	执照	到	更远	虐待	;	但	它	会	是	一个	行为	的	正义

,

,

,

既不能纵容进一步的滥用行为，反而会成为伸张正义的举措。

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ə; eɪ]['predʒədɪs][ˌʌn'dʒʌstli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'fesər] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɑːt]

and	remove	a	prejudice	unjustly	attached	to	the	professors	of	a	difficult	art
和	消除	一个	偏见	不公正的	随附的	到	这	教授们	的	一个	难的	艺术

.

:

.

并消除对教授这门高难度艺术的教师们所抱有的不公正偏见。

[ðə; ðɪ]['krɪtɪk(ə)l][pen][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔːld] ['dʒʌstli][rɪ'mɑːrks] ,

The	critical	pen	of	Mrs	.	Inchbald	justly	remarks	,
这	批判的	笔	的	太太	.	因奇博尔德	公正地	评论	,

英奇博尔德夫人的评论笔锋犀利，一针见血地指出：

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃn] [lɒŋ] [held][ɪn] [kən'tempt] [baɪ][ðə; ðɪ][waɪz] — [ænd; ənd]

"	To	the	honour	of	a	profession	long	held	in	contempt	by	the	wise	—	and
"	到	这	荣誉	的	一个	职业	长的	握住	在	鄙视	经过	这	明智的	—	和

[stɪl] [kən'tem] [baɪ][ðə; ðɪ] [wiːk] — ['ʃeɪkˌspɪər] ,

still	contemned	by	the	weak	—	Shakspeare	,
仍然	蔑视	经过	这	虚弱的	—	莎士比亚	,

“谨以此文致敬这个长期以来被智者鄙夷、至今仍被弱者鄙夷的职业——莎士比亚

[ðə; ðɪ][praɪd][ɒv; əv]['brɪt(ə)n] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pleɪə(r)] .

the	pride	of	Britain	,	was	a	player	.
这	自豪	的	英国	,	曾是	一个	玩家	.

英国的骄傲，曾是一名球员。

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'lʌstriəs] [bɑːd] , [ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n]['drɑːmə][ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['eksələns] .

"	To	the	illustrious	bard	,	the	modern	drama	is	indebted	for	its	excellence	.
"	到	这	杰出	诗人	,	这	现代的	戏剧	是	负债累累	为了	它是	卓越	.

“现代戏剧的卓越成就要归功于这位杰出的诗人。”

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] ['grændɪst] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒi:niəs] [wɪtʃ]
His writings will remain for ever the grandest monument of a genius which
他的 著作 将要 保持 为了 曾经 这 最宏伟 纪念碑 的 一个 天才 哪个
['əʊpənd][tu:; tə][hɪm][ðə; ði] [həʊl] [hɑ:t] [ɒv; əv][mæn] ,
opened to him the whole heart of man ,
打开 到 他 这 所有的 心 的 男人 ,

他的著作将永远是天才的伟大丰碑，他打开了人类心灵的大门。

[ɔ:l][ðə; ði][maɪnz][ɒv; əv]['fænsi] , [ɔ:l][ðə; ði] [stɔ:z] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
all the mines of fancy , all the stores of nature ,
全部 这 矿井 的 想要 , 全部 这 商店 的 自然 ,

所有想象力的宝库，所有自然的宝库，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm]['paʊə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l]['ʌðə(r)] ['raɪtər] , [tu:; tə] [mu:v] , [ə'stɒnɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]
and gave him power beyond all other writers , to move , astonish , and delight
和 给予 他 力量 超过 全部 其他 作家 , 到 移动 , 震惊 , 和 喜
[mæn'kaɪnd] .
mankind .
人类 .

这赋予了他超越所有其他作家的力量，去感动、震撼和愉悦人类。

[ɪn][ðə; ði]['drɑ:mə] , [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪk'saɪtɪd] ; [ðə; ði]['deɪndʒərəs] ['pæʃ(ə)nz]
In the drama , the most interesting emotions are excited ; the dangerous passions
在 这 戏剧 , 这 最多 有趣的 情绪 是 兴奋的 ; 这 危险的 激情
[ɒv; əv] [heɪt] ,
of hate ,
的 恨 ,

在戏剧中，最引人入胜的情感被激发出来；危险的仇恨激情，

['envi] , ['ævərɪs] , [ænd; ənd][praɪd] , [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)][ɪ'nju:mərəb(ə)l][treɪn][ɒv; əv] [ə'tendənt] [v'aɪsɪz] ,
envy , avarice , and pride , with all their innumerable train of attendant vices ,
嫉妒 , 贪婪 , 和 自豪 , 和 全部 他们的 无数 火车 的 服务员 恶习 ,
[ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd][ɪk'spəʊzd] .
are detected and exposed .
是 检测到 和 裸露 .

嫉妒、贪婪和骄傲，以及它们所伴随的无数恶习，都被发现并揭露出来。

[lʌv] , ['frendʃɪp] , ['grætɪtju:d] ,
Love , friendship , gratitude ,
爱 , 友谊 , 感激 ,

爱、友谊、感恩

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðəʊz] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['vɜ:tju:z] [wɪtʃ] [wɔ:m] [ðə; ði] [hɑ:t] [ænd; ənd][ɪg'zɔ:lt]
and all those active and generous virtues which warm the heart and exalt
和 全部 那些 积极的 和 慷慨的 美德 哪个 温暖的 这 心 和 崇高
[ðə; ði][maɪnd] ,
the mind ,
这 头脑 ,

以及所有那些温暖人心、提升精神境界的积极慷慨的美德，

[ɑ:(r); ə(r)][held] [ʌp][æz; əz]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ˌemju'leɪʃn] .
are held up as objects of emulation .
是 握住 向上 作为 对象 的 仿真 .

被奉为效仿的对象。

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪ'fektʃuəl] ['meθəd] [ɒv; əv] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði][fə'rɒsəti] ,
And what can be a more effectual method of softening the ferocity ,
和 什么 能 是 一个 更多的 有效的 方法 的 软化 这 恶 ,

还有什么比这更能有效缓和这种凶猛局面的方法呢?

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərət] ?

and	improving	the	minds	of	the	inconsiderate	?
和	改善	这	思想	的	这	不体贴	?

并改善那些缺乏同理心的人的思想?

[ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] ['meltɪd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] —

The	heart	is	melted	by	the	scene	,	and	ready	to	receive	an	impression	—
这	心	是	融化	经过	这	场景	,	和	准备好	到	收到	一个	印象	—

['aɪðə(r)][tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ,

either	to	warn	the	innocent	,
任何一个	到	警告	这	清白的	,

眼前的景象令人心碎，人们不禁想要有所感悟——要么是为了警示无辜者，

[ɔː(r)][tuː; tə] [ə'pɔːl] [ðə; ði] ['gɪlti] ;

or	to	appal	the	guilty	;
或者	到	惊骇	这	有罪的	;

或令罪犯感到震惊;

[ænd; ənd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['naɪðə(r)] [ə'bɪlətiz] [nɔː(r)][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'raɪvɪŋ]

and	numbers	of	those	who	have	neither	abilities	nor	time	for	deriving
和	数字	的	那些	WHO	有	两者都不	能力	也不	时间	为了	推导

[əd'vɑːntɪdʒ] [frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] ,

advantage	from	reading	,
优势	从	阅读	,

以及那些既没有能力也没有时间从阅读中获益的人数。

[ɑː(r); ə(r)] ['paʊəfəli] [ɪm'prest] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ,

are	powerfully	impressed	through	the	medium	of	the	eyes	and	ears	,
是	强大的	印象深刻	通过	这	中等的	的	这	眼睛	和	耳朵	,

通过视觉和听觉媒介，给人留下深刻的印象。

[wɪð] [ðəʊz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [truːðz] [wɪtʃ] [waɪl] [ðeɪ] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [kə'rekt] [ðə; ði]

with	those	important	truths	which	while	they	illuminate	the	understanding	,	correct	the
和	那些	重要的	真相	哪个	尽管	他们	照亮	这	理解	,	正确的	这

[hɑːt] .

heart	.
心	.

这些重要的真理，在启迪理解的同时，也能涤荡心灵。

[ðə; ði]['mɒrəl] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'fekt] [nekst]['ɑːftə(r)]

The	moral	laws	of	the	drama	are	said	to	have	an	effect	next	after
这	道德	法律	的	这	戏剧	是	说	到	有	一个	影响	下一个	后

[ðəʊz] [kən'veɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

those	conveyed	from	the	pulpit	,
那些	传递	从	这	讲坛	,

据说戏剧中的道德法则对人们的影响仅次于讲坛上传达的法则。

[ɔː(r)]['prɒm(ə)lgeɪtɪd][ɪn] [kɔːts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

or	promulgated	in	courts	of	justice	.
或者	颁布	在	法院	的	正义	.

或经法院颁布。

['mɪstə(r)] . [bɜːk] , [ɪn'diːd] ,

Mr	.	Burke	,	indeed	,
先生	.	伯克	,	的确	,

伯克先生，的确如此。

[hæz; həz] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðæt] " [ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [skuːl] [ɒv; əv]

has	gone	so	far	as	to	observe	that	"	the	theatre	is	a	better	school	of
有	已消失	所以	远的	作为	到	观察	那	"	这	剧院	是	一个	更好的	学校	的

[ˈmɒrəl] [ˈsentɪmənt] [ðæn; ðən] [tʃɜːtʃɪz] .

moral	sentiment	than	churches	.
道德	情绪	比	教堂	.

甚至有人指出，“剧院比教堂更能培养道德情操。”

" [ðə; ði][ˈdrɑːmə] , [ˈðeəfɔː(r)] , [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] ;

"	The	drama	,	therefore	,	has	a	right	to	find	a	place	;
"	这	戏剧	,	所以	,	有	一个	正确的	到	寻找	一个	地方	;

因此，戏剧有权获得一席之地；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] [prəˈfesər] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ɪnˈdetɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [meɪ] [ˈdʒʌstli][biː; bi]

and	to	its	professors	are	we	indebted	for	what	may	justly	be
和	到	它是	教授们	是	我们	负债累累	为了	什么	可能	公正地	是

[kənˈsɪdəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

considered	one	of	the	highest	of	all	intellectual	gratifications	.
经过考虑的	一	的	这	最高	的	全部	知识分子	满足感	.

我们应该感谢各位教授，因为他们带给我们的这种精神上的满足感，可以说是最高的精神享受之一。

[ef] . [keɪ] . [waɪ] .

F	.	K	.	Y	.
F	.	K	.	是	.

FKY

[ˈmeməri] .

MEMORY	.
记忆	.

记忆。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[haʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈmɔːt(ə)l] [beəz] [ə; eɪ] [ˈhevi] [tʃeɪn] ,

How	many	a	mortal	bears	a	heavy	chain	,
如何	许多	一个	凡人	熊	一个	重的	链	,

有多少凡人背负着沉重的锁链?

[ɒv; əv][ˈbɪtə(r)] [ˈsɒrəʊ] , - [niːθ] [ðaɪ][ˈaɪən] [reɪn] ,

Of	bitter	sorrow	,	'	neath	thy	iron	reign	,
的	苦的	悲哀	,	-	下方	你的	铁	在位	,

在你铁腕统治下，饱受苦难的悲伤

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] , [huːz] [ˈhɑːdə(r)] [feɪt] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n] ,

And	many	a	one	,	whose	harder	fate	has	given	,
和	许多	一个	一	,	谁	更难	命运	有	给定	,

还有许多人，他们的命运更加艰难，

[sʌm; səm] [ˈɜːli] [wəu] , [baɪ] [ðiː] [tuː; tə] [ˈmædnəs] [ˈdrɪvn] ,

Some	early	woes	,	by	thee	to	madness	driven	,
一些	早期的	烦恼	,	经过	你	到	疯狂	驱动	,

早年的某些苦难，因你而导致疯狂，

[siːz] [ðə; ði][sæd] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈbaɪgɒn] [deɪ] ,

Sees	the	sad	vision	of	some	bygone	day	,
看到	这	伤心	想象	的	一些	逝去的	天	,

看到了过去某个悲伤的日子，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ɒn] [wɒt] [hi:; hi] [hæθ] [si:n] [wɪð] [dɪs'meɪ] :

And	thinks	on	what	he	hath	seen	with	dismay	:
和	思考	在	什么	他	有	已见	和	沮丧	:

他惊恐地回想着自己所看到的一切:

[səʊ][sʌm; səm][ləʊn]['mɜ:dərə(r)] , ['wɔndə] ['or] [ðə; ði] [wɜ:ld]

So	some	lone	murderer	,	wanders	o'er	the	world
所以	一些	孤独	凶手	,	漫游	超过	这	世界

于是，某个孤僻的杀人犯，在世上游荡。

[baɪ][ðaɪ] [dred] [ɑ:m][tu:; tə] [ˌdespə'reɪʃn] ;

By	thy	dread	arm	to	desperation	hurl'd	;
经过	你的	恐惧	手臂	到	绝望	被扔出	;

你那可怕的手臂将人抛向绝望;

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi] [preɪz] , [ɔ:(r)] [bendz] [ðə; ði] ['ləʊli] [ni:] ,

In	vain	he	prays	,	or	bends	the	lowly	knee	,
在	徒劳	他	祈祷	,	或者	弯曲	这	卑微的	膝盖	,

他徒劳地祈祷，或卑躬屈膝，

[wɪð] ['fi:ndˌlaɪk] ['paʊə(r)] , [ðaʊ] - [hɪm] [bæk] [wɪð] [ði:] ,

With	fiendlike	power	,	thou	dragg'st	him	back	with	thee	,
和	恶魔般的	力量	,	你	-	他	后退	和	你	,

你以恶魔般的力量，将他拖了回来。

- [tu:; tə][sʌm; səm] [si:n] [ɒv; əv] ['ɜ:li] [gɪlt] [ænd; ənd][wəʊ] ,

Point'st	to	some	scene	of	early	guilt	and	woe	,
-	到	一些	场景	的	早期的	有罪	和	悲哀	,

指向早期罪恶感和悲伤的场景，

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:s] [frɒm; frəm] [wens] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [fləʊ] .

Opening	the	source	from	whence	his	sorrows	flow	.
开幕	这	来源	从	何处	他的	悲伤	流动	.

打开他悲伤的源头。

[æz; əz] [raʊnd] [ðə; ði] [bɑ:k] [wɪtʃ] [fi:lz] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [ʃɒk] ,

As	round	the	bark	which	feels	the	tempest's	shock	,
作为	圆形的	这	吠	哪个	感觉	这	暴风雨的	震惊	,

如同感受着暴风雨冲击的树皮周围，

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [pleɪz] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [rɒk] ,

The	lightning	plays	,	and	shows	the	fatal	rock	,
这	闪电	演出	,	和	演出	这	致命的	岩石	,

闪电划破夜空，照亮了那块致命的岩石。

[səʊ] ['meməri] [brɪŋz] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] [ɔ:l][tu:; tə] [laɪt]

So	memory	brings	our	sorrows	all	to	light
所以	记忆	带来	我们的	悲伤	全部	到	光

所以，记忆会将我们所有的悲伤都揭示出来。

[wɪð] ['vɪvɪd] [tru:θ] ['prez(ə)nts][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] ;

With	vivid	truth	presents	them	to	the	sight	;
和	生动	真相	礼物	他们	到	这	视线	;

以生动的真实画面将它们呈现在世人面前;

[pə'sju:z] [ðə; ði] [retʃ] [hu:] [els] [sʌm; səm][dʒɔɪ] [maɪt] [faɪnd] ,

Pursues	the	wretch	who	else	some	joy	might	find	,
追寻	这	可怜虫	WHO	别的	一些	喜悦	可能	寻找	,

追寻那个本可以找到其他快乐的可怜人，

[tu:; tə] [fɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ɒv; əv]['empaɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

To	fix	her	seat	of	empire	in	his	mind	.
到	使固定	她	座位	的	帝国	在	他的	头脑	.

让他牢记她帝国的统治地位。

[æz; əz] ['dezət] [leɪks] [ɪn][sæd][ɪ'luːʒ(ə)n][flai] ,
As desert lakes in sad illusion fly ,
作为 沙漠 湖泊 在 伤心 错觉 飞 ,

如同沙漠中的湖泊在悲伤的幻象中飞翔，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wɪəri] ['trævələrz] ['tʃiːtɪd] [aɪ]
Before the weary traveller's cheated eye
前 这 厌倦 旅行者的 作弊 眼睛

在疲惫旅人被欺骗的目光中

[səʊ] ['meməri] [ʃəʊz] , [ðəʊz] [həʊps] [wiː; wi] [stɪl] [wʊd] ['tʃerɪʃ] .
So memory shows , those hopes we still would cherish .
所以 记忆 演出 , 那些 希望 我们 仍然 会 珍惜 .

所以，记忆告诉我们，那些希望我们依然会珍视。

[pliːzd] [bʌt; bət][tuː; tə] [feɪd] , [ə'ljuə] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][tuː; tə] ['perɪʃ] .
Pleased but to fade , allured us but to perish .
高兴 但 到 褪色 , 诱人 我们 但 到 沦 .

欢愉终将消逝，诱惑终将毁灭。

[em] . [biː] . [es] .
M . B . S .
M . B . S .

滨海湾金沙

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːrnl] .
SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS .
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

[ɒn] .
ON COALHEAVERS .
在 煤炭搬运工 .

关于燃煤炉。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd] [meɪk] - [bɪ'liːv] ,
Although in this age of all but universal hypocrisy and make - believe ,
虽然 在 这 年龄 的 全部 但 普遍的 虚伪 和 制作 - 相信 ,

尽管在这个几乎人人虚伪做作的时代，

['evri] [mæn][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [tuː] ['fæʃnz] [ɒv; əv][wʌn] ['kaʊntənəns] ,
every man has at least two fashions of one countenance ,
每一个 男人 有 在 至少 二 时尚 的 一 面容 ,

每个男人至少有两种不同风格的同一张脸，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [dres] ['prɪnsəpli] [ðæt] [məʊst][men][ɑː(r); ə(r)][məʊst][ˌʌn'laɪk] [ðəm'selvz] .
it is in dress principally that most men are most unlike themselves .
它 是 在 裙子 主要 那 最多 男人 是 最多 与此不同 他们自己 .

大多数男人最不像自己的地方，主要体现在穿着打扮上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːlweɪz] [stɪks] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][ə'taɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ;
But the coalheaver always sticks close to the attire of his station ;
但 这 煤炭搬运工 总是 棍子 关闭 到 这 服装 的 他的 车站 ;

但煤炭工人总是穿着与其身份相符的服装；

[hiː; hi][ə'ləʊn] [weəz] [ðə; ði] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] [bɪ'fɪtɪŋ] [gɑːb][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] ;
he alone wears the consistent and befitting garb of his forefathers ;
他 独自的 穿着 这 持续的 和 合适 外衣 的 他的 祖先 ;

只有他一人穿着祖辈们一贯的、合适的服饰；

[hiː; hi][ə'ləʊn][hæz; həz][nɒt] [dɪ'skɑːdɪd] " [ðə; ði]['næpləs] ['vestʃə] [ɒv; əv][hjuː'mɪləti] , " [tuː; tə] ['fɒləʊ]

he	alone	has	not	discarded	"	the	napless	vesture	of	humility	,	"	to	follow
他	独自的	有	不是	丢弃	"	这	无午睡	笼罩	的	谦逊	,	"	到	跟随

[ðə; ði]['ɔːlweɪz] [ɪk'spensɪv] ,

the	always	expensive	,
这	总是	昂贵的	,

只有他没有抛弃"谦逊的无绒外衣"，去追随那些总是昂贵的.....

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [əb'sɜːd] ['fæʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .

and	often	absurd	fashions	of	his	superiors	.
和	经常	荒诞	时尚	的	他的	上级	.

以及他上司们常常荒诞的时尚品味。

[ɔːl] [ˌʌn'^ɔːld] [ɒv; əv][hɪm][ɪz] [iːtʃ] ['kɔːrtiərz] [hiːl] [ɔː(r)] [greɪt] [mænz] [kaɪb] .

All	ungalled	of	him	is	each	courtier's	heel	or	great	man's	kibe	.
全部	未受刺激的	的	他	是	每个	廷臣的	脚跟	或者	伟大的	男人的	基贝	.

他身上唯一没有受到责备的，是每个朝臣的脚后跟，或是每个大人物的屁股。

[jet] , [ɪz][nɒt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] ['kləʊðɪŋ] [ʌn'siːmli] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['æspekt] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] .

Yet	,	is	not	even	his	every	-	day	clothing	unseemly	,	or	his	aspect	unprepossessing	.
然而	,	是	不是	甚至	他的	每一个	-	天	衣服	不体面的	,	或者	他的	方面	不讨人喜欢	.

然而，他日常的穿着打扮并不不得体，他的外表也不难看。

[hiː; hi][kɑːsts][æz; əz] [brɔːd] [ænd; ənd]['prɒpə(r)][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [æz; əz]['eni]['ʌðə(r)][mæn] .

He	casts	as	broad	and	proper	a	shadow	in	the	sun	as	any	other	man	.
他	演员	作为	广阔	和	恰当的	一个	阴影	在	这	太阳	作为	任何	其他	男人	.

他在阳光下投下的影子和其他人一样宽广而整齐。

[blæk] [hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['kʌmli] ,

Black	he	is	,	indeed	,	but	comely	,
黑色的	他	是	,	的确	,	但	漂亮	,

他的确是黑人，但相貌英俊。

[laɪk][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] . — [tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði][hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

like	the	daughters	of	Jerusalem	.	—	To	begin	with	the	hat	which	he	has
喜欢	这	女儿们	的	耶路撒冷	.	—	到	开始	和	这	帽子	哪个	他	有

['ɒnəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prefrəns] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒprəz] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] - ['ʃʌvəl]

honoured	with	a	preference	—	what	are	your	operas	or	your	fire	-	shovels
荣幸	和	一个	偏爱	—	什么	是	你的	歌剧	或者	你的	火	-	铲子

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

beside	it	?
旁	它	?

就像耶路撒冷的女儿们一样。——首先说说他所钟爱的那顶帽子——与它相比，你的歌剧或消防铲又算得了什么呢?

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['ɪnstəntli] ([ɒn][ə; eɪ][feə(r)][kəm'pærɪs(ə)n]) [sɪŋk] ['meni] [dɪ'griːz] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ][ɪn]

they	must	instantly	(	on	a	fair	comparison	)	sink	many	degrees	below	zero	in
他们	必须	即刻	(	在	一个	公平的	比较	)	下沉	许多	学位	以下	零	在

[ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] [kən'tempt] .

the	scale	of	contempt	.
这	规模	的	鄙视	.

公平比较的话，他们在鄙视程度上肯定会立刻跌到零度以下。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[ai] [wʊd] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə] [əˈsɜːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][juˈnaɪts][ɪn] [pəˈfekʃ(ə)n] [ðə; ði] [tuː] [grænd] ['rekwɪzɪts]
I would make bold to assert that it unites in perfection the two grand requisites
我 会 制作 大胆的 到 断言 那 它 联合 在 完美 这 二 盛大 必备条件
[ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] ['kʌvərɪŋ] ,
of a head covering ,
的 一个 头 覆盖 ,

我敢断言，它完美地结合了头饰的两大必备要素。

['bjuːti] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .
beauty and comfort .
美丽 和 舒适 .

美观与舒适。

['dʒentlmən] [meɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] ;
Gentlemen may smile at this if they will , and take exception to my taste ;
先生们 可能 微笑 在 这 如果 他们 将要 , 和 拿 例外 到 我的 品尝 ;

先生们如果愿意的话，可能会对此一笑置之，并对我这种品味表示异议；

[bʌt; bət] , [ai][ɑːsk] , [dʌz] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [raʊnd] [hæt] , [wɒtˈevə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]
but , I ask , does the modern round hat , whatever the insignificant
但 , 我 问 , 做 这 现代的 圆形的 帽子 , 任何 这 微不足道

但是，我想问，现代的圆顶帽，无论多么微不足道……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 294]
[页 -]

[第294页]

[ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][ɪts] [fɔːm] , [pə'zes] ['aɪðə(r)]['kwɒləti] ?
variations of its form , possess either quality ?
变体 的 它是 形式 , 具有 任何一个 质量 ?

它的各种变体，是否具备这两种特性?

[nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ][dʒɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
No , not a jot of it .
不 , 不是 一个 点 的 它 .

不，一点儿也没有。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [baɪ]['aʊə(r)] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] [əd'hɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] - [ɑːx] ['gɪvɪŋ] , ['sɜːkjələ(r)]
One would think , by our pertinacious adherence to the head - ach giving , circular
一 会 思考 , 经过 我们的 顽强的 依从性 到 这 头 - ach 给予 , 圆
[ˌkɒnfɔː'meɪʃn] ,
conformation ,
构象 ,

人们可能会认为，我们如此执着地坚持这种令人头疼的循环结构，

[ðæt] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['aʊə(r)]['æŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['ʃeɪpɪŋ] ['aʊə(r)]
that we wished to show our anger at the Almighty for not shaping our
那 我们 希望 到 展示 我们的 愤怒 在 这 全能者 为了 不是 成型 我们的
[laɪk] ['sɪlɪndəz] .
caputs like cylinders .
头 喜欢 气缸 .

我们想表达我们对全能的上帝的愤怒，因为他没有把我们的头雕成圆柱形。

[ɪn] [faɪn] , [ðəʊ] [ðə; ði]['pɑːrsənz][ænd; ənd][ðə; ði]['kweɪkərz][hæt][hæz; həz] [iːtʃ] [ɪts] ['sevrəl] ['merɪts] ,
In fine , though the parson's and the quaker's hat has each its several merits ,
在 美好的 , 尽管 这 牧师的 和 这 贵格会 帽子 有 每个 它是 一些 优点 ,

总之，虽然牧师的帽子和贵格会教徒的帽子各有各的优点，

[kəˈmend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][fæn] - [teɪld] ['ʃæləʊ] .
commend me to the fan - tailed shallow .
表彰 我 到 这 扇子 - 有尾巴的 浅的 .

请将我推荐给扇尾浅滩。

[ðə; ði][flæp] [pɑːt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][kæp] [siːm] , [æt; ət][fɜːst] [saɪt] , [æz; əz][tuː; tə][juːz] ,

The	flap	part	attached	to	the	cap	seems	,	at	first	sight	,	as	to	use	,
这	瓣膜	部分	随附的	到	这	帽	似乎	,	在	第一的	视线	,	作为	到	使用	,

乍一看，连接在盖子上的翻盖部分似乎是用来……

- , [ɔːl'ðəʊ] [səʊ][ˌɔːnə'ment(ə)l] [wɪ'ðɔːl] .

supernecessary	-	,	although	so	ornamental	withal	.
-	-	,	虽然	所以	装饰	此外	.

虽然非常必要，但同时也极具装饰性。

[ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [daʊt] ([æz; əz][ɪts] [neɪm] , [ɪn'diːd] ['ɪndɪkeɪts]) [hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn] ['gæləntri] ,

It	no	doubt	(	as	its	name	,	indeed	indicates	)	had	its	origin	in	gallantry	,
它	不	怀疑	(	作为	它是	姓名	,	的确	表示	)	有	它是	起源	在	英勇	,

毫无疑问（正如其名称所示），它起源于英勇行为。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][fænz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kuːlɪŋ]

and	was	invented	in	the	age	of	fans	,	for	the	purpose	of	cooling
和	曾是	发明	在	这	年龄	的	粉丝	,	为了	这	目的	的	冷却

[ðeə(r)] ['mistrisiz] - ['buzəm] ,

their	mistresses	'	bosoms	,
他们的	情妇们	-	胸部	,

它发明于扇子盛行的时代，目的是为情妇们的胸部降温。

['hiːtɪd] — [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ˌnesə'seɾəli] [biː; bi] — [æt; ət][feə(r)][taɪm] , [baɪ][ðeə(r)]['græv(ə)l] -

heated	—	as	they	would	necessarily	be	—	at	fair	time	,	by	their	gravel	-
加热	—	作为	他们	会	一定	是	—	在	公平的	时间	,	经过	他们的	碎石	-

['graɪndɪŋ] [wɔːks] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['fɜːvɪd] [sʌn] ,

grinding	walks	,	under	a	fervid	sun	,
研磨	散步	,	在下面	一个	狂热	太阳	,

在集市期间，他们必然会因为在烈日下行走于碎石路上而感到燥热。

[tuː; tə][ðə; ði] ['elɪgənt] ['revlz] [ɒv; əv] [west] - [end] , [ɒv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['tɒθhɪl] - ['fiːldz] .

to	the	elegant	revels	of	West	-	end	,	of	Greenwich	,	or	of	Tothill	-	fields	.
到	这	优雅的	揭秘	的	西方	-	结尾	,	的	格林威治	,	或者	的	托希尔	-	字段	.

前往伦敦西区、格林威治或托特希尔菲尔德参加优雅的狂欢派对。

['brɪtʃɪz] , [rɪ'dʒektɪd][baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld][ə'laɪk] ,

Breeches	,	rejected	by	common	consent	of	young	and	old	alike	,
马裤	,	拒绝	经过	常见的	同意	的	年轻的	和	老的	同样	,

马裤，遭到了老少一致反对。

[klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][legz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪð] [æn; ən][ə'baɪdɪŋ] ['fɒndnəs] ,

cling	to	the	legs	of	the	coalheaver	with	an	abiding	fondness	,
黏着	到	这	腿	的	这	煤炭搬运工	和	一个	遵守	喜爱	,

她依偎在煤炭搬运工的腿上，怀着深深的眷恋。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] [ɒv; əv]['refjuːdʒ] ; [ænd; ənd] , [ɒn]['gɑːlə] - [deɪz] ,

as	to	the	last	place	of	refuge	;	and	,	on	gala	-	days	,
作为	到	这	最后的	地方	的	避难所	;	和	,	在	节日	-	天	,

至于最后的避难所；以及在节日里，

[ə; eɪ]['dændi] [maɪt] [daɪ][ɒv; əv] ['envi] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['neðə(r)] [ɪn'tegjʊm(ə)nt]

a	dandy	might	die	of	envy	to	mark	the	splendour	of	those	nether	integuments
一个	花花公子	可能	死	的	嫉妒	到	标记	这	辉煌	的	那些	下	表皮

— [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [səʊl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][deə(r)][tuː; tə][weə(r)] — [ɒv; əv] ['brɪliənt] [aɪ] -

—	which	he	has	not	soul	enough	to	dare	to	wear	—	of	brilliant	eye	-
—	哪个	他	有	不是	灵魂	足够的	到	敢	到	穿	—	的	杰出的	眼睛	-

[ə'restɪŋ] [bluː] ,

arresting	blue	,
逮捕	蓝色的	,

一个纨绔子弟可能会嫉妒死，只为一睹那些他自己胆怯到不敢穿戴的、耀眼夺目的蓝色下身装束。

[ɔ:(r)] ['gləʊɪŋ] ['skɑ:lət] [plʌʃ] , ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] , ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['glɔ:ri] !

or	glowing	scarlet	plush	,	glittering	in	the	sun's	rays	,	giving	and	taking	glory	!
或者	发光	猩红	豪华的	,	闪闪发光	在	这	太阳的	射线	,	给予	和	采取	荣耀	!

或者闪耀着猩红色光芒的毛绒玩具，在阳光下闪闪发光，给予和夺取荣耀！

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] [ði:z] [sɪ'lekt] " [tru:] - [bɔ:n] ['ɪŋglɪʃmən] " — [fɔ:(r); fə(r)]

But	enough	of	the	dress	of	these	select	"	true	-	born	Englishmen	"	—	for
但	足够的	的	这	裙子	的	这些	选择	"	真的	-	出生	英国人	"	—	为了

[raɪt] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [tu:] [skɒtʃ] [ɒn][ðə; ði]

right	glad	I	am	to	state	that	there	are	but	two	Scotch	coalheavers	on	the
正确的	高兴的	我	是	到	状态	那	那里	是	但	二	苏格兰威士忌	煤炭搬运工	在	这

[həʊl] ['rɪvə(r)] ,

whole	river	,
所有的	河	,

好了，关于这些"纯正英国绅士"的穿着打扮就说到这里吧——我很高兴地告诉大家，整条河上只有两个苏格兰煤矿工人。

[ænd; ənd][nəʊ] ['aɪrɪʃ] .

and	no	Irish	.
和	不	爱尔兰	.

而且没有爱尔兰人。

[aɪ][beg] [li:v] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði][mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mænəz] .

I	beg	leave	to	return	to	the	more	important	consideration	of	their	manners	.
我	求	离开	到	返回	到	这	更多的	重要的	考虑	的	他们的	礼仪	.

请允许我回到更重要的话题——他们的礼仪。

[məʊst]['pi:p(ə)l][ju:; jʊ] [mi:t] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [wɔ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] ['θʌrəfeə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

Most	people	you	meet	in	your	walks	in	the	common	thoroughfare	of	London	,
最多	人们	你	见面	在	你的	散步	在	这	常见的	通道	的	伦敦	,

你在伦敦公共街道上散步时遇到的绝大多数人，

[glaɪd] , ['ʃʌf(ə)l] , [ɔ:(r)] [krɔ:l] ['ɒnwəd] ,

glide	,	shuffle	,	or	crawl	onward	,
滑行	,	洗牌	,	或者	爬行	向前	,

滑行、蹒跚或爬行前进

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [raɪt] [tu:; tə] [tred] [ðə; ði]

as	if	they	conscientiously	thought	they	had	no	manner	of	right	to	tread	the
作为	如果	他们	切实	想法	他们	有	不	方式	的	正确的	到	踏	这

[ɜ:θ] [bʌt; bət][ɒn] ['sʌfrəns] .

earth	but	on	sufferance	.
地球	但	在	忍耐	.

仿佛他们自认为除了默许之外，没有任何其他权利踏足这片土地。

[nɒt] [səʊ]['aʊə(r)] .

Not	so	our	coalheaver	.
不是	所以	我们的	煤炭搬运工	.

我们的运煤工却并非如此。

[mɑ:k] [haʊ] [ɪ'rekt] [hi:; hi] [wɔ:ks] !

Mark	how	erect	he	walks	!
标记	如何	直立	他	散步	!

注意他走路多么挺拔！

[haʊ] [fɜ:m][ə; eɪ] [ki:l] [hi:; hi]['prez(ə)nts][tu:; tə][ðə; ði] ['veɪnli] ['brestɪŋ] ['hju:mən][taɪd] [ðæt] ['kʌmz]

how	firm	a	keel	he	presents	to	the	vainly	breasting	human	tide	that	comes
如何	公司	一个	龙骨	他	礼物	到	这	徒劳地	哺乳	人类	潮	那	来

['rəʊlɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnwəd] [kɔ:s] !

rolling	on	with	a	show	of	opposition	to	his	onward	course	!
滚动	在	和	一个	展示	的	反对	到	他的	向前	课程	!

他面对徒劳地迎面而来的、试图阻挠他前进的人类浪潮，展现出了多么坚定的姿态！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] , [huː] [prɪ'zɜːvz] , [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)] ,

It	is	he	,	and	he	only	,	who	preserves	,	in	his	gait	and	in	his	air	,
它	是	他	,	和	他	仅有的	,	WHO	果酱	,	在	他的	步态	和	在	他的	空气	,

只有他，也只有他，在他的步态和姿态中，保留着……

[ðə; ði][self] - [sə'steɪnd] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] ['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] - [kri'eɪtɪd] [mæn] .

the	self	-	sustained	and	conscious	dignity	of	the	first	-	created	man	.
这	自己	-	持续	和	有意识的	尊严	的	这	第一的	-	创建	男人	.

第一个被造之人所具有的自立自强、有意识的尊严。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)][kri'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ði][wɔːl][tuː; tə] [nʌn] .

Surrounded	by	an	inferior	creation	,	he	gives	the	wall	to	none	.
包围	经过	一个	下	创建	,	他	给予	这	墙	到	没有任何	.

周围都是低劣的造物，他不给任何人留路。

[ðæt] ['plaɪənsi][ɒv; əv]['tempə(r)] ,

That	pliancy	of	temper	,
那	柔韧性	的	脾气	,

那种性情的柔顺，

[wɪtʃ] [ɪz][wəʊnt][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔː(r)] [riˈnauns] [ə; eɪ]

which	is	wont	to	make	itself	known	by	the	waiving	a	point	or	renouncing	a
哪个	是	惯于	到	制作	本身	已知	经过	这	放弃	一个	观点	或者	放弃	一个

['prɪnsəp(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] - [əd'vɑːntɪdʒ] ,

principle	for	others	'	advantage	,
原则	为了	其他的	-	优势	,

它惯于为了他人的利益而放弃某个观点或原则，以此来表明自己的立场。

[ɪn][hɪm][hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] ; [hiː; hi]['aɪðə(r)] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ɔː(r)] [els] [kən'sidə] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

in	him	has	no	place	;	he	either	knows	it	not	,	or	else	considers	it	a
在	他	有	不	地方	;	他	任何一个	知道	它	不是	,	或者	别的	考虑	它	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

在他心中没有立足之地；他要么对此一无所知，要么认为它微不足道。

[miːn] - ['spɪrɪtɪd] , ['kriːpɪŋ] ['beɪsnəs] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd]

mean	-	spirited	,	creeping	baseness	,	altogether	unworthy	of	his	imitation	,	and
意思是	-	精神抖擞	,	爬行	卑鄙	,	共	不配	的	他的	模仿	,	和

[best] [bɪ'fɪtɪd] [wɪð] [ɪn'efəb(ə)l] [kən'tempt] .

best	befitted	with	ineffable	contempt	.
最好的	合适的	和	难以言喻的	鄙视	.

卑鄙无耻，令人作呕，完全不配被他模仿，最合适的反应就是无比鄙夷。

[hiː; hi]['naɪðə(r)] [dred] [ðə; ði]['kɒntækt][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪkə(r)] — [ðə; ði] ['sɪlə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən]

He	neither	dreads	the	contact	of	the	baker	—	the	Scylla	of	the	metropolitan
他	两者都不	脏辫	这	接触	的	这	面包师	—	这	斯库拉	的	这	大都会

[ˌperipə'tetɪk] ,

peripatetic	,
四处游荡的	,

他既不惧怕与面包师接触——面包师是都市流浪者的斯库拉，

[nɔː(r)] [jet] [ʃʌn] [ðə; ði]['daɪə(r)][kə'lɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [swiːp] — [hɪz; ɪz] [kə'rɪbdɪs] .

nor	yet	shuns	the	dire	collision	of	the	chimney	-	sweep	—	his	Charybdis	.
也不	然而	回避	这	可怕的	碰撞	的	这	烟囱	-	扫	—	他的	卡律布狄斯	.

但他仍然无法回避烟囱清扫工的可怕遭遇——他的卡律布狄斯。

[traɪ][tuː; tə] [pɑːs] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] ['leʒəli] [ɒn] ,

Try	to	pass	him	as	he	walks	leisurely	on	,
尝试	到	经过	他	作为	他	散步	悠闲	在	,

趁他悠闲地走着，试着从他身边经过。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sɒlɪd] [ɜːθ] [rɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][bəʊld] [tred] ,

making	the	solid	earth	ring	with	his	bold	tread	,
制作	这	坚硬的	地球	戒指	和	他的	大胆的	踏	,

他迈着稳健的步伐，让坚实的大地发出清脆的响声。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spɪəriəns] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [ðæn; ðən][dɪd] [ðæt] ['feɪməs] ['ædmərəl] ,

and	you	will	experience	more	difficulties	in	the	attempt	than	did	that	famous	admiral	,
和	你	将要	经验	更多的	困难	在	这	试图	比	做过	那	著名的	上将	,

而且你在尝试的过程中会遇到比那位著名海军上将更多的困难。

[bɑː'θɒləmjuː] [diˈæz] , [wen] [hiː; hi][fɜːst] ['dʌbld] [ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [stɔːrmz] .

Bartholomew	Diaz	,	when	he	first	doubled	the	Cape	of	Storms	.
巴塞洛缪	迪亚兹	,	什么时候	他	第一的	双倍	这	岬	的	暴风雨	.

巴塞洛缪·迪亚兹，当他第一次翻越风暴角时。

[ɔː(r)][let][ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] ,

Or	let	us	suppose	,
或者	让	我们	认为	,

或者让我们假设一下，

[ðæt] ['hæpli][juː; jʊ] [ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)][freɪl] ['kɑːkəs] [tuː; tə][gəʊ] [fʊl] [draɪv] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['stɜːdinəs] ,

that	haply	you	allow	your	frail	carcass	to	go	full	drive	against	his	sturdiness	,
那	或许	你	允许	你的	脆弱	尸体	到	去	满的	驾驶	反对	他的	坚固性	,

或许你会任由自己脆弱的身躯全力对抗他的强壮，

[wen] [ləʊ] ! — [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dɒktrɪnz] [ɪn] [prə'dʒektɪl] ,

when	lo	!	—	in	beautiful	illustration	of	those	doctrines	in	projectiles	,
什么时候	洛	!	—	在	美丽的	插图	的	那些	教义	在	抛射物	,

瞧！——用抛射物来优美地阐释这些理论，

[ðæt] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ['bɒdɪz] — [juː; jʊ][flai] [ɒf] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] " [raɪt] [slɪk] " ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [wei] ;

that	relate	to	the	concussion	of	moving	bodies	—	you	fly	off	at	an	angle	"	right	slick	"	into	the	middle	of	the	carriage	-	way	;
那	涉及	到	这	脑震荡	的	移动	身体	—	你	飞	离开	在	一个	角度	"	正确的	光滑	"	进入	这	中间	的	这	运输	-	方式	;

与运动物体的冲击有关——你会以一定角度"滑行"飞到车道中央；

[wens] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] ['prez(ə)ntli][ə'raɪzɪz] ,

whence	a	question	of	some	interest	presently	arises	,
何处	一个	问题	的	一些	兴趣	目前	出现	,

由此引出一个颇具意义的问题：

['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [steɪdʒ] . — [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

whether	you	will	please	to	be	run	over	by	a	short	or	a	long	stage	.	—	But	to	return	.
无论	你	将要	请	到	是	跑步	超过	经过	一个	短的	或者	一个	长的	阶段	.	—	但	到	返回	.

无论你乐意被短途还是长途马车碾过——但要回来。

[huː] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ?

Who	hesitates	to	make	way	for	a	coalheaver	?
WHO	犹豫	到	制作	方式	为了	一个	煤炭搬运工	?

谁会犹豫不决地给运煤机让路？

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [dreɪ] — [æz; əz] [kən'sekjətɪv] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv]['vi:ək(ə)lz][æz; əz][ə; eɪ]['bɒdi]

As	for	their	drays	—	as	consecutive	a	species	of	vehicles	as	a	body
作为	为了	他们的	货车	—	作为	连续的	一个	物种	的	车辆	作为	一个	身体

[kæn; kən][bi:; bi] [stɒpt] [baɪ] — ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðeɪ] [meɪk] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

can	be	stopped	by	—	every	one	knows	they	make	way	for	themselves	.
能	是	停止	经过	—	每一个	一	知道	他们	制作	方式	为了	他们自己	.

至于他们的货车——这是能阻挡一个人的最连续的交通工具——每个人都知道它们会为自己让路。

[ai][wʌn] ['sʌndeɪ] [met] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪts] [ɪn][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] [kə'θi:drəl] .

I	one	Sunday	met	a	party	of	my	favourites	in	St	.	Paul's	cathedral	.
我	一	星期日	遇见	一个	派对	的	我的	收藏夹	在	英石	.	保罗的	大教堂	.

某个星期天，我在圣保罗大教堂与一群我最喜欢的朋友相聚。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [vju:] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɔ:] [ðæt] ['splendɪd] [pleɪs] ;

They	seemed	to	view	with	becoming	respect	and	even	awe	that	splendid	place	;
他们	似乎	到	看法	和	成为	尊重	和	甚至	敬畏	那	灿烂	地方	;

他们似乎对那个壮丽的地方抱有应有的尊重，甚至敬畏之情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ænd; ənd] [əb'zɜ:vd] , [wɪð] [ə'pærənt] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði]

and	they	listened	to	and	observed	,	with	apparent	profound	attention	,	the
和	他们	听着	到	和	观察到	,	和	明显	深刻的	注意力	,	这

[kə'θi:drəl] ['sɜ:vɪs] .

cathedral	service	.
大教堂	服务	.

他们认真聆听并观看了教堂的礼拜仪式。

[jet] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪv] [lʊks] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)]

Yet	I	must	confess	my	favourable	opinion	of	their	grave	looks	was	rather
然而	我	必须	承认	我的	有利	观点	的	他们的	严重	看起来	曾是	相当

['stægəd] [baɪ] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] ['ɑ:ftəwədz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,

staggered	by	overhearing	afterwards	one	of	them	say	to	his	neighbour	,
交错	经过	偷听	然后	一	的	他们	说	到	他的	邻居	,

然而，我必须承认，我之前对他们严肃表情的好感，在后来无意中听到其中一人对他的邻座说的话后，受到了很大的打击：

['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪl] , " [maɪ] [aɪz] , [tɒm] ,

casting	a	look	all	round	the	while	,	"	My	eyes	,	Tom	,
铸件	一个	看	全部	圆形的	这	尽管	,	"	我的	眼睛	,	汤姆	,

他环顾四周，说道："我的眼睛，汤姆，

[wɒt] [lɒts] [əʊ] - [kəʊl] [ðɪs] [hɪə(r)] [pleɪs] [wʊd] [həʊld] .

what	lots	o	'	coals	this	here	place	would	hold	.
什么	很多	o	-	煤炭	这	这里	地方	会	抓住	.

这地方能藏多少煤炭啊！

" [pə'hæps] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ment] [ɪn] ['ɒnə(r)] .

"	Perhaps	the	observation	was	meant	in	honour	.
"	也许	这	观察	曾是	意思是	在	荣誉	.

"或许这种说法是出于敬意。"

['mʌnθli] [ˌmægə'zi:n] .

Monthly	Magazine	.
月度	杂志	.

月刊。

['trævəlɪŋ] [feə(r)] .

TRAVELLING	FARE	.
旅行	票价	.

旅行费用。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔːˈself] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ˈaʊəz] [ɔː(r)][səʊ][ɪn][ə; eɪ][meɪl] - [kəʊtʃ] ,

If	you	shut	yourself	up	for	some	fifty	hours	or	so	in	a	mail	-	coach	,
如果	你	关闭	你自己	向上	为了	一些	五十	小时	或者	所以	在	一个	邮件	-	教练	,

如果你把自己关在邮车里大约五十个小时，

[ðæt] [kiːps] [ˈwiːlɪŋ] [əˈlɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ten] [maɪlz][æn; ən][ˈaʊə(r)] ,

that	keeps	wheeling	along	at	the	rate	of	ten	miles	an	hour	,
那	保持	惠灵	沿着	在	这	速度	的	十	英里	一个	小时	,

它以每小时十英里的速度不停地向前滚动，

[ænd; ənd][ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈhɔːsɪz] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɒbviəs] [ˈriːz(ə)nz] ,

and	changes	horses	in	half	a	minute	,	certainly	,	for	obvious	reasons	,
和	变化	马匹	在	一半	一个	分钟	,	当然	,	为了	明显的	原因	,

当然，换马只用了半分钟，原因显而易见。

[ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði][ˈbetə(r)] ; [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdeɪli]

the	less	you	eat	and	drink	the	better	;	and	perhaps	a	few	hundred	daily
这	较少的	你	吃	和	喝	这	更好的	;	和	也许	一个	很少	百	日常的

[drɒps] [ɒv; əv] [ˈlɔːdənəm] ,

drops	of	laudanum	,
滴	的	鸦片酊	,

吃得越少越好，喝得越少越好；或许每天可以服用几百滴鸦片酊。

[ɔː(r)] [ɪˈkwɪvələnt] [greɪnz] [ɒv; əv]['əʊpiəm] , [wʊd] [biː; bi][ədˈvaɪzəb(ə)l] ,

or	equivalent	grains	of	opium	,	would	be	advisable	,
或者	相等的	谷物	的	鸦片	,	会	是	建议	,

或者等量的鸦片，建议使用。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['trænzɪt][frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['edɪnbrə] [mait] [biː; bi] [pəˈfɔːmd] [ɪn][ə; eɪ]

so	that	the	transit	from	London	to	Edinburgh	might	be	performed	in	a
所以	那	这	交通	从	伦敦	到	爱丁堡	可能	是	执行	在	一个

[fænˈtæzmə] .

phantasma	.
幻影	.

这样，从伦敦到爱丁堡的旅程就可以在幻影中进行了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] — [sʌm; səm] [dɪˈgriːz] ['betə(r)] ,

But	a	free	agent	ought	to	live	well	on	his	travels	—	some	degrees	better	,
但	一个	自由的	代理人	应该	到	居住	出色地	在	他的	旅行	—	一些	学位	更好的	,

但自由球员在旅途中应该过得不错——甚至更好一些。

[wɪˈðaʊt] [daʊt] , [ðæn; ðən] [wen] [æt; ət] [həʊm] .

without	doubt	,	than	when	at	home	.
没有	怀疑	,	比	什么时候	在	家	.

毫无疑问，比在家时要好得多。

['piːp(ə)l] ['seldəm] [lɪv; laɪv] ['veri] [wel] [æt; ət] [həʊm] .

People	seldom	live	very	well	at	home	.
人们	很少	居住	非常	出色地	在	家	.

人们很少能在家里过上很好的生活。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [riˈkwaiə] [tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n] [ʌp] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [lɒst] ,

There	is	always	something	requiring	to	be	eaten	up	,	that	it	may	not	be	lost	,
那里	是	总是	某物	需要	到	是	吃	向上	,	那	它	可能	不是	是	丢失的	,

总有一些东西需要被消耗掉，以免丢失。

[wɪtʃ] [diˈstrɔi] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfæktəri] ['sɪmətri] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l]

which	destroys	the	soothing	and	satisfactory	symmetry	of	an	unexceptionable
哪个	摧毁	这	舒缓	和	令人满意的	对称	的	一个	无可挑剔

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

这破坏了完美晚餐带来的舒缓和令人满意的对称感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

第3/3页

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dʌk] [θruː] ['meni] [ʌn'prɪnsəpld] [dɪs'gaɪzɪz] ,
We have detected the same duck through many unprincipled disguises ,
我们 有 检测到 这 相同的 鸭子 通过 许多 毫无原则的 伪装 ,

我们已经通过许多不择手段的伪装发现了同一只鸭子。

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [fɑːs] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmi] ,
playing a different part in the farce of domestic economy ,
玩耍 一个 不同的 部分 在 这 闹剧 的 国内的 经济 ,

在国内经济闹剧中扮演着不同的角色，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌvɜːsə'tɪlətɪ] ['hɑːdlɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['dʒen(ə)rəli]
with a versatility hardly to have been expected in one of the most generally
和 一个 多功能性 几乎 到 有 到过 预期的 在 一 的 这 最多 一般来说
[dɪ'spaɪzd] [ɒv; əv][ðə; ði][web] - ['fʊtɪd] [traɪb] .
despised of the web - footed tribe .
被鄙视的 的 这 网站 - 有脚的 部落 .

这种多才多艺的性格，对于这种最受人鄙视的蹼足动物来说，几乎是难以想象的。

[wen] ['trævəlɪŋ] [æt; ət] [wʌnz] [əʊn] [swiːt] [wɪl] , [wʌn] [fiːdz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪn] ['evri] [miːl] ;
When travelling at one's own sweet will , one feeds at a different inn every meal ;
什么时候 旅行 在 一个人的 自己的 甜的 将要 , 一 饲料 在 一个 不同的 客栈 每一个 一顿饭 ;
[ænd; ənd] , [ɪk'sept]
and , except
和 , 除了

当一个人随心所欲地旅行时，每餐都在不同的客栈用餐；而且，除了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 295]
[页 -]

[第295页]

[wen] [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪz] [ə'genst] [juː; jʊ] ,
when the coincidence of circumstances is against you ,
什么时候 这 巧合 的 情况 是 反对 你 ,

当种种境遇对你不利时，

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [və'raɪəti][bəuθ][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv]
there is an agreeable variety both in the natural and artificial disposition of
那里 是 一个 同意 种类 两个都 在 这 自然的 和 人造的 处置 的
[ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
the dishes .
这 菜肴 .

菜肴的天然风味和人工风味都呈现出令人愉悦的多样性。

['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] .
Blackwood's Magazine .
黑木 杂志 .

布莱克伍德杂志。

['ɪŋglɪʃ] [fruːts] .
ENGLISH FRUITS .
英语 水果 .

英国水果。

([kən'tɪnjuːd] [frɒm; frəm][peɪdʒ] - .)
(Continued from page 231 .)
(持续 从 页 - .)

（接第231页）

[ðə; ði] ['kʌrənt] — [ðə; ði] ['neɪtɪv] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['juːsf(ə)l][fruːt][ɪz][nɒt][ɪg'zæktli] [æsə'teind] ; ['nɪəli]
The Currant — The native place of this useful fruit is not exactly ascertained ; nearly
这 黑醋栗 — 这 本国的 地方 的 这 有用 水果 是 不是 确切地 已确定 ; 几乎
['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['gʊzbəri] ,
allied to the gooseberry ,
盟军 到 这 醋栗 ,

醋栗——这种有用水果的原产地尚不完全确定；它与鹅莓关系密切。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [seɪm] ['triːtmənt] , [ʃəʊz] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪndʒɪz] ,
it receives the same treatment , shows the same changes ,
它 接收 这 相同的 治疗 , 演出 这 相同的 变化 ,

它接受了相同的处理，呈现出相同的变化。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['fɜːðə(r)] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] ; [ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪt]
and may be further improved by the same means ; a cross between the white
和 可能 是 更远 改进 经过 这 相同的 方法 ; 一个 叉 之间 这 白色的
[dʌtʃ] [ænd; ənd] [red] ,
Dutch and red ,
荷兰语 和 红色的 ,

并且可以通过相同的方法进一步改良；它是白荷兰羊和红荷兰羊的杂交品种。

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][mjuːl] .
might be a valuable mule .
可能 是 一个 有价值的 骡子 .

可能是一头很值钱的骡子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l][ðə; ði] [blæk] ['ɔːlsəʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [spɔːt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['stedi]
It is probable the black also may be induced to sport from that steady
它 是 可能 这 黑色的 还 可能 是 诱导 到 运动 从 那 稳定的
['kærəktə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [meɪn'teɪnd] ;
character it has hitherto maintained ;
特点 它 有 迄今为止 维持 ;

黑色也可能被诱使改变其一贯的稳定性格；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fjuː] [də'mestɪkeɪtɪd] [plɑːnts][bʌt; bət] [wɪtʃ] ([laɪk] ['ænɪmlz]) [dɪ'pɑːt] , [ɪn]
there are but few domesticated plants but which (like animals) depart , in
那里 是 但 很少 家养的 植物 但 哪个 (喜欢 动物) 离开 , 在
[sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
some way or other ,
一些 方式 或者 其他 ,

只有极少数驯化植物（像动物一样）会以某种方式偏离正轨。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [kɑːst] .
from their native caste .
从 他们的 本国的 种姓 .

来自他们原本的种姓。

[ðə; ði]['æp(ə)l] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ['ædɪkwət] [tɜːmz] [tuː; tə][set] [fɔːθ] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv]
The Apple . — It is difficult to find adequate terms to set forth the value of
这 苹果 . — 它 是 难的 到 寻找 足够的 条款 到 放 前进 这 价值 的
[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'krʊd] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]
the advantages which have accrued to mankind from the cultivation of this
这 优势 哪个 有 累计 到 人类 从 这 栽培 的 这
[dɪ'zɜːvɪdli] [haɪ] - [praɪzd] [fruːt] .
deservedly high - prized fruit .
理所当然 高的 - 珍贵的 水果 .

苹果——很难找到合适的词语来表达人类因种植这种当之无愧的珍贵水果而获得的益处的价值。

[wʌn] ['sɜːkəmstəns] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l][mʌst; məst][nɒt] [pɑːs] [ˌʌn'nəʊtɪst] [hɪə(r)] ,

One	circumstance	in	the	history	of	the	apple	must	not	pass	unnoticed	here	,
一	环境	在	这	历史	的	这	苹果	必须	不是	经过	未被察觉	这里	,

这里必须提及苹果历史上的一个事件：

[vɪz] . , [ðə; ði][dɪˌtɪərɪə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][sɔːrts] ,

viz	.	,	the	deterioration	of	the	old	sorts	,
即	.	,	这	恶化	的	这	老的	排序	,

即旧类型的衰败，

[wɪtʃ] [rɪ'geɪl] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bəʊst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .

which	regaled	and	were	the	boast	of	our	forefathers	a	century	ago	.
哪个	盛宴	和	是	这	夸	的	我们的	祖先	一个	世纪	前	.

这些在一百年前曾令我们的祖先津津乐道，并成为他们引以为豪的资本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['ɔːtʃədɪst] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ɪz][æn; ən]

It	is	the	opinion	of	an	eminent	orchardist	that	as	the	apple	is	an
它	是	这	观点	的	一个	杰出	果园主	那	作为	这	苹果	是	一个

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,

artificial	production	,
人造的	生产	,

一位著名的果园主认为，苹果是人工生产的，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [hæz; həz][ɪts][steɪdʒɪz][ɒv; əv] [juːθ] , [mə'tʃʊərətɪ] , [ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː]

and	,	as	such	,	has	its	stages	of	youth	,	maturity	,	and	old	age	,	it
和	,	作为	这样的	,	有	它是	阶段	的	青年	,	到期	,	和	老的	年龄	,	它

['kænɒt] ,

cannot	,
不能	,

因此，它有青年、成熟和老年三个阶段，它不能，

[ɪn][ɪts]['pɪəriəd][ɒv; əv] [dɪ'krepɪtjuːd] , [biː; bi][baɪ]['eni] [miːnz] ['renəveɪtɪd] [tuː; tə][ɪts] ['prɪstiːn] [steɪt] ,

in	its	period	of	decrepitude	,	be	by	any	means	renovated	to	its	pristine	state	,
在	它是	时期	的	衰老	,	是	经过	任何	方法	翻新	到	它是	纯净无瑕	状态	,

在其破败时期，应采取任何措施将其修复至原始状态。

['aɪðə(r)][baɪ] ['pruːnɪŋ] [ɔː(r)] ['kʌtɪŋ] [daʊn] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [pleɪs] ,

either	by	pruning	or	cutting	down	,	changing	its	place	,
任何一个	经过	修剪	或者	切割	向下	,	变化	它是	地方	,

无论是通过修剪还是砍伐，改变其位置，

[ɔː(r)][baɪ] ['trænsfərɪŋ] [ɪts] [pɑːts] [tuː; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [stɒks] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

or	by	transferring	its	parts	to	young	and	vigorous	stocks	;	and	that	,
或者	经过	转移	它是	部分	到	年轻的	和	蓬勃	股票	;	和	那	,

或者通过将其部分移植到年轻健壮的种群中；并且，

[ɪn] [wɒt'evə(r)] ['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] ,

in	whatever	station	it	may	be	placed	,
在	任何	车站	它	可能	是	放置	,

无论放置在哪个站点，

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ɪts]['peərənt] .

it	carries	with	it	the	decay	and	diseases	of	its	parent	.
它	携带	和	它	这	衰变	和	疾病	的	它是	父母	.

它携带着其母体的腐烂和疾病。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['ræʃ(ə)nəl] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækt]

This	is	the	most	rational	account	which	has	been	given	of	this	indisputable	fact
这	是	这	最多	合理的	帐户	哪个	有	到过	给定	的	这	无可争议的	事实

;

;

;

这是对这一无可辩驳的事实所给出的最合理的解释；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪts] ['ækjərəsi] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] [baɪ][sʌm; səm] ['nætʃərəlɪst] ,

and	though	its	accuracy	has	been	called	in	question	by	some	naturalists	,
和	尽管	它是	准确性	有	到过	称为	在	问题	经过	一些	自然学家	,

尽管一些博物学家对其准确性提出了质疑，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['feɪljə(r)][ɪn]['aʊə(r)][əʊld] ['ɔːtʃədz] ,

the	general	failure	in	our	old	orchards	,
这	一般的	失败	在	我们的	老的	果园	,

我们老果园普遍歉收，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [njuː] [wʌnz] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['feɪvərɪt] [sɔːrts] ,

and	the	difficulties	in	forming	new	ones	with	the	old	favourite	sorts	,
和	这	困难	在	成型	新的	一个	和	这	老的	最喜欢的	排序	,

以及与老朋友建立新关系的困难，

[ɪz][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [pruːf] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n][ɪg'zɪsts] .

is	a	decisive	proof	that	such	deterioration	exists	.
是	一个	决定性	证明	那	这样的	恶化	存在	.

这是这种恶化存在的确凿证据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n][poʊ'mɑːlədʒɪst] ,

It	is	therefore	the	chief	object	of	the	modern	pomologist	,
它	是	所以	这	首席	目的	的	这	现代的	果树学家	,

因此，它是现代果树学家的主要研究对象。

[tuː; tə][əb'teɪn][frɒm; frəm] [siːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['waɪldɪŋ] [njuː] [və'raɪətiz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə]

to	obtain	from	seeds	of	the	best	wildings	new	varieties	wherewith	to
到	获得	从	种子	的	这	最好的	野人	新的	品种	以及	到

[fɔːm] [njuː] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l] ['ɔːtʃədz] ;

form	new	and	profitable	orchards	;
形式	新的	和	有利可图	果园	;

从最好的野生植物种子中获得新品种，从而建立新的、有利可图的果园；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [fə'tɪləti] , [æz; əz][ðə; ði]

and	which	may	be	expected	to	continue	in	health	and	fertility	,	as	the
和	哪个	可能	是	预期的	到	继续	在	健康	和	生育力	,	作为	这

[əʊld][sɔːrts][hæv; həv] [dʌn] ,

old	sorts	have	done	,
老的	排序	有	完毕	,

预计它们将像老一辈一样，保持健康和生育能力。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] .

for	the	next	century	.
为了	这	下一个	世纪	.

下一个世纪。

[ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fruːts] [faʊnd] [waɪld][ɪn]['aʊə(r)]['klaɪmət] ;

The	foregoing	are	the	fruits	found	wild	in	our	climate	;
这	前文	是	这	水果	成立	荒野	在	我们的	气候	;

以上列举的都是在我们这种气候条件下常见的野生水果；

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [steɪt] [hæz; həz] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ;

the	difference	in	their	aboriginal	and	cultivated	state	has	been	pointed	out	;
这	不同之处	在	他们的	土著	和	栽培	状态	有	到过	尖	出去	;

已经指出了它们原生状态和栽培状态之间的差异；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [gɪv] [ʃɔːt] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] ['fɒrən] [fruːts] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['pɑːtli]

we	shall	now	give	short	descriptions	of	foreign	fruits	,	which	have	been	partly
我们	将	现在	给	短的	描述	的	外国的	水果	,	哪个	有	到过	部分

['nætʃ(ə)rəlaɪzd] ,

naturalized	,
归化	,

现在我们将简要介绍一些已经部分归化的外来水果。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɔ:mz] [səʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] [ɑ:t]

the	management	of	which	forms	so	considerable	a	share	of	the	gardener's	art
这	管理	的	哪个	表格	所以	大量	一个	分享	的	这	园丁的	艺术

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	attention	.
和	注意力	.

园丁对植物的管理占据了其艺术和精力的很大一部分。

[ðə; ði]['eɪprɪkɒt] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [fru:t][ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv]['æfrɪkə] :

The	Apricot	.	—	It	is	supposed	that	this	fruit	is	a	native	of	Africa	:
这	杏	.	—	它	是	据称	那	这	水果	是	一个	本国的	的	非洲	:

杏——人们认为这种水果原产于非洲：

[frɒm; frəm] [ðens] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [θru:] ['pɜ:ʃə] [ænd; ənd] [gri:s] [tu:; tə]

from	thence	it	appears	to	have	come	through	Persia	and	Greece	to
从	因此	它	出现	到	有	来	通过	波斯	和	希腊	到

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

似乎正是从那里，它经由波斯和希腊传入我们这里。

[wɪð] [ðə; ði] [neɪm] " [ə; eɪ] [pri'kɒks] , " [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv][ɪts] ['ɜ:linəs] .

with	the	name	"	a	praecox	,	"	significant	of	its	earliness	.
和	这	姓名	"	一个	早熟	,	"	重要的	的	它是	早	.

名为“a praecox”，意指其出现较早。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] [və'raɪətiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [əb'teɪnd] [baɪ] [mi:nz] ['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðəʊz]

There	are	several	varieties	which	have	been	obtained	by	means	similar	to	those
那里	是	一些	品种	哪个	有	到过	获得	经过	方法	相似的	到	那些

[ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ;

already	mentioned	;
已经	提及	;

有几种品种是通过与前面提到的方法类似的手段获得的；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [ɪg'zɜ:ʃn] [ɪn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði][saɪz]

and	there	is	room	for	further	exertion	in	endeavouring	to	improve	the	size
和	那里	是	房间	为了	更远	用力	在	努力	到	提升	这	尺寸

[ɒv; əv][ðə; ði][fru:t] ,

of	the	fruit	,
的	这	水果	,

在提高果实个头方面，还有进一步努力的空间。

[ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['kwɒləti] .

or	any	other	desirable	quality	.
或者	任何	其他	理想	质量	.

或其他任何理想的品质。

[ðə; ði] [pi:tʃ] — [ðɪs] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['eksələnt] [fru:t][ɪz][ə; eɪ]['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [wɒt]

The	Peach	—	This	delicate	and	excellent	fruit	is	a	striking	instance	of	what
这	桃	—	这	精美的	和	出色的	水果	是	一个	引人注目	实例	的	什么

[dʒu:'dɪʃəs] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [meɪ] [prə'dju:s] .

judicious	cultivation	may	produce	.
明智的	栽培	可能	生产	.

桃子——这种精致美味的水果是合理栽培所能取得的杰出成果的有力例证。

[ðə; ði] ['kɒmən] ['ɑ:mənd][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] [ðɪs]

The	common	almond	has	always	been	considered	the	original	stock	of	this
这	常见的	杏仁	有	总是	到过	经过考虑的	这	原来的	库存	的	这

['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [skɪl] [ænd; ənd][ˌæsɪ'dju:əti] .

monument	of	skill	and	assiduity	.
纪念碑	的	技能	和	勤奋	.

普通杏仁一直被认为是这项技艺和勤劳的丰碑的原始原料。

[ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][held] ,

The	estimation	in	which	it	is	held	,
这	估算	在	哪个	它	是	握住	,

它所处的评估环境，

[ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spens] [ɪn'kɜːd] [ɪn][ɪts][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][bəuθ][ɪn] ['fɔːsɪŋ] - ['haʊzɪz]

and	the	care	and	expense	incurred	in	its	cultivation	both	in	forcing	-	houses
和	这	关心	和	费用	已发生	在	它是	栽培	两个都	在	强制	-	房屋

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

and	in	the	open	air	,
和	在	这	打开	空气	,

以及在温室和露天栽培中投入的精力和费用，

[ɪz] [pruːf] [ɒv; əv][ɪts][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] : [ænd; ənd][nəʊ][fruːt][riː'pei, ri-][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənt]

is	proof	of	its	superiority	:	and	no	fruit	repays	the	labour	of	the	attendant
是	证明	的	它是	优势	:	和	不	水果	偿还	这	劳动	的	这	服务员

,

,

,

这证明了它的优越性：而且没有任何果实能够回报侍者的辛勤劳动。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)] , [mɔː(r)] ['bauntɪfəli] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

or	the	expense	of	the	owner	,	more	bountifully	than	this	.
或者	这	费用	的	这	所有者	,	更多的	丰盛地	比	这	.

或者说，业主为此付出的代价比这还要丰厚。

['sɪdlɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [fruːt][ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['kredɪt] [wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [sed]

Seedlings	of	this	fruit	are	,	if	we	can	credit	what	is	written	and	said
幼苗	的	这	水果	是	,	如果	我们	能	信用	什么	是	书面	和	说

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

如果关于这种水果的记载和描述属实，那么它的幼苗就是：

[les] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɔː(r)] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənt] ,

less	inclined	to	depart	from	the	properties	or	qualities	of	the	parent	,
较少的	倾斜	到	离开	从	这	特性	或者	品质	的	这	父母	,

不太倾向于偏离父母的特性或品质，

[ðæn; ðən][məʊst]['ʌðə(r)z][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪm'pruːvd] [fruːts] .

than	most	others	of	our	improved	fruits	.
比	最多	其他的	的	我们的	改进	水果	.

比其他大多数改良水果都好。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['kɒmən] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

In	America	,	they	are	in	common	and	general	cultivation	.
在	美国	,	他们	是	在	常见的	和	一般的	栽培	.

在美国，它们是常见的普遍栽培品种。

[nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [bɪ'stəʊd] [ɪn]['aɪðə(r)] ['leɪərɪŋ] ([wɪtʃ] [ɪz] ['præktɪkəbl]) , [ɔː(r)] ['bʌdɪŋ] [ðem; ðəm] .

No	trouble	is	bestowed	in	either	layering	(	which	is	practicable	)	,	or	budding	them	.
不	麻烦	是	授予	在	任何一个	分层	(	哪个	是	切实可行的	)	,	或者	萌芽	他们	.

无论是分层栽培（这很实际），还是嫁接，都不会带来任何麻烦。

['səʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] ,

Sowing	a	quantity	of	the	stones	,
播种	一个	数量	的	这	石头	,

播撒一定数量的石头，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sidlɪŋz] [æz; əz] ['meni] [gʊd] [sɔːrts]

they	are	sure	to	pick	out	from	among	the	seedlings	as	many	good	sorts
他们	是	当然	到	挑选	出去	从	之中	这	幼苗	作为	许多	好的	排序

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] :

as	they	may	wish	to	cultivate	:
作为	他们	可能	希望	到	培育	:

他们一定会从幼苗中挑选出他们想要培育的优良品种:

[fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi][ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði]['peərənt] ; [sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi][suː'pɪəriə(r)] ,

few	of	these	may	be	exactly	like	the	parent	;	some	may	be	superior	,
很少	的	这些	可能	是	确切地	喜欢	这	父母	;	一些	可能	是	优越的	,

这些后代中可能很少有与父母完全相同的; 有些甚至可能更优秀。

[bʌt; bət][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsəbl] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] [hæv; həv] [biːn] [sɪ'lektɪd] [baɪ][ə; eɪ]

but	all	are	passable	,	especially	if	the	young	trees	have	been	selected	by	a
但	全部	是	及格	,	尤其	如果	这	年轻的	树木	有	到过	已选	经过	一个

['skɪlfl] [hænd] ;

skilful	hand	;
熟练	手	;

但所有这些都是可以接受的，特别是如果幼树是由技艺精湛的人挑选的;

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][duː; də] , ['mɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	this	he	is	enabled	to	do	,	merely	from	the	appearance	of	the
和	这	他	是	已启用	到	做	,	仅仅	从	这	外貌	的	这

[wʊd] [ænd; ənd] [liːvz] .

wood	and	leaves	.
木头	和	树叶	.

他之所以能够做到这一点，仅仅是因为木头和树叶的外观。

['meni] [njuː] [sɔːrts][hæv; həv] ['leɪtli] [biːn] [əb'teɪnd] [ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː]['nəʊtɪs][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;

Many	new	sorts	have	lately	been	obtained	and	brought	into	notice	in	this	country	;
许多	新的	排序	有	最近	到过	获得	和	带来	进入	注意	在	这	国家	;

近来，我国引进了许多新品种，并引起了人们的关注;

[ænd; ənd] [ðɪs] [fə'sɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] [tuː; tə]['mʌltɪplaɪ][ɪts] [və'raɪətiz] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi]['teɪkən]

and	this	facility	of	the	peach	to	multiply	its	varieties	will	no	doubt	be	taken
和	这	设施	的	这	桃	到	乘	它是	品种	将要	不	怀疑	是	已采取

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][baɪ]['prɒpəgeɪtə(r)] .

advantage	of	by	propagators	.
优势	的	经过	繁殖者	.

桃子这种能够快速繁殖出各种品种的特性，无疑会被育种者所利用。

[ðə; ði] ['nektəriːn] . — [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊd] [baɪ][ɔːl] ['raɪtər] , [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]

The	Nectarine	.	—	This	,	it	is	allowed	by	all	writers	,	is	certainly	a	child	of
这	油桃	.	—	这	,	它	是	允许	经过	全部	作家	,	是	当然	一个	孩子	的

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] :

cultivation	:
栽培	:

油桃——所有作家都承认，这无疑是人工栽培的产物:

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ][waɪld][plɑːnt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'raɪvd] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['ɑːmənd]

there	being	no	wild	plant	from	which	it	could	be	derived	,	except	the	almond
那里	存在	不	荒野	植物	从	哪个	它	可以	是	衍生的	,	除了	这	杏仁

.

:

.

除了杏仁之外，没有其他野生植物可以提取这种物质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [kə'lætərəl] [brɑːntʃ] [wɪð] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv] , [ðə; ði] [piːtʃ] :

It	is	therefore	a	collateral	branch	with	,	or	rather	of	,	the	peach	:
它	是	所以	一个	抵押品	分支	和	,	或者	相当	的	,	这	桃	:

因此，它是桃子的旁支，或者更确切地说，是桃子的分支:

[ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊ]['betə(r)] [pruːf] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

of	**this**	**no**	**better**	**proof**	**can**	**be**	**given**	**,**
的	这	不	更好的	证明	能	是	给定	,

对此，没有比这更好的证据了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [n'ɛktɑːˌɹˌiːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [prə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ] [piːtʃ] [triː] .

than	**the**	**circumstance**	**that**	**nectarines**	**are**	**sometimes**	**produced**	**by**	**a**	**peach**	**tree**	**.**
比	这	环境	那	油桃	是	有时	生产	经过	一个	桃	树	.

比桃树有时结出油桃的情况要少得多。

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] . — [ðɪs] ['endləs] ['fæməli][ɒv; əv] [fruːts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl]

The	**Orange**	**.**	**—**	**This**	**endless**	**family**	**of**	**fruits**	**it**	**is**	**probable**	**had**	**the**	**small**
这	橙子	.	—	这	无尽的	家庭	的	水果	它	是	可能	有	这	小的

[bʌt; bət]['juːsf(ə)l][waɪld][laɪm][fɔː(r); fə(r)][ɪts][prəʊ'dʒenɪtə(r)] .

but	**useful**	**wild**	**lime**	**for**	**its**	**progenitor**	**.**
但	有用	荒野	酸橙	为了	它是	始祖	.

橙子——这个庞大的水果家族很可能起源于个头虽小但用途广泛的野生酸橙。

[ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['ʃædək] , ['sɪtrən] [ɒv; əv][ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] , ['ɒrɪndʒɪz][ænd; ənd]['lemənz]

The	**monstrous**	**shaddock**	**,**	**citrons**	**of**	**all**	**shapes**	**and**	**sizes**	**,**	**oranges**	**and**	**lemons**
这	滔天	柚子	,	香橼	的	全部	形状	和	尺寸	,	橙子	和	柠檬

, [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [və'raɪətiz] ,

,	**are**	**all**	**varieties**	**,**
,	是	全部	品种	,

巨大的柚子、各种形状和大小的香橼、橙子和柠檬，这些都是品种。

[əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

obtained	**in**	**the**	**course**	**of**	**long**	**cultivation**	**.**
获得	在	这	课程	的	长的	栽培	.

经过长期培育而获得。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ɪn]['aʊə(r)][nekst] .)

(	**To**	**be**	**concluded**	**in**	**our**	**next**	**.**	**)**
(	到	是	结束	在	我们的	下一个	.	)

（未完待续。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**296**	**]**
[	页	-	]

[第296页]

[ðə; ði] ['gæðərə(r)] .

THE	**GATHERER**	**.**
这	收集者	.

收集者。

" [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['gæðərə(r)][ænd; ənd][dɪs'pəʊzə][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [menz] [stʌf] .

"	**I**	**am**	**but**	**a**	**Gatherer**	**and**	**disposer**	**of**	**other**	**men's**	**stuff**	**.**
"	我	是	但	一个	收集者	和	垃圾处理器	的	其他	男士	东西	.

“我只不过是收集和处理别人东西的人而已。”

" — ['wɒtən] .

"	**—**	**Wotton**	**.**
"	—	沃顿	.

——沃顿。

[tuː; tə] ['kləʊi] , [æt; ət] ['sɪksti] .

TO	**CHLOE**	**,**	**AT**	**SIXTY**	**.**
到	克洛伊	,	在	六十	.

致克洛伊，六十岁。

[ðəʊz] [tiːθ] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['ɔːrient] [pɜːlz]
Those teeth , as white as orient pearls
那些 牙齿 , 作为 白色的 作为 东方 珍珠

那些牙齿，洁白如东方珍珠。

['stəʊlən][frɒm; frəm]['ti 'eɪtʃ] - ['ɪndiən] [diːp] ,
Stolen from th ' Indian deep ,
被盗 从 th - 印度 深的 ,

从印度深处偷来的，

[ðəʊz] [lɒks] , [huːz] [laɪt] [ænd; ənd] ['ɔːbən] [kɜːrlz]
Those locks , whose light and auburn curls
那些 锁 , 谁 光 和 奥本 卷发

那些头发，有着浅棕色的卷曲

[sɒft] [ɒn] [ðaɪ] ['ʃəuldəz] [sliːp] ,
Soft on thy shoulders sleep ,
柔软的 在 你的 肩膀 睡觉 ,

轻柔地睡在你的肩上，

[ɪk'spəʊz][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt]
Expose a woman to the sight
暴露 一个 女士 到 这 视线

让女人看到

[nʌn] [bʌt; bət][əʊld] [frendz] [kæn; kən] [nəʊ] ;
None but old friends can know ;
没有任何 但 老的 朋友们 能 知道 ;

只有老朋友才知道;

[ðaɪ] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] , [ðaɪ] [tiːθ] [nɒt] [waɪt] ,
Thy locks were grey , thy teeth not white ,
你的 锁 是 灰色的 , 你的 牙齿 不是 白色的 ,

你的头发已经灰白，牙齿也不白了。

[sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Some twenty years ago .
一些 二十 年 前 .

大约二十年前。

[wɪlks] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['fʊtmən] [tuː; tə]
Wilkes used to say , that a gentleman did not always require a footman to
威尔克斯 用过的 到 说 , 那 一个 绅士 做过 不是 总是 要求 一个 男仆 到
['kæri] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] ,
carry a parcel ,
携带 一个 包裹 ,

威尔克斯过去常说，绅士并非总是需要男仆来提包裹。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] ['ɔːlweɪz] ['kæri] ['əʊpənli][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
for there were three things which he might always carry openly in his hand ,
为了 那里 是 三 事物 哪个 他 可能 总是 携带 公然 在 他的 手 ,

因为有三样东西他可以一直公开地拿在手里，

— [ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒv; əv] [snʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [fɪʃ] .
— a book , a paper of snuff , and a string of fish .
— 一个 书 , 一个 纸 的 鼻烟 , 和 一个 细绳 的 鱼 .

一本书，一包鼻烟，还有一串鱼。

[hə'redɪt(ə)ri] ['tælənt] [ɪn] ['æktəz] .
HEREDITARY TALENT IN ACTORS .
遗传 天赋 在 演员 .

演员的遗传天赋。

" ['fæmɪlɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃekəd] [æz; əz][ɪn] [breɪnz] , [səʊ][ɪn] [bʌlk] .

"	**Families**	**are**	**chequered**	**as**	**in**	**brains**	**,**	**so**	**in**	**bulk**	**.**
"	家庭	是	方格	作为	在	大脑	，	所以	在	大部分	.

"家庭就像大脑一样，有格子状的，所以数量也很多。"

" — ['fʊlə(r)] .

"	**—**	**FULLER**	**.**
"	一	更丰满	.

——富勒。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['meni] [əb'skjʊə(r)] [pəˈfɔrməˑz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['emɪnənt] :

The	**children**	**of**	**many**	**obscure**	**performers**	**have**	**become**	**eminent**	**:**
这	孩子们	的	许多	朦胧	表演者	有	变得	杰出	:

许多默默无闻的表演者的子女都成为了杰出人物:

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

but	**there**	**are**	**very**	**few**	**instances**	**in**	**which**	**the**	**descendant**	**of**	**a**	**considerable**
但	那里	是	非常	很少	实例	在	哪个	这	后裔	的	一个	大量

['æktə(r)][ɔː(r)] ['æktrəs] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

actor	**or**	**actress**	**has**	**been**	**distinguished**	**.**
演员	或者	演员	有	到过	杰出的	.

但很少有著名演员的后代获得表彰的例子。

[tuː; tə] [teɪk] ['ɪnstənsɪz] [wɪ'ðɪn] ['riːs(ə)nt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

To	**take**	**instances**	**within**	**recent**	**recollection**	**,**	**or**	**of**	**the**	**present**	**day**	**,**
到	拿	实例	之内	最近的	回忆	，	或者	的	这	展示	天	,

以近期记忆中的例子，或者当今的例子为例，

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] — ['mɪstə(r)] . ['ɛlɪstən] [hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] :

for	**example**	**—**	**Mr**	**.**	**Elliston**	**has**	**a**	**son**	**upon**	**the**	**stage**	**:**
为了	例子	—	先生	.	埃利斯顿	有	一个	儿子	之上	这	阶段	:

例如——埃利斯顿先生有个儿子在舞台上:

[wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['tælənt][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

with	**none**	**of**	**the**	**striking**	**talent**	**of**	**the**	**father**	**.**
和	没有任何	的	这	引人注目	天赋	的	这	父亲	.

他丝毫没有继承父亲的卓越天赋。

['mɪstə(r)] . ['henri] ['sidnz] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['sidnz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['æktə(r)]

Mr	**.**	**Henry**	**Siddons**	**,**	**the**	**son**	**of**	**Mrs**	**.**	**Siddons**	**,**	**was**	**a**	**very**	**bad**	**actor**
先生	.	亨利	西顿斯	,	这	儿子	的	太太	.	西顿斯	,	曾是	一个	非常	坏的	演员

[ɪn'diːd] .

indeed	**.**
的确	.

亨利·西顿先生是西顿太太的儿子，他的演技实在太差了。

['luːɪs] [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['eni] ['vælјuː] .

Lewis	**had**	**two**	**sons**	**upon**	**the**	**stage**	**,**	**neither**	**of**	**them**	**of**	**any**	**value**	**.**
刘易斯	有	二	儿子们	之上	这	阶段	，	两者都不	的	他们	的	任何	价值	.

刘易斯有两个儿子在舞台上，但这两个儿子都毫无价值。

['mɪstə(r)] . ['daʊtən] [hæz; həz] [tuː] [sʌnz] ([ɔː(r)][hæd; həd]) , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Mr	**.**	**Dowton**	**has**	**two**	**sons**	**(**	**or**	**had**	**)**	**,**	**in**	**the**	**same**	**situation**	**.**
先生	.	道顿	有	二	儿子们	(	或者	有	)	，	在	这	相同的	情况	.

道顿先生有两个儿子（或者曾经有两个儿子），情况和他一样。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['glʌvərz] [tuː] [dɔːtəz] [wɪl] ['nevə(r)][raɪz] [ə'bʌv] [ˌmiːdi'ɒkrəti] .

And	**Mrs**	**.**	**Glover's**	**two**	**daughters**	**will**	**never**	**rise**	**above**	**mediocrity**	**.**
和	太太	.	手套	二	女儿们	将要	绝不	上升	多于	平庸	.

格洛弗太太的两个女儿永远也摆脱不了平庸。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['mɪstə(r)] . [mə'kri:di] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [wɔ:'læk] , [ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] [sʌnz]

On	the	other	hand	,	Mr	.	Macready	and	Mr	.	Wallack	,	are	both	sons
在	这	其他	手	,	先生	.	麦克雷迪	和	先生	.	沃拉克	,	是	两个都	儿子们

[ɒv; əv] ['veri] [ləʊ] ['æktəz] ;

of	very	low	actors	;
的	非常	低的	演员	;

另一方面，麦克雷迪先生和沃拉克先生都是出身低微的演员的儿子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn]['bænɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmələli]

and	the	late	Mr	.	John	Bannister	and	Mr	.	Tokely	were	similarly
和	这	晚的	先生	.	约翰	栏干	和	先生	.	-	是	相似地

[dɪ'sendɪd] .

descended	.
下降	.

已故的约翰·班尼斯特先生和托克利先生的血统也与之类似。

['ɔ:lməʊst][ðə; ði]['əʊnli]['mɒd(ə)n] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]

Almost	the	only	modern	instance	of	the	immediate	descendant	of	a	valuable
几乎	这	仅有的	现代的	实例	的	这	即时	后裔	的	一个	有价值的

[pə'fɔ:mə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [aʊt] [wel] ,

performer	turning	out	well	,
演员	转弯	出去	出色地	,

几乎是近代唯一一个杰出表演者的直系后代也能取得成功的例子。

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɔ:rdənz] ['dɔ:tə(r)] , ['mɪsɪz] . ['ɔ:lsəp] ;

was	in	the	case	of	Mrs	.	Jordan's	daughter	,	Mrs	.	Alsop	;
曾是	在	这	案件	的	太太	.	乔丹的	女儿	,	太太	.	阿尔索普	;

乔丹夫人的女儿艾尔索普夫人就是这种情况；

[hu:] [wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] ['æktrəs] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

who	was	very	nearly	as	good	an	actress	as	her	mother	.
WHO	曾是	非常	几乎	作为	好的	一个	演员	作为	她	母亲	.

她的演技几乎和她母亲一样出色。

[wi:; wi] [daʊt] , [tu:] ,

We	doubt	,	too	,
我们	怀疑	,	也	,

我们也对此表示怀疑。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ə; eɪ]['veri] [jʌŋ] [mæn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

if	there	is	an	instance	on	record	of	a	very	young	man	being	a
如果	那里	是	一个	实例	在	记录	的	一个	非常	年轻的	男人	存在	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l]['æktə(r)] .

considerable	actor	.
大量	演员	.

如果确有记录显示，一位非常年轻的男子是一位颇有成就的演员。

['prɪz(ə)n] ['tɔ:tʃə(r)] .

PRISON	TORTURE	.
监狱	酷刑	.

监狱酷刑。

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['hju:mən] ['vendʒəns] [ə'kɜ:d] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [sɪns] , [æt; ət]['mɪndən]

A	horrible	instance	of	human	vengeance	occurred	a	short	time	since	,	at	Minden
一个	可怕	实例	的	人类	复仇	发生	一个	短的	时间	自从	,	在	明登

, [ɪn] [west'feiliə] .

,	in	Westphalia	.
,	在	威斯特伐利亚	.

不久前，在威斯特伐利亚的明登发生了一起可怕的人类复仇事件。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] , [frɒm; frəm] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['moʊtɪvz] ,

The	object	was	a	person	who	,	from	conscientious	motives	,
这	目的	曾是	一个	人	WHO	,	从	尽责的	动机	,

对象是一个出于良心动机的人，

[pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdi][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)] ,

peculiar	to	the	religious	body	of	which	he	was	a	member	,
奇特	到	这	宗教	身体	的	哪个	他	曾是	一个	成员	,

是他所属宗教团体特有的，

[hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn][ðə; ði][mə'lɪʃə] .

had	refused	to	serve	in	the	militia	.
有	拒绝	到	服务	在	这	民兵	.

曾拒绝在民兵部队服役。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [sel] ,

He	was	placed	in	a	cell	,
他	曾是	放置	在	一个	细胞	,

他被关进了牢房。

[ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][saɪdz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊsli] ['stʌdɪd] [wɪð] [prə'dʒektɪŋ] [spaɪks] ,

the	floor	and	sides	of	which	were	closely	studded	with	projecting	spikes	,
这	地面	和	侧面	的	哪个	是	密切	带钉的	和	投影	尖峰	,

地板和墙壁上密布着突出的尖刺，

[ɔː(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['ʃaːpənd] ['aɪən] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv] [naɪvz] .

or	pieces	of	sharpened	iron	resembling	the	blades	of	knives	.
或者	件	的	锋利	铁	类似	这	刀片	的	刀具	.

或类似刀刃的锋利铁片。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

The	individual	remained	in	this	state	for	twenty	-	four	hours	,
这	个人	剩余	在	这	状态	为了	二十	-	四	小时	,

该人保持这种状态长达24小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] ['ɪntərvlz] .

and	the	punishment	was	repeated	at	three	distinct	intervals	.
和	这	惩罚	曾是	重复	在	三	清楚的	间隔	.

惩罚在三个不同的时间间隔内重复进行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][reə(r)] [ə'kʌrəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [sə'vaɪv] [ðə; ði]['sekənd]

It	is	considered	a	rare	occurrence	for	a	person	to	survive	the	second
它	是	经过考虑的	一个	稀有的	发生	为了	一个	人	到	存活	这	第二

[ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['kruːəlti] .

infliction	of	this	species	of	cruelty	.
施加	的	这	物种	的	残酷	.

一个人能够第二次遭受这种残忍对待并幸存下来，实属罕见。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['sʌfərə(r)][dɪd][nɒt] ['perɪʃ] — [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]

In	this	instance	,	however	,	the	sufferer	did	not	perish	—	From	the	last	Report	of
在	这	实例	,	然而	,	这	患者	做过	不是	沦	—	从	这	最后的	报告	的

[ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['dɪsəplɪn] [sə'saɪəti] .

the	Prison	Discipline	Society	.
这	监狱	纪律	社会	.

然而，在这种情况下，受害者并没有死亡——摘自监狱纪律协会的最新报告。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['devənʃə] .

THE	DUCHESS	OF	DEVONSHIRE	.
这	公爵夫人	的	德文郡	.

德文郡公爵夫人。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] ['ræmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['tʃɪzˌwɪk] ,

As	her	Grace	was	one	day	rambling	in	the	neighbourhood	of	Chiswick	,
作为	她	优雅	曾是	一	天	漫无边际	在	这	邻里	的	奇斯威克	,

有一天，当她的夫人漫步在奇斯威克附近时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɔːm] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [tʊk] ['ʃeltə(r)] ,

she	was	overtaken	by	a	violent	storm	,	and	accordingly	took	shelter	,
她	曾是	被超越	经过	一个	暴力	风暴	,	和	因此	采取	庇护所	,

她遭遇了一场猛烈的风暴，于是找地方避难。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] .

in	a	cottage	where	she	happened	to	be	unknown	.
在	一个	小屋	在哪里	她	发生	到	是	未知	.

她当时身处一间小屋，在那里她恰好不为人知。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]['tɑːpɪks][ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ˌæfə'bɪlətɪ] ,

Among	other	topics	she	introduced	with	her	usual	affability	,
之中	其他	主题	她	介绍	和	她	通常	亲切	,

她以一贯的亲切态度介绍了其他一些话题，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['devənʃə] ?

she	asked	the	poor	woman	if	she	knew	the	Duchess	of	Devonshire	?
她	问	这	贫穷的	女士	如果	她	知道	这	公爵夫人	的	德文郡	?

她问这位可怜的妇人是否认识德文郡公爵夫人?

" [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , (['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['wʊmən] ,) ['evrɪbɒdi] [hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə] [nəʊ]

"	Know	her	,	(	answered	the	woman	,	)	everybody	has	cause	to	know
"	知道	她	,	(	回答	这	女士	,	)	大家	有	原因	到	知道

[hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ;

her	here	;
她	这里	;

"认识她吧，"女人回答说，"这里每个人都有理由认识她；

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['betə(r)]['leɪdi] [bɔːn] . "

never	was	there	a	better	lady	born	.	"
绝不	曾是	那里	一个	更好的	女士	出生	.	"

世上再也没有比她更优秀的女士了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] , ([sed] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs]) ; [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ]

"	I	am	afraid	you	are	mistaken	,	(	said	her	Grace	)	;	from	what	I
"	我	是	害怕的	你	是	错误	,	(	说	她	优雅	)	;	从	什么	我

[ˌʌndə'stænd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

understand	of	her	,
理解	的	她	,

"恐怕您弄错了，"夫人说道；据我所知，

[ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . "

she	is	no	better	than	she	should	be	.	"
她	是	不	更好的	比	她	应该	是	.	"

她和她应该有的样子没什么两样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ([rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]

"	I	am	sure	you	are	no	better	than	you	should	be	,	(	returned	the
"	我	是	当然	你	是	不	更好的	比	你	应该	是	,	(	返回	这

[pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] ,

poor	woman	,
贫穷的	女士	,

"我相信你和你应有的样子没什么两样，"可怜的女人回答道。

) [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; [bʌt; bət] [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][waɪp]

)	to	find	fault	with	the	Duchess	;	but	you'll	never	be	worthy	to	wipe
)	到	寻找	过错	和	这	公爵夫人	;	但	你会	绝不	是	值得	到	擦拭

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] . "

her	shoes	.	"
她	鞋	.	"

你无权挑剔公爵夫人；但你永远也不配给她擦鞋。

" [wel] [ðen] , ([ˌriː'dʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] ,) [ai][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'həʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Well	then	,	(	rejoined	her	Grace	,	)	I	must	be	beholden	to	you	,
"	出色地	然后	,	(	重新加入	她	优雅	,	)	我	必须	是	受托人	到	你	,

“那么，（她重新开口，夫人）我一定感激不尽。”

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ['veri] ['dɜːti] .

as	they	are	at	present	very	dirty	.
作为	他们	是	在	展示	非常	肮脏的	.

因为它们现在非常脏。

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːkwəd] [mis'teik] , [ræn][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð]

"	The	good	woman	perceiving	the	awkward	mistake	,	ran	to	perform	the	office	with
"	这	好的	女士	感知	这	尴尬的	错误	,	跑	到	履行	这	办公室	和

[greɪt] [hjuː'mɪləti] ,

great	humility	,
伟大的	谦逊	,

“这位善良的女士察觉到这个尴尬的错误，立刻谦卑地跑去弥补过失。”

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['æmpl] [rɪ'wɔːd] .

and	received	an	ample	reward	.
和	已收到	一个	充足	报酬	.

并获得了丰厚的奖励。

['kɪtʃɪn] [kə'nʌndrəm] .

KITCHEN	CONUNDRUM	.
厨房	难题	.

厨房难题。

" [kʌm] ['tɒməs] , " [sez] ['kɪti] , " [preɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [pʌn] , —

"	Come	Thomas	,	"	says	Kitty	,	"	pray	make	us	a	pun	,	—
"	来	托马斯	,	"	说道	猫咪	,	"	祈祷	制作	我们	一个	双关语	,	—

“来吧，托马斯，”凯蒂说，“请给我们讲个双关语吧。”

[jʊr; jər] [gʊdnetʃɝd] [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'fjuːz] ; "

You're	goodnatured	and	never	refuse	;	"
你是	善良的	和	绝不	拒绝	;	"

你心地善良，从不拒绝；

" [ɑːsk] ['kəʊtʃiː] , " [sez] [tɒm] , " [hiːz] [ðə; ði] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , —

"	Ask	coachee	,	"	says	Tom	,	"	he's	the	fellow	for	Fun	,	—
"	问	受训者	,	"	说道	汤姆	,	"	他是	这	同伴	为了	乐趣	,	—

“问问你的学生，”汤姆说，“他可是个开心果。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] - [mjuːz] .

For	he	knows	the	way	to	a	-	mews	.
为了	他	知道	这	方式	到	一个	-	巷子	.

因为他知道去马厩的路。

" [sez] ['kəʊtʃiː] , " [waɪ] ['tɒməs] [juː; jʊ]['pʌz(ə)l][maɪ][breɪnz] ,

"	Says	coachee	,	"	Why	Thomas	you	puzzle	my	brains	,
"	说道	受训者	,	"	为什么	托马斯	你	谜	我的	大脑	,

学员说：“托马斯，你真让我费解。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən]['braɪd(ə)l][jɔː(r); jə(r)][wɪt] ; "
For you never can bridle your wit ; "
为了 你 绝不 能 辔 你的 有 ; "

因为你永远无法驾驭自己的机智；

" [bʌt; bət] [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] , [ðəʊ] - [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][reɪnz]
" But how comes it , that I , tho ' exposed to the reins
" 但 如何 来 它 , 那 我 , 虽然 - 裸露 到 这 缰绳

"但是，为什么我，虽然受制于缰绳呢？"

[ɛvɹi] [deɪ] , ['nevə(r)]['sʌfə(r)][ə; eɪ][bɪt] ?
Ev'ry day , never suffer a bit ?
每一个 天 , 绝不 遭受 一个 少量 ?

每天都一丝痛苦都没有吗?

" [dɪə(r)] [taɪmz] .
" DEAR TIMES .
" 亲爱的 时代 .

"亲爱的时代。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːniən] [wɪð] ['aɪələnd] , [wen] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['membəz] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] [siːts] ,
After the union with Ireland , when the Irish members had taken their seats ,
后 这 联盟 和 爱尔兰 , 什么时候 这 爱尔兰 成员 有 已采取 他们的 座位 ,

与爱尔兰合并后，当爱尔兰议员就任后，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪdn] [spiːtʃ] , ['blʌstə] [aʊt] , " [naʊ] ,
one of them , in the heat of his maiden speech , blustered out , " Now ,
一 的 他们 , 在 这 热 的 他的 少女 演讲 , 虚张声势 出去 , " 现在 ,

其中一人在首次演讲的激情澎湃中，大声说道："现在，

[deə(r)]['mɪstə(r)] . ['spiːkə(r)] , " [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [set][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɒdərət] [fɪt]
dare Mr . Speaker , " which , of course , set the house in an immoderate fit
敢 先生 . 扬声器 , " 哪个 , 的 课程 , 放 这 房子 在 一个 过分 合身
[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
of laughter .
的 笑声 .

"敢不敢挑战议长先生？"这当然引起了全场哄堂大笑。

[wen] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][hæd; həd] [səb'said] , ['ʃəridən] [əb'zɜːvd] , " [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l]
When the tumult had subsided , Sheridan observed , " that the honourable
什么时候 这 骚乱 有 平静下来 , 谢里丹 观察到 , " 那 这 光荣的
['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,
gentleman was perfectly in order ,
绅士 曾是 完美 在 命令 ,

骚动平息后，谢里丹观察到，"这位尊敬的先生举止得体，一切正常。"

[sɪns] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] , ['evriθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ɪ'mɒdərətli] [dɪə(r)] .
since , thanks to the ministry , everything at that time was immoderately dear .
自从 , 谢谢 到 这 部 , 一切 在 那 时间 曾是 过度 亲爱的 .

因为多亏了政府部门，当时所有东西都贵得离谱。

" ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - . - .
" Printed and published by J . LIMBIRD . 143 .
" 打印 和 已发布 经过 J . - . - .

由 J. LIMBIRD 印刷出版。143。

[strænd] , ([nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs] ,) [ænd; ənd][səʊld][baɪ][ɔːl] ['njuːzmen] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .
Strand , (near Somerset House ,) and sold by all Newsmen and Booksellers .
斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,) 和 卖 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

斯特兰德街（靠近萨默塞特府），所有报刊亭和书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神